APRILIA DESIDERA RINGRAZIARLA

per aver scelto uno dei suoi prodotti. Abbiamo preparato questo manuale per consentirLe di apprezzarne appieno le qualità. Le raccomandiamo di leggerlo in tutte le sue parti prima di accingersi per la prima volta alla guida. In esso sono contenute informazioni, consigli ed avvertenze diretti all'utilizzo del Suo veicolo; scoprirà altresì caratteristiche, particolari ed accorgimenti che la convinceranno della bontà della Sua scelta. Siamo certi che tenendone conto, Le sarà facile entrare in sintonia con il Suo nuovo veicolo, di cui potrà servirsi a lungo con piena soddisfazione. La presente pubblicazione costituisce parte integrante del veicolo ed in caso di vendita dello stesso, deve essere consegnata al nuovo proprietario.

APRILIA MÖCHTE IHNEN DANKEN

dass Sie eines ihrer Produkte gewählt haben. Wir haben diese Bedienungsanleitung erstellt, damit Sie die Qualität des Fahrzeugs voll genießen können. Wir empfehlen Ihnen vor dem Antritt der ersten Fahrt, die Bedienungsanleitung vollständig und aufmerksam zu lesen. Sie enthält nützliche Informationen, Ratschläge und Hinweise für den richtigen Gebrauch Ihres Fahrzeugs. Weiterhin erfahren Sie technische Details und Einzelheiten, die Sie von der Richtigkeit Ihrer Wahl überzeugen werden. Wir sind sicher, dass Sie sich bei Beachtung aller Anweisungen schnell mit Ihrem neuen Fahrzeug vertraut machen, und es lange Zeit mit Zufriedenheit nutzen werden. Diese Anleitung ist grundlegender Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei Verkauf dem neuen Eigentümer übergeben werden.

SCARABEO 125 STREET SCARABEO 200 STREET



Ed. 10 2007

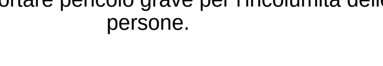
Le istruzioni di questo manuale sono state preparate per fornire soprattutto una guida semplice e chiara all'uso; sono indicate anche operazioni di piccola manutenzione e controlli periodici ai quali il veicolo deve essere sottoposto presso i **Concessionari o Officine autorizzate aprilia**. Il libretto contiene inoltre le istruzioni per alcune semplici riparazioni. Le operazioni non descritte esplicitamente in questa pubblicazione, richiedono la disponibilità di particolari attrezzature e/o di specifiche conoscenze tecniche; per la loro esecuzione consigliamo quindi di rivolgersi a **Concessionari o Officine autorizzate aprilia**.

Die Angaben in dieser Bedienungsanleitung wurden so zusammengestellt, dass sie in erster Linie eine klare und einfache Gebrauchsanleitung liefern. Außerdem werden kleine Wartungsarbeiten und die regelmäßigen Kontrollen beschrieben, die beim **aprilia-Vertragshändler oder bei einer aprilia-Vertragswerkstatt** durchgeführt werden sollen. Dieses Heft enthält außerdem Anleitungen für einige einfache Reparaturarbeiten. Arbeiten, die nicht ausdrücklich in dieser Bedienungsanleitung beschrieben sind, erfordern besondere Werkzeuge bzw. besondere technische Kenntnisse. Wenden Sie sich für diese Arbeiten an eine **aprilia-Vertragswerkstatt bzw. an einen Vertragshändler**.





Sicurezza delle Persone



Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni può comportare pericolo grave per l'incolumità delle persone.

Sicherheit der personen

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit der Personen verursachen.



Salvaguardia dell'Ambiente

Indica i giusti comportamenti da tenere perchè l'uso del veicolo non rechi alcun danno alla natura.

Umweltschutz

Gibt die richtigen Verhaltensweisen an, so dass der Einsatz des Fahrzeuges keine Schäden an der Umwelt verursacht.



Integrità del Veicolo

Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni comporta il pericolo di seri danni al veicolo e talvolta anche il decadimento della garanzia.

Unversehrtheit des fahrzeugs

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit des Fahrzeuges verursachen, oder auch den Verfall der Garantieleistungen

I segnali sopra indicati sono molto importanti. Servono infatti ad evidenziare parti del libretto sulle quali è necessario soffermarsi con più attenzione. Come vedete, ogni segnale è costituito da un diverso simbolo grafico per rendere subito facile ed evidente la collocazione degli argomenti nelle diverse aree. Prima di avviare il motore, leggere attentamente questo manuale, e in particolare il paragrafo "GUIDA SICURA". La Vostra sicurezza e quella altrui non dipende solo dalla Vostra prontezza di riflessi e agilità, ma anche dalla conoscenza del veicolo, dal suo stato di efficienza e dalla conoscenza delle regole fondamentali per la GUIDA SICURA. Vi consigliamo pertanto di familiarizzare con il veicolo in modo tale da muoverVi in tutte le situazioni di guida con padronanza e sicurezza. IMPORTANTE Questo manuale deve essere considerato parte integrante del veicolo e deve sempre accompagnarlo anche in caso di rivendita.

Die oben angegebenen Zeichen sind sehr wichtig. Sie dienen dazu, Teile des Handbuchs zu markieren, denen mehr Aufmerksamkeit gewidmet werden sollte. Wie Sie sehen, besteht jedes Zeichen aus einem unterschiedlichen graphischen Symbol, um die Unterbringung der Themen in verschiedenen Bereichen sofort und leicht einsehbar zu machen. Vor dem Starten des Motors sollte diese Bedienungsanleitung, und besonders der Abschnitt "SICHERES FAHREN", aufmerksam gelesen werden. Ihre eigene Sicherheit und die Sicherheit anderer hängt nicht nur von Ihren Reflexen und Fertigkeiten, sondern auch von der Kenntnis des Fahrzeugs, dem Fahrzeugzustand und den Grundkenntnissen für ein SICHERES FAHREN ab. Machen Sie sich daher mit Ihrem Fahrzeug soweit vertraut, dass Sie bei Fahrten im Straßenverkehr das Fahrzeug sicher beherrschen. WICHTIG Diese Bedienungsanleitung ist Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei einem Weiterverkauf zusammen mit dem Fahrzeug übergeben werden.

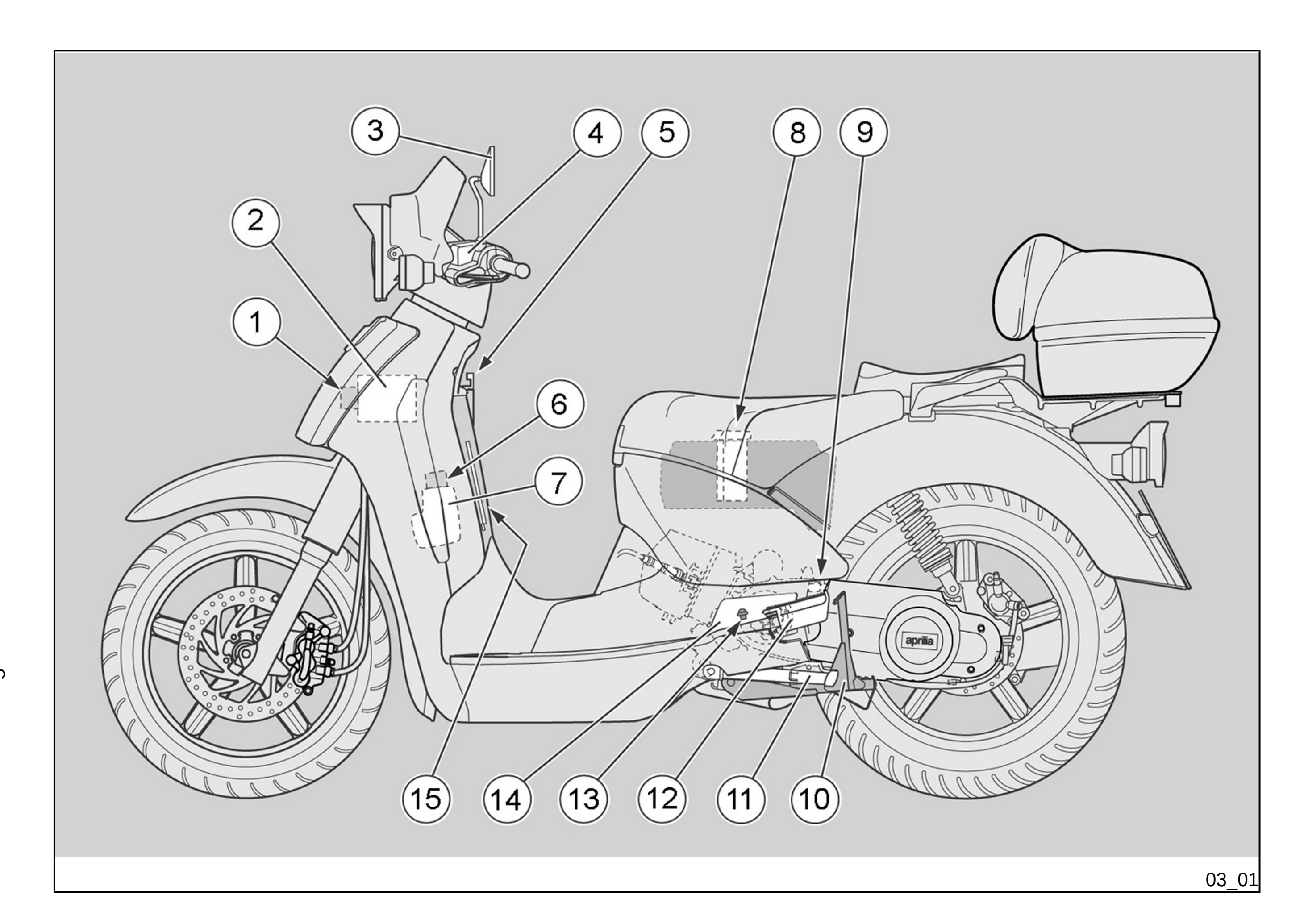
INDICE
INHALTSVERZEICHNIS

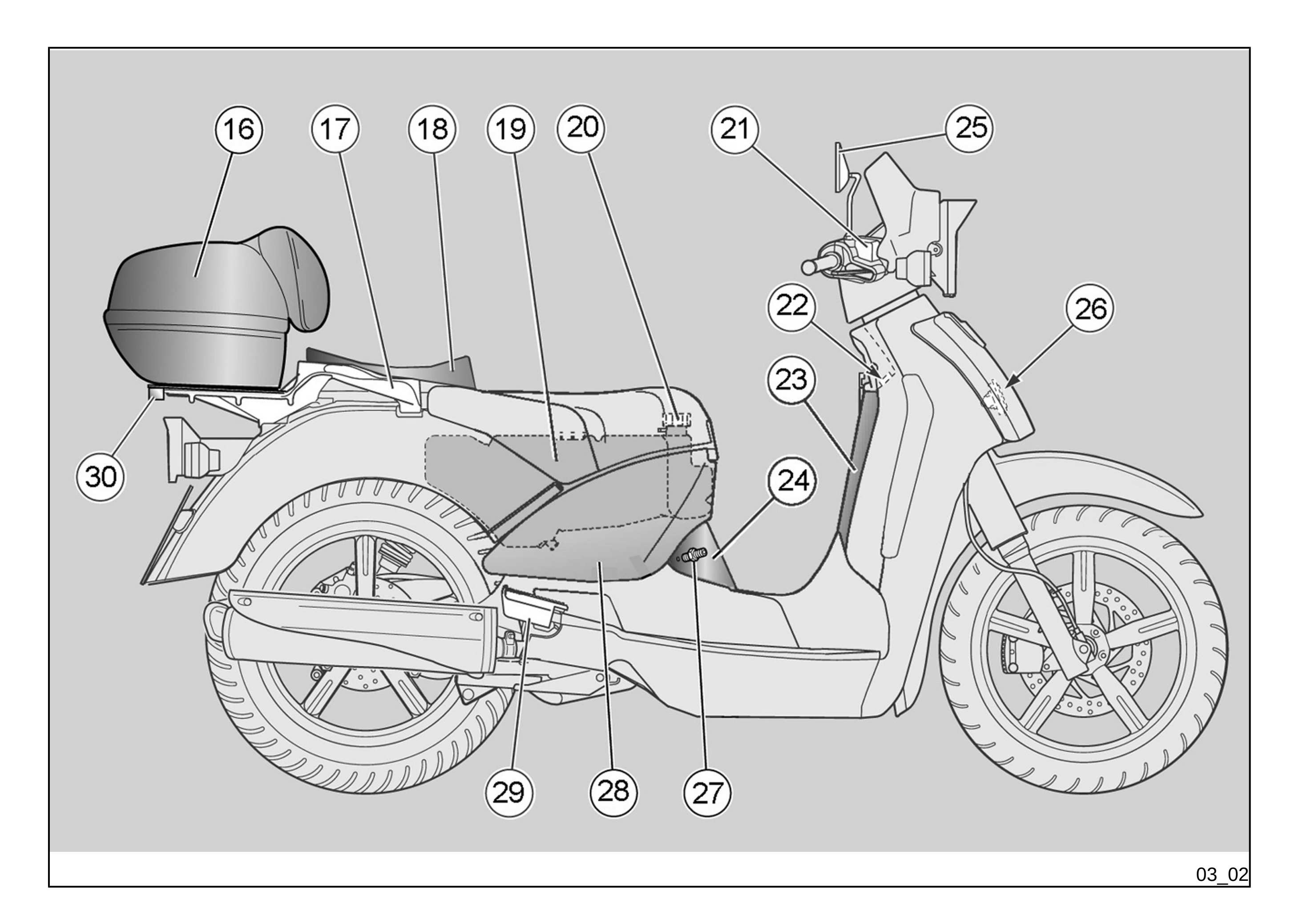
SCARABEO 125 STREET
SCARABEO 200 STREET



Cap. 01
Veicolo

Kap. 01
Fahrzeug


3
4
5
8
9
2
1
6
7
15
14
13
12
11
10
aprilia
03_01


16
17
18
19
20
21
25
22
26
23
24
30
29
28
27
03_02

Ubicazione componenti principali (03_02)

LEGENDA

1. Portafusibili

2. Batteria

3. Specchietto retrovisore sinistro

4. Serbatoio liquido freno posteriore

5. Gancio portaborse

6. Tappo vaso di espansione liquido refrigerante

7. Vaso di espansione

8. Filtro aria

9. Gancio antifurto (per cavo corrazzato "Body-Guard" aprilia **OPT**)

10. Cavalletto centrale

11. Cavalletto laterale

12. Poggiapiede sinistro passeggero

13. Tappo riempimento olio motore

14. Coperchio accesso tappo olio motore

15. Coperchio d' ispezione anteriore

16. Bauletto portacasco
17. Maniglione passeggero

18. Sellino passeggero

19. Serbatoio carburante

Anordnung der Hauptbauteile (03_02)

ZEICHENERKLÄRUNG

1. Sicherungshalter

2. Batterie

3. Rückspiegel links

4. Bremsflüssigkeitsbehälter Hinterradbremse

5. Taschenhaken

6. Deckel des Ausdehnungsgefäßes der Kühlflüssigkeit

7. Ausdehnungsgefäß

8. Luftfilter

9. Haken Diebstahlsicherung (für Panzerschloss "Body-Guard" Aprilia **OPT**)

10. Hauptständer

11. Seitenständer

12. Linke Beifahrer-Fußraste

13. Einfüllverschluss Motoröl

14. Deckel Zugang Motoröldeckel

15. Vordere Inspektionsklappe

16. Helmfach
17. Beifahrer-Griff

18. Beifahrersitz

19. Kraftstofftank

20. Tappo serbatoio carburante

21. Serbatoio liquido freno anteriore

22. Interruttore accensione/bloccasterzo/ sbloccaggio sella

23. Vano portaoggetti

24. Coperchio d' ispezione centrale

25. Specchietto retrovisore destro

26. Avvisatore acustico

27. Candela

28. Carenatura centrale

29. Poggiapiede destro passeggero

30. Blocchetto apertura bauletto

20. Tankdeckel

21. Bremsflüssigkeitsbehälter Vorderradbremse

22. Zündschloss/Lenkerschloss/Entriegelung Sitzbank

23. Handschuhfach

24. Mittlere Inspektionsklappe

25. Rückspiegel rechts

26. Hupe

27. Zündkerze

28. Mittlere Verkleidung

29. Rechte Beifahrer-Fußraste

30. Schloss zum Öffnen des Helmfachs

Plancia (03_03)

LEGENDA

1. Comandi elettrici sul lato sinistro del manubrio

2. Leva freno combinato (anteriore + posteriore)

3. Leva freno anteriore

4. Manopola accelleratore

5. Comandi elettrici sul lato destro del manubrio

Das cockpit (03_03)

ZEICHENERKLÄRUNG

1. Elektrische Steuerungen links am Lenker

2. Kombibremshebel (Hinterradbremse + Vorderradbremse)

3. Vorderradbremshebel

4. Gasgriff

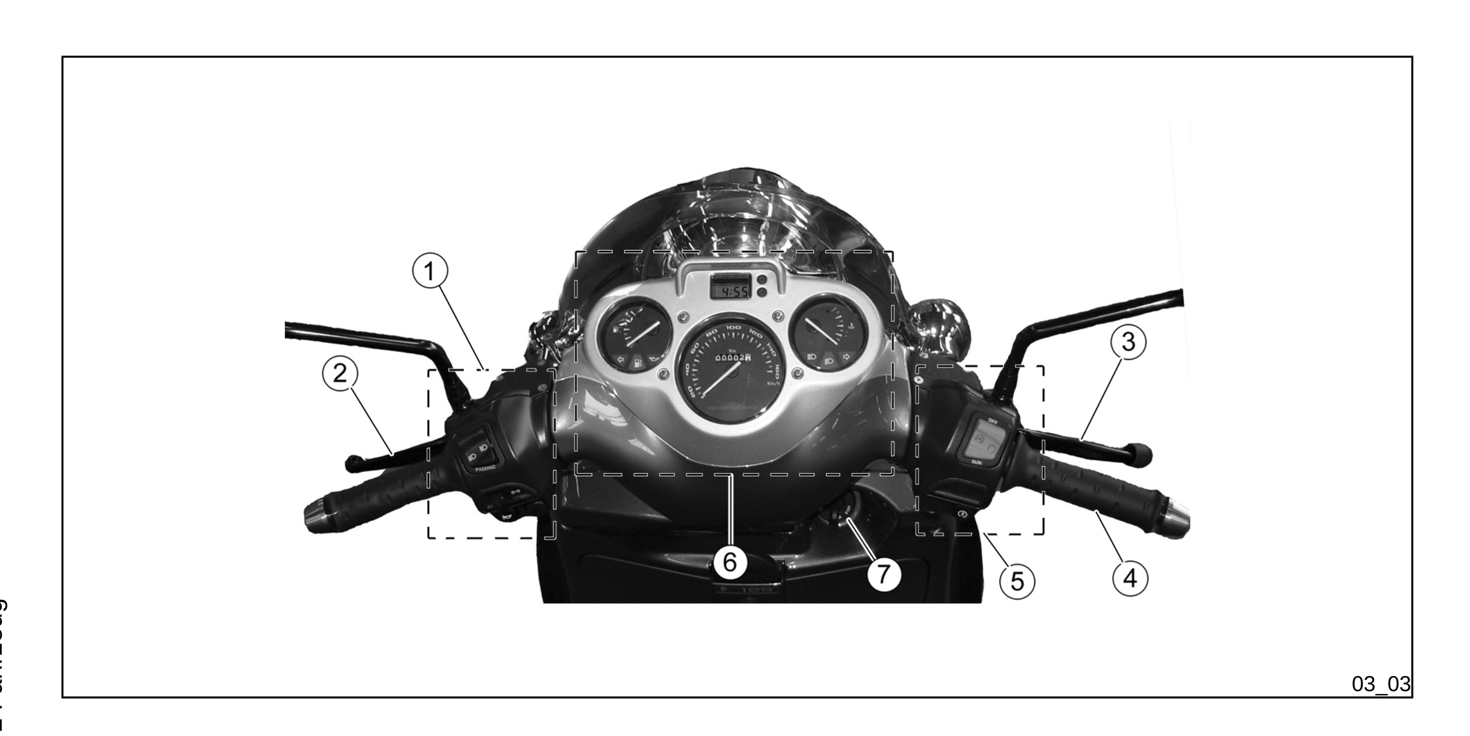
5. Elektrische Steuerungen rechts am Lenker

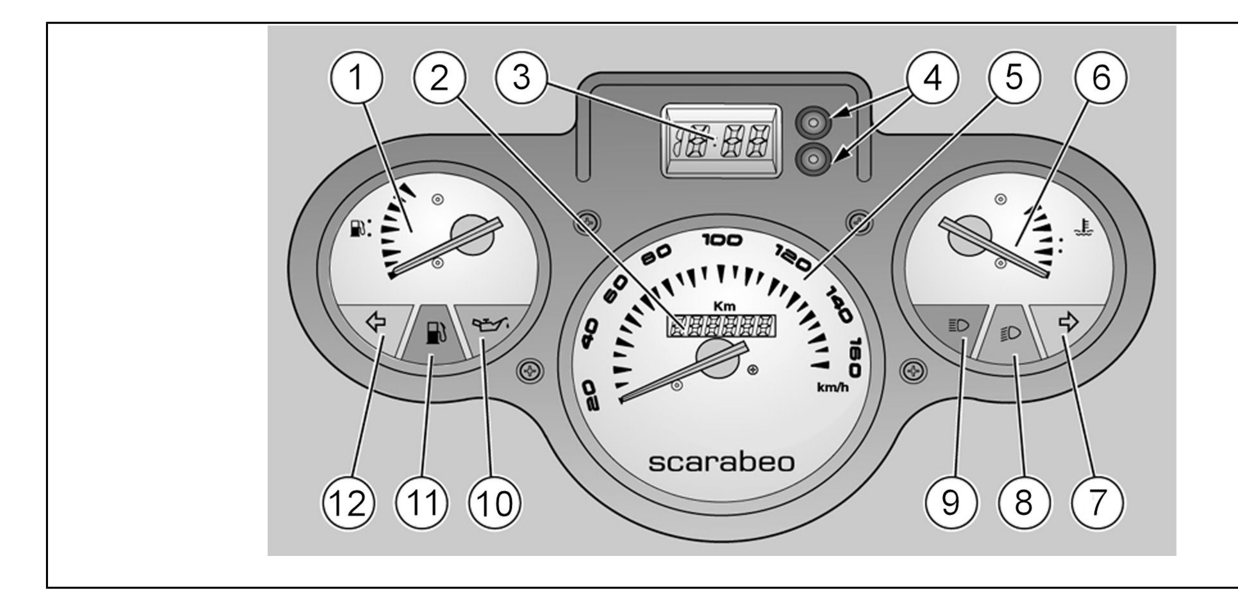
6. Instrumente und Anzeigen

6. Strumenti e indicatori

7. Interruttore accensione/ bloccasterzo (ON-OFF-LOCK) /sbloccaggio sella (OPEN)

7. Zündschloss/Lenkerschloss (ON-OFF-LOCK) /Entriegelung Sitzbank (OPEN)





03_04

Quadro strumenti analogico (03_04)

LEGENDA

1. Indicatore livello carburante

2. Contachilometri totalizzatore

3. Orologio digitale

4. Pulsanti selezione funzioni e regolazioni orologio digitale

5. Tachimetro

Analoge instrumente (03_04)

ZEICHENERKLÄRUNG

1. Kraftstoffanzeiger

2. Gesamt-Kilometerzähler

3. Digitaluhr

4. Schalter Funktionswahl und Einstellung der Digitaluhr

5. Tachometer

6. Kühlflüssigkeits-Temperaturanzeige

6. Indicatore temperatura liquido refrigerante

7. Spia indicatori di direzione destri colore verde

8. Spia luce anabbagliante colore verde

9. Spia luce abbagliante colore blu

10. Spia pressione olio motore colore rosso

11. Spia riserva carburante colore giallo ambra

12. Spia indicatori di direzione sinistri colore verde

7. Grüne Blinkerkontrolllampe rechts

8. Abblendlichtkontrolllampe grün

9. Fernlichtkontrolllampe blau

10. Rote Motor-Öldruckkontrolllampe

11. Bernsteingelbe Kraftstoffreserve-Kontrolllampe

12. Grüne Blinkerkontrolllampe links

DESCRIZIONE STRUMENTI ED INDICATORI

Spia indicatori di direzione destri «7»

Lampeggia quando è in funzione il segnale di svolta a destra.

Spia indicatori di direzione sinistri «12»

Lampeggia quando è in funzione il segnale di svolta a sinistra.

Spia pressione olio motore «10»

Si accende ogniqualvolta si posiziona l'interruttore di accensione su ON e il mo-

BESCHREIBUNG INSTRUMENTE UND ANZEIGEN

Blinkerkontrolllampe rechts«7»

Blinkt, wenn der rechte Blinker eingeschaltet ist.

Blinkerkontrolllampe links«12»

Blinkt, wenn der linke Blinker eingeschaltet ist.

Öldruckkontrolllampe «10»

Diese Kontrolllampe leuchtet jedes Mal auf, wenn das Zündschloss auf ON ge-

tore non è avviato, effettuando in questo modo il test di funzionamento della lampadina.Qualora non si verificasse l'accensione della lampadina durante questa fase, provvedere alla sostituzione.

La spia si deve spegnere quando il motore è avviato.

ATTENZIONE



SE LA SPIA SI ACCENDE DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE LA PRESSIONE DELL'OLIO MOTORE NEL CIRCUITO È INSUFFICIENTE. IN QUESTO CASO ARRESTARE IMMEDIATAMENTE IL MOTORE E RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

Contachilometri totalizzatore «2»

Indica il numero totale di chilometri percorsi.

Tachimetro «5»

Indica la velocità di guida.

Spia luce abbagliante «9»

Si accende quando è attivata la lampadina luce abbagliante del fanale anteriore

dreht wird und der Motor noch nicht angelassen wurde. Auf diese Weise wird der Betriebstest der Lampe durchgeführt. Falls die Lampe in dieser Phase nicht aufleuchten sollte, ist sie auszuwechseln.

Nach dem Starten des Motors muss sich die Einspritzkontrolllampe ausschalten.

Achtung



SCHALTET SICH DIE ÖLDRUCKKONTROLLLAMPE BEI NORMALEM MOTORBETRIEB EIN, BEDEUTET DIES, DASS DER MOTORÖLDRUCK IM ÖLKREIS NICHT AUSREICHT. IN DIESEM FALL DEN MOTOR SOFORT ABSTELLEN UND EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN.

Gesamt-Kilometerzähler «2»

Zeigt die Gesamtzahl der zurückgelegten Kilometer an.

Tachometer «5»

Zeigt die Fahrgeschwindigkeit an.

Fernlichtkontrolllampe «9»

o quando si aziona il lampeggio luce abbagliante (Passing).

Schaltet sich ein, wenn das Fernlicht im Scheinwerfer eingeschaltet ist oder wenn die Lichthupe betätigt wird (Passing).

Spia luce anabbagliante «8»

Si accende quando è attivata la lampadina luce anabbagliante del faro anteriore.

Fernlichtkontrolllampe «8»

Leuchtet auf, wenn die Abblendlichtlampe des Scheinwerfers eingeschaltet ist.

Spia riserva carburante «11»

Si accende quando nel serbatoio carburante rimane una quantità di carburante di 2 l.

Kraftstoffreservekontrolllampe «11»

Leuchtet auf, wenn noch 2 Liter Kraftstoff im Tank sind.

Indicatore livello carburante «1»

Indica approssimativamente il livello di carburante nel serbatoio.

Quando la lancetta raggiunge la zona rossa, nel serbatoio rimangono 2 l di carburante. **In questo caso provvedere al rifornimento il più presto possibile.**

Kraftstoffstandanzeiger «1»

Zeigt annähernd den Kraftstoff-Füllstand im Tank an.

Wenn der Zeiger den roten Bereich erreicht, bleiben im Tank noch ungefähr 2 Liter Kraftstoff. **In diesem Fall sollte so bald wie möglich getankt werden.**

Orologio digitale «3»

Sul display possono essere visualizzate ora, data, secondi.

Digitaluhr «3»

Auf dem Display können Uhrzeit, Datum und Sekunden angezeigt werden.

Indicatore temperatura liquido refrigerante «6»

Indica approssimativamente la temperatura del liquido refrigerante nel motore.

Quando la lancetta inizia a spostarsi dal livello "**min**", la temperatura è sufficiente per poter guidare il veicolo.

Si ha la normale temperatura di funzionamento nella zona centrale della scala.

Se la lancetta raggiunge la zona rossa , arrestare il motore e controllare il livello del liquido refrigerante.

ATTENZIONE



SE VIENE SUPERATA LA TEMPERATURA MASSIMA CONSENTITA (ZONA ROSSA «MAX» DELLA SCALA), SI POTREBBE DANNEGGIARE GRAVEMENTE IL MOTORE.

Kühlflüssigkeits-Temperaturanzeige «6»

Zeigt annähernd die Temperatur der Kühlflüssigkeit im Motor an.

Beginnt der Zeiger, sich von der Position "**min**" zu entfernen, reicht die Temperatur, um mit dem Fahrzeug zu fahren.

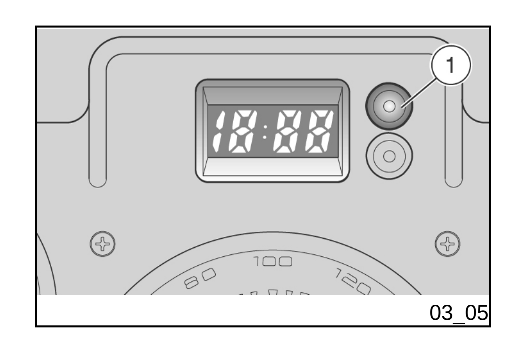
Die normale Betriebstemperatur liegt in der Mitte des Anzeigebereiches.

Wenn der Zeiger den roten Bereich erreicht, den Motor abstellen und den Kühlflüssigkeitsstand überprüfen.

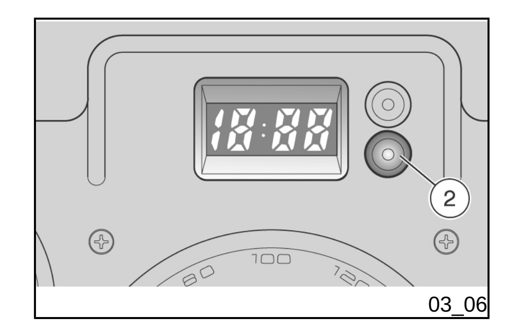
Achtung



WIRD DIE MAXIMAL ZULÄSSIGE TEMPERATUR ÜBERSCHRITTEN (ROTER BEREICH «MAX» AM ANZEIGEBEREICH), BESTEHT DIE GEFAHR SCHWERER MOTORSCHÄDEN.



03_05



03_06

Orologio (03_05, 03_06)

Descrizione funzioni:

- Visualizzazione normale: ore e minuti.
- Visualizzazione data: premere il tasto «**1**», appariranno il numero del mese e il giorno.
- Visualizzazione secondi: premere per due volte il tasto «**1**».

NOTA BENE

PER LA SOSTITUZIONE DELLA PILA OROLOGIO RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

Regolazione:

- Premere una volta il tasto «**2**», data e ora saranno visualizzate alternativamente.
- Mese: premere ancora «**2**», il mese comparirà a sinistra (il resto scompare). Premere il tasto «**1**» per impostare il mese desiderato.
- Giorno: premere ancora «**2**», il giorno comparirà a destra. Premere il tasto «**1**» per impostare il giorno desiderato.
- Ora: premere ancora il tasto «**2**» e a sinistra comparirà l'ora con la lettera «**A**» o «**P**» (**A**= antimeridiane, **P**= postmeridiane). Premere il tasto «**1**» per impostare l' ora desiderata.



Uhr (03_05, 03_06)

Funktionsbeschreibung:

- Normale Anzeige: Stunden und Minuten.
- Datumsanzeige: Die Taste «**1**» drücken, es erscheint die Monats- und Tageszahl.
- Sekundenanzeige: Zwei Mal die Taste «**1**» drücken.

ANMERKUNG

ZUM AUSWECHSELN DER UHRENBATTERIE WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER.

Einstellung:

- Ein Mal die Taste «**2**» drücken, Datum und Uhrzeit werden abwechselnd angezeigt.
- Monat: Nochmals «**2**» drücken, links erscheint der Monat (der Rest wird nicht länger angezeigt). Die Taste «**1**» drücken, um den gewünschten Monat einzustellen.
- Tag: Nochmals «**2**» drücken, der Tag erscheint rechts. Die Taste «**1**» drücken, um den gewünschten Tag einzustellen.
- Uhrzeit: Erneut die Taste «**2**» drücken, links erscheint die Uhrzeit mit dem Buchstaben «**A**» oder «**P**» (**A**= 12-Stunden-Format, **P**= 24-Stunden-Format).

- Minuti: premere ancora il tasto «**2**», per ottenere i minuti a destra del display. Premere il tasto «**1**» per impostare i minuti desiderati.

L'orologio è così regolato.

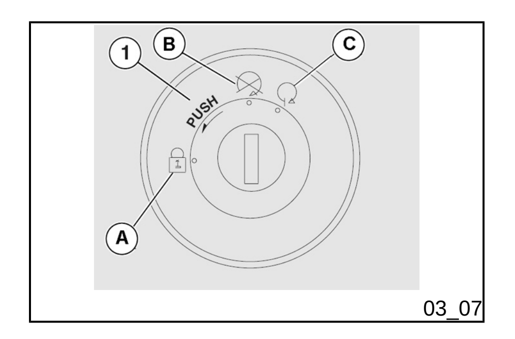
Premere ancora il tasto «**2**», successivamente il tasto «**1**» per tornare al funzionamento normale.

Zum Einstellen der gewünschten Uhrzeit die Taste «**1**» drücken.

- Minuten: Erneut die Taste «**2**» drücken, um die Minuten rechts auf dem Display anzuzeigen. Die Taste «**1**» drücken, um die gewünschte Minutenzahl einzustellen.

Die Uhr ist jetzt eingestellt.

Die Taste «**2**» drücken, anschließend die Taste «**1**» drücken, um zur normalen Anzeige zurückzukehren.



03_07

Commutatore a chiave (03_07)

L'interruttore di accensione «**1**» si trova sul lato destro, vicino il cannotto dello sterzo.

NOTA BENE

LA CHIAVE «2» AZIONA L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE / BLOCCASTERZO, LA SERRATURA DELLA SELLA E LA SERRATURA VANO PORTAOGGETTI.

Con il veicolo vengono consegnate due chiavi (una di riserva).

Zündschloss (03_07)

Das Zündschloss «**1**» befindet sich rechts in der Nähe des Lenkrohrs.

ANMERKUNG

MIT DEM ZÜNDSCHLÜSSEL «2» WERDEN DAS ZÜNDSCHLOSS/ LENKERSCHLOSS, DAS SITZBANKSCHLOSS UND DAS SCHLOSS DER HANDSCHUHFACHKLAPPE BETÄTIGT.

Zusammen mit dem Fahrzeug werden zwei Schlüssel ausgehändigt (einer ist der Reserveschlüssel).

NOTA BENE

CONSERVARE LA CHIAVE DI RISERVA IN UN LUOGO DIVERSO DAL VEICOLO.

ANMERKUNG

DEN RESERVESCHLÜSSEL NICHT IM FAHRZEUG AUFBEWAHREN.

POSIZIONE DEL COMMUTATORE

ON «C»: Il motore e le luci possono essere messi in funzione. Non è possibile togliere la chiave.

OFF «B» : Il motore e le luci non possono essere messi in funzione. È possibile togliere la chiave.

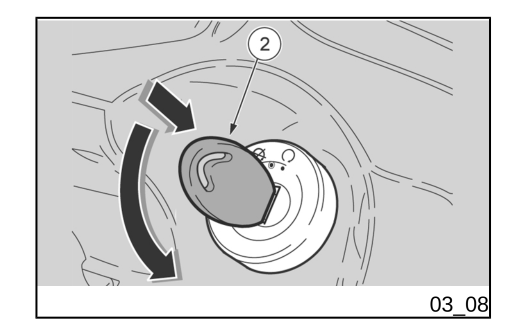
LOCK «A» : Lo sterzo è bloccato. Non è possibile avviare il motore e azionare le luci. È possibile togliere la chiave.

STELLUNG DES ZÜNDSCHLÜSSELS

ON «C»: Der und Motor und die Beleuchtung können eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann nicht abgezogen werden.

OFF «B» : Der Motor und die Beleuchtung können nicht eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann abgezogen werden.

LOCK «A» : Die Lenkung ist blockiert. Es ist nicht möglich den Motor zu starten und die Beleuchtung einzuschalten. Der Schlüssel kann abgezogen werden.



03_08

Inserimento bloccasterzo (03_08)

Per bloccare lo sterzo:

- Girare il manubrio completamente verso sinistra.
- Ruotare la chiave «**2**» in posizione «**OFF**».
- Premere e ruotare la chiave «**2**» in senso antiorario (verso sinistra), sterzare lentamente il manubrio fino a posizionare la chiave «**2**» su «**LOCK**».
- Estrarre la chiave.

Lenkerschloss absperren (03_08)

Zum Blockieren der Lenkung:

- Den Lenker ganz nach links einschlagen.
- Den Schlüssel «**2**» auf Position «**OFF**» drehen.
- Den Schlüssel «**2**» einstecken und gegen den Uhrzeigersinn (nach links) drehen, den Lenker langsam drehen, bis der Schlüssel «**2**» auf Position «**LOCK**» steht.
- Den Schlüssel herausziehen.

ATTENZIONE



NON GIRARE MAI LA CHIAVE IN POSIZIONE «LOCK» DURANTE LA MARCIA, ONDE EVITARE LA PERDITA DI CONTROLLO DEL VEICOLO.

NOTA BENE

LA SOLA ROTAZIONE DELLA CHIAVE, SENZA PREMERLA, AZIONA LA SERRATURA SELLA E NON IL BLOCCASTERZO.

NOTA BENE

RUOTARE LA CHIAVE E STERZARE IL MANUBRIO CONTEMPORANEAMENTE.

Achtung



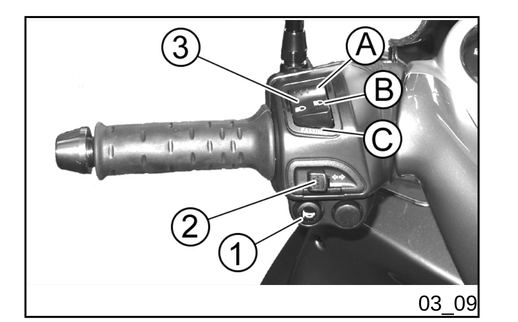
UM DIE KONTROLLE ÜBER DAS FAHRZEUG NICHT ZU VERLIEREN, DEN ZÜNDSCHLÜSSEL NIEMALS WÄHREND DER FAHRT AUF «LOCK» DREHEN.

ANMERKUNG

DURCH EINFACHES DREHEN DES SCHLÜSSELS OHNE EINDRÜCKEN WIRD DAS SITZBANKSCHLOSS, JEDOCH NICHT DAS LENKRADSCHLOSS BETÄTIGT.

ANMERKUNG

DEN SCHLÜSSEL UND DEN LENKER GLEICHZEITIG DREHEN.



03_09

Commutatore lampeggiatori (03_09)

Spostare l'interruttore «**2**» verso sinistra, per indicare la svolta a sinistra; spostare l'interruttore verso destra, per indicare la svolta a destra. Premere l'interruttore centralmente per disattivare l'indicatore di direzione.

Lenkradschloss absperren (03_09)

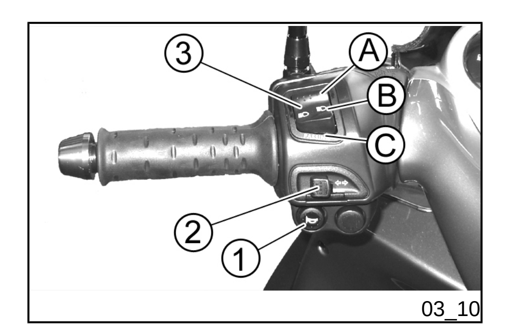
Wenn nach links abgebogen werden soll, den Blinkerschalter «**2**» nach links stellen; Wenn nach rechts abgebogen werden soll, den Blinkerschalter nach rechts stellen. Zum Ausschalten der Blinker in der Mitte auf den Schalter drücken.

NOTA BENE

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.



03_10

Pulsante clacson (03_10)

Premendo il pulsante «**1**» viene messo in funzione l'avvisatore acustico.

NOTA BENE

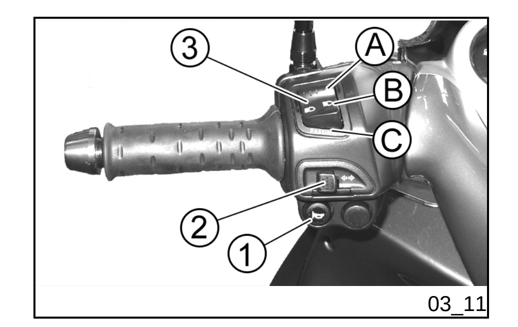
I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

Hupendruckknopf (03_10)

Durch Druck auf die Taste «**1**» wird die Hupe betätigt.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.



03_11

Deviatore luci (03_11)

Se il deviatore luci «**3**» si trova in posizione «**A**», si aziona la luce abbagliante; se si trova in posizione «**B**», si aziona la luce anabbagliante.

Premendo il deviatore luci in posizione «**C**» si aziona il lampeggio luce abbagliante.

NOTA BENE

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

Umschalter fernlicht/ abblendlicht (03_11)

Steht der Licht-Wechselschalter «**3**» auf Position «**A**», wird das Fernlicht eingeschaltet; steht er auf Position «**B**», wird das Abblendlicht eingeschaltet.

Wird der Licht-Wechselschalter in Position «**C**» gedrückt, wird die Lichthupe betätigt.

ANMERKUNG

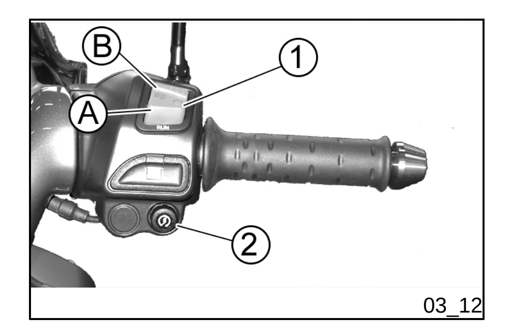
DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.

NOTA BENE

AL RILASCIO DEL DEVIATORE LUCI IN MODALITA' LAMPEGGIO «C» SI DISATTIVA IL LAMPEGGIO LUCE ABBAGLIANTE.

ANMERKUNG

WIRD DER LICHT-WECHSELSCHALTER IN LICHTHUPENFUNKTION «C» LOSGELASSEN, SCHALTET SICH DIE LICHTHUPE AUS.



03_12

Pulsante avviamento (03_12)

Premendo il pulsante «**2**», il motorino di avviamento fa girare il motore.

NOTA BENE

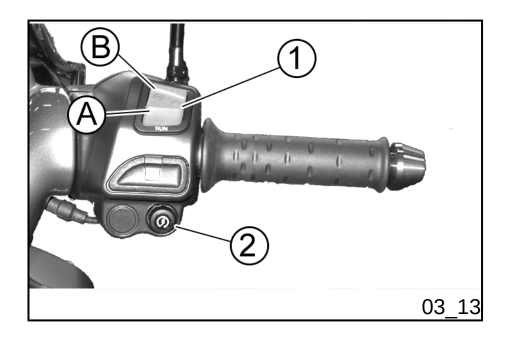
I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

Startschalter (03_12)

Bei Druck auf den Anlasserschalter «**2**» wird der Motor durch den Anlassermotor gedreht.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.



03_13

Interruttore arresto motore (03_13)

Ha la funzione di interruttore di sicurezza o emergenza. Con l'interruttore **«1»** in posizione **«A» «ON»** , è possibile avviare il motore; in posizione **«B» «OFF»** , il motore si arresta.

NOTA BENE

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

Schalter zum Abstellen des Motors (03_13)

Erfüllt die Funktion eines Sicherheits- oder Not-Aus-Schalters. Steht der Schalter **«1»** auf Position **«A» «ON»**, kann der Motor gestartet werden; Auf der Position **«B» «OFF»** wird der Motor abgestellt.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.

ATTENZIONE



NON INTERVENIRE SULL'INTERRUTTORE DI ARRESTO MOTORE DURANTE LA MARCIA.

ATTENZIONE



CON MOTORE FERMO E INTERRUTTORE DI ACCENSIONE CHIAVE IN POSIZIONE «ON» LA BATTERIA SI POTREBBE SCARICARE. A VEICOLO FERMO DOPO AVER ARRESTATO IL MOTORE PORTARE L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «OFF».

Achtung

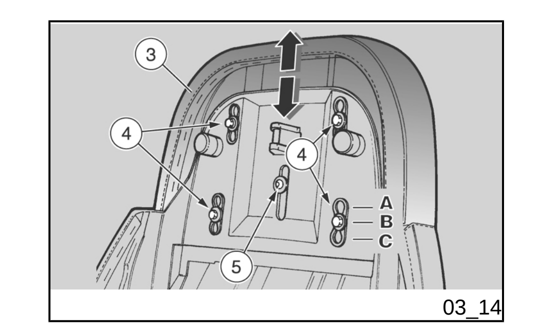


DEN SCHALTER ZUM ABSTELLEN DES MOTOR NIE WÄHREND DER FAHRT BETÄTIGEN.

Achtung



BEI ABGESTELLTEM MOTOR UND ZÜNDSCHLÜSSEL AUF POSITION «ON» KANN SICH DIE BATTERIE ENTLADEN. BEI ANGEHALTENEM FAHRZEUG UND NACH ABSTELLEN DES MOTORS DEN ZÜNDSCHLÜSSEL AUF POSITION «OFF» STELLEN.



03_14

La sella (03_14)

SELLINO PASSEGGERO REGOLABILE

Il sellino passeggero «**3**» può essere regolato, longitudinalmente, su tre diverse posizioni:

- tutto avanti «**A**»;

- standard «**B**»;

- tutto indietro «**C**».

Het zadel (03_14)

VERSTELLBARER BEIFAHRERSITZ

Der Beifahrersitz«**3**» kann in Längsrichtung auf drei verschiedene Positionen gestellt werden:

- ganz nach vorn «**A**»;

- Standard «**B**»;

- ganz nach hinten «**C**».

Zur Einstellung:

- Die Sitzbank anheben.

Per la regolazione:

- Sollevare la sella.
- Allentare le viti «**4**».
- Spostare il sellino «**3**» sulla posizione desiderata.
- Serrare le viti «**4**».



NON AGIRE PER NESSUN MOTIVO, SULLA VITE SPECIALE «5». LA MANOMISSIONE DI QUESTA VITE COMPROMETTE LA SICUREZZA.

- Die Schrauben «**4**» lösen.
- Den Sitz «**3**» auf die gewünschte Position bringen.
- Die Schrauben «**4**» anziehen.



AUF KEINEN FALL DIE SPEZIALSCHRAUBE «5» VERSTELLEN. VERÄNDERUNGEN AN DIESER SCHRAUBE BEEINTRÄCHTIGEN DIE SICHERHEIT.

L'identificazione (03_15, 03_16, 03_17)

E' buona norma riportare i numeri di telaio e del motore nell'apposito spazio riservato in questo libretto.

Il numero di telaio può essere usato per l'acquisto di parti di ricambio.

NOTA BENE



L'ALTERAZIONE DEI NUMERI DI IDENTIFICAZIONE PUÒ FAR INCORRERE IN GRAVI SANZIONI PENALI E AMMINISTRATIVE, IN PARTICOLARE L'ALTERAZIONE DEL NUMERO DI TE-

Fahrgestell- und motornummer (03_15, 03_16, 03_17)

Die Motor- und Rahmennummer sollten in den dafür vorgesehenen Bereich in der Bedienungsanleitung eingetragen werden.

Die Rahmennummer kann beim Ersatzteilkauf verwendet werden.

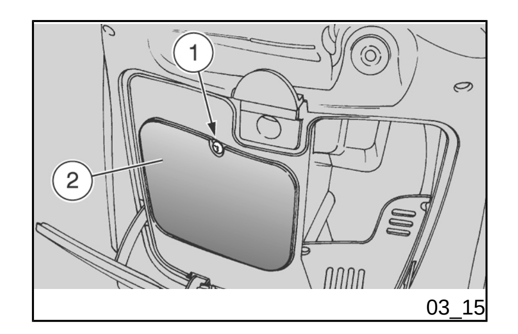
ANMERKUNG



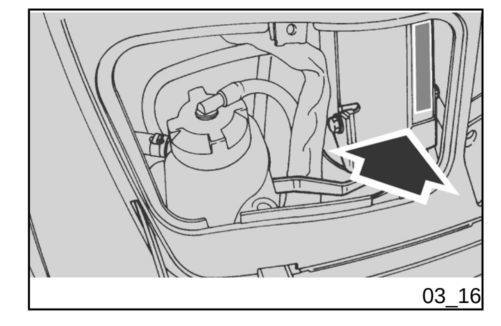
ÄNDERUNGEN AN DER MOTOR- UND RAHMENNUMMER KÖNNEN ZU SCHWEREN ORDNUNGS- UND STRAFRECHTLICHEN SANKTIONEN

LAIO COMPORTA L'IMMEDIATA DECADENZA DELLA GARANZIA.

FÜHREN. BESONDERS DIE ÄNDERUNG DER RAHMENNUMMER FÜHRT ZU EINEM SOFORTIGEN VERFALL DER GARANTIE.



03_15


03_16

Numero di telaio

Il numero del telaio è stampigliato sul tubo centrale del telaio. Per la lettura è necessario:

- Aprire il vano portaoggetti.
- Svitare e togliere la vite «**1**».
- Rimuovere il coperchio d'ispezione anteriore «**2**».

Telaio n°: ....

NOTA BENE



NEL RIMONTAGGIO INSERIRE

CORRETTAMENTE NELLE APPOSITE SEDI LE LINGUETTE D'INCASTRO.

Rahmennummer

Die Rahmennummer ist auf dem mittleren Rahmenrohr eingestanzt. Zum Ablesen ist wie folgt vorzugehen:

- Das Handschuhfach öffnen.
- Die Schraube «**1**» lösen und entfernen.
- Die vordere Inspektionsklappe «**2**» entfernen.

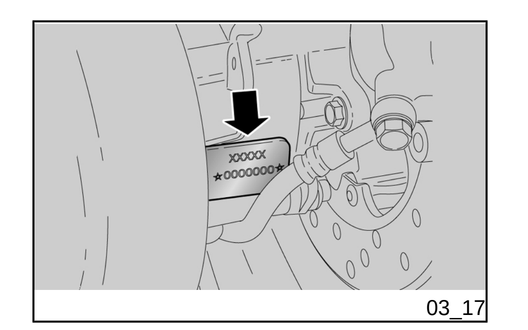
Rahmennummer: ....

ANMERKUNG



BEIM WIEDEREINBAU

DIE SPERRZUNGEN WIEDER RICHTIG IN DIE STECKVERBINDUNGEN EINSETZEN.



03_17

Numero di motore

Il numero di motore è stampigliato in prossimità del supporto inferiore ammortizzatore posteriore.

Motore n°: ....

Motornummer

Die Motornummer ist in der Nähe der unteren Halterung des hinteren Stoßdämpfers eingestanzt.

Motornummer: ....

Pulsante apertura sella (03_18)

Per sbloccare la sella:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Inserire la chiave nell'interruttore d'accensione bloccasterzo.

NOTA BENE

RUOTARE LA CHIAVE «3» SENZA PREMERLA.

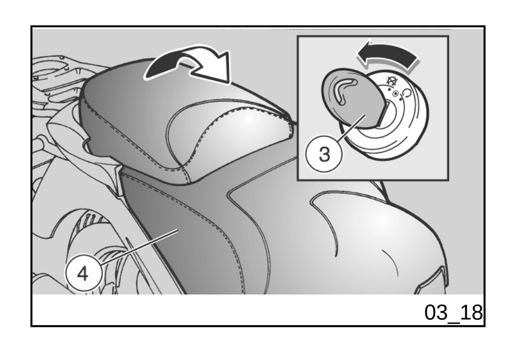
Druckschalter für Sitzbanköffnung (03_18)

Zum Entriegeln der Sitzbank:

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Den Schlüssel in das Zünd- und Lenkerschloss einstecken.

ANMERKUNG

DEN SCHLÜSSEL «3» OHNE ZU DRÜCKEN DREHEN:



03_18

- Ruotare la chiave «**3**» in senzo antiorario fino a sentire lo scatto che indica l'apertura della serratura.
- Riportare la chiave in posizione **OFF**.
- Sollevare la sella «**4**».
- Per bloccare la sella, abbassarla e premerla (senza forzarla), facendo scattare la serratura.

ATTENZIONE



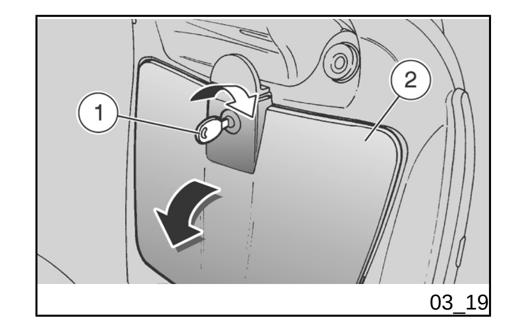
PRIMA DI METTERSI ALLA GUIDA, ACCERTARSI CHE LA SELLA SIA BLOCCATA CORRETTAMENTE.

- Den Schlüssel «**3**» gegen den Uhrzeigersinn drehen, bis er einrastet, das Schloss ist jetzt geöffnet.
- Den Schlüssel wieder auf Position **OFF** drehen.
- Die Sitzbank «**4**» nach oben klappen.
- Um die Sitzbank zu verriegeln, sie nach unten klappen und andrücken (ohne allzu großen Druck), bis das Schloss einrastet.

Achtung



VOR FAHRTANTRITT PRÜFEN, DASS DIE SITZBANK RICHTIG VERRIEGELT IST.



03_19

Apertura bauletto anteriore (03_19)

E' situato sotto il manubrio, nello scudo interno, per accedervi:

- Inserire la chiave «**1**» nella serratura.
- Ruotare la chiave in senso orario, tirarla e aprire il portello «**2**».

Öffnen des vorderen Handschuhfachs (03_19)

Es befindet sich unter dem Lenker im inneren Schild:

- Den Schlüssel «**1**» ins Schloss stecken.
- Den Schlüssel im Uhrzeigersinn drehen, herausziehen und die Klappe «**2**» öffnen.

Die Klappe «**2**» hochziehen und andrücken, um sie zu verriegeln. Der Schlüssel ist dazu nicht erforderlich.

Per bloccare il portello «**2**» alzarlo e premerlo. Non è necessario l'uso della chiave.

NOTA BENE

PRIMA DI BLOCCARE IL PORTELLO ACCERTARSI DI NON AVER DIMENTICATO LA CHIAVE NEL VANO PORTAOGGETTI.

Caratteristiche tecniche

Massimo peso consentito:

1,5 kg.

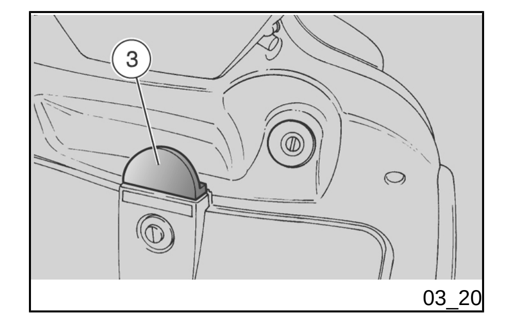
ANMERKUNG

VOR VERRIEGELN DER KLAPPE SICHERSTELLEN, DASS DER SCHLÜSSEL NICHT IM HANDSCHUHFACH VERGESSEN WURDE.

Technische angaben

Höchstzugelassenes Gewicht:

1,5 Kg.



03_20

Gancio portaborse (03_20)

Il gancio portaborse «**3**» è situato sullo scudo interno, nella parte anteriore.

ATTENZIONE



NON APPENDERE AL GANCIO, BORSE O BUSTE TROPPO VOLUMINOSE PERCHÈ POTREBBERO COMPROMETTERE SERIAMENTE LA MANEGGEVOLEZZA DEL VEICOLO O IL MOVIMENTO DEI PIEDI.

Caratteristiche tecniche

Massimo peso consentito

Taschenhaken (03_20)

Der Taschenhaken «**3**» befindet sich im Inneren des Schildes im Vorderteil.

Achtung



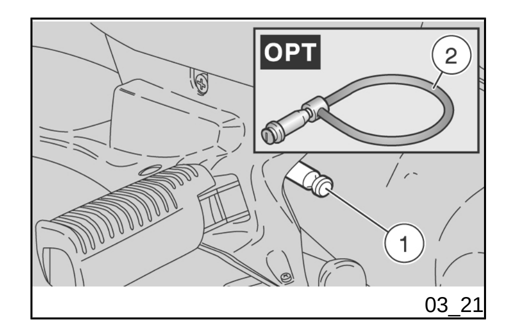
KEINE ZU GROSSEN/ SPERRIGE TASCHEN ODER BEUTEL AN DEN HAKEN HÄNGEN, DA DIES DIE LENKBARKEIT DES FAHRZEUGES UND DIE BEWEGUNGSFREIHET DER FÜSSE BEEINTRÄCHTIGEN KÖNNTE.

Technische angaben

Zulässiges Höchstgewicht

1,5 kg

1,5 kg



03_21

Gancio antifurto (03_21)

Il gancio antifurto «**1**» è situato sul lato sinistro del veicolo, in prossimità del poggiapiedi passeggero.

Per prevenire l'eventualità del furto del veicolo si consiglia di assicurarlo con il cavo corazzato "Body Guard" **aprilia** (OPT) «**2**» recuperabile presso i Concessionari Ufficiali **aprilia**.

NOTA BENE

NON UTILIZZARE IL GANCIO PER SOLLEVARE IL VEICOLO, O PER ALTRI SCOPI, IN QUANTO È STATO PROGETTATO SOLO PER FISSARE IL VEICOLO UNA VOLTA PARCHEGGIATO.

Haken Diebstahlsicherung (03_21)

Der Haken Diebstahlsicherung «**1**» befindet sich auf der linken Fahrzeugseite in der Nähe der Beifahrer-Fußraste.

Um das Fahrzeug vor Diebstahl zu schützen, empfiehlt es sich, ein Panzerschloss "Body-Guard" **Aprilia** (OPT) «**2**» zu verwenden, das bei den offiziellen **Aprilia**-Vertragshändlern erhältlich ist.

ANMERKUNG

DIE ÖSE NICHT ZUM ANHEBEN DES FAHRZEUGES ODER FÜR ANDERE ZWECKE VERWENDEN, DA DIESE AUSSCHLIESSLICH ZUR SICHERUNG DES GEPARKTEN FAHRZEUGES KONZIPIERT IST.

SCARABEO 125 STREET
SCARABEO 200 STREET



Cap. 02
L'uso

Kap. 02
Benutzungshinweise

Controlli

ATTENZIONE




PRIMA DELLA PARTENZA, EFFETTUARE SEMPRE UN CONTROLLO PRELIMINARE DEL VEICOLO, PER UNA CORRETTA E SICURA FUNZIONALITÀ. LA MANCATA ESECUZIONE DELLE OPERAZIONI DI CONTROLLO PUÒ PROVOCARE GRAVI LESIONI PERSONALI O GRAVI DANNI AL VEICOLO.

NON ESITARE A RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia, QUALORA NON SI COMPRENDA IL FUNZIONAMENTO DI ALCUNI COMANDI O SI RISCONTRINO O SOSPETTINO ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO.

IL TEMPO NECESSARIO PER UNA VERIFICA È ESTREMAMENTE LIMITATO, E LA SICUREZZA CHE NE DERIVA È NOTEVOLE.

Kontrollen

Achtung




VOR FAHRTANTRITT STETS DAS FAHRZEUG AUF FUNKTION UND SICHERHEIT KONTROLLIEREN. DIE NICHTAUSFÜHRUNG DIESER KONTROLLARBEITEN KANN ZU SCHWEREN PERSÖNLICHEN VERLETZUNGEN ODER SCHWEREN FAHRZEUGSCHÄDEN FÜHREN.

NICHT ZÖGERN SICH AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler ZU WENDEN, FALLS DIE FUNKTION EINIGER BEDIENELEMENTE NICHT VERSTANDEN WURDE ODER VERMUTET WIRD, DASS FUNKTIONSSTÖRUNGEN BESTEHEN.

FÜR DIE KONTROLLE WIRD SEHR WENIG ZEIT BENÖTIGT, DER SICHERHEITSGEWINN IST GROSS.

CONTROLLI PRELIMINARI

Freno anteriore e posteriore a disco	Controllare il funzionamento, la corsa a vuoto delle leve di comando, il livello del liquido ed eventuali perdite. Verificare l'usura

KONTROLLEN VOR FAHRTANTRITT

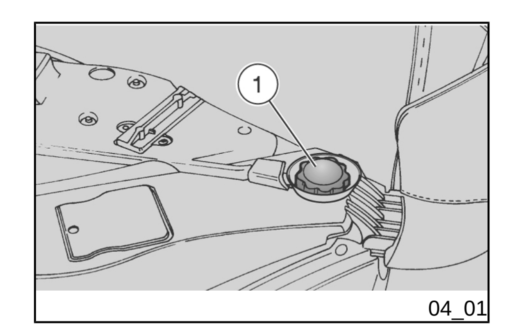
Vordere und hintere Scheibenbremse	Den Funktion, den Leerhub der Bremshebel, den Bremsflüssigkeitsstand und eventuelle Lecks kontrollieren. Die

	delle pastiglie e delle piastrine antifischio (solo posteriori). Se necessario, far effettuare il rabbocco del liquido freni.
Leve dei freni	Controllare che funzionino dolcemente. Lubrificare le articolazioni se necessario.
Acceleratore	Controllare che funzioni dolcemente e che si possa aprire e chiudere completamente, in tutte le posizioni dello sterzo. Registrare e/o lubrificare se necessario.
Ruote/pneumatici	Controllare le condizioni superficiali dei pneumatici, la pressione di gonfiaggio, l'usura ed eventuali danni.
Sterzo	Controllare che la rotazione sia omogenea, scorrevole e priva di gioco o allentamenti.
Cavalletto laterale e cavalletto centrale	Controllare che funzioni dolcemente e che la tensione delle molle lo riporti in posizione normale. Lubrificare giunti e articolazioni se necessario.
Elementi di fissaggio	Verificare che gli elementi di fissaggio non siano allentati. Eventualmente, provvedere alla registrazione o al serraggio.

	Bremsbeläge und die Platten zum Vermeiden von quietschenden Bremsen (nur hinten) auf Verschleißerscheinungen überprüfen. Gegebenenfalls Bremsflüssigkeit nachfüllen lassen.
Bremshebeln	Prüfen, dass sie sich leicht bedienen lassen. Gegebenenfalls die Gelenkpunkte schmieren.
Gasgriff	Kontrollieren, dass er sich leicht bedienen und bei allen Lenkerpositionen vollständig öffnen und schließen lässt. Gegebenenfalls einstellen bzw. schmieren.
Räder/ Reifen	Den Reifenzustand, den Reifendruck, Verschleiß und eventuelle Schäden überprüfen.
Lenkung	Kontrollieren, dass sich die Lenkung gleichmäßig, leichtgängig und ohne Spiel drehen lässt.
Seitenständer und Hauptständer	Kontrollieren, dass sich leichtgängig funktionieren und durch die Federspannung in Ausgangsstellung zurückgestellt werden. Gegebenenfalls die Anschlussstellen und Gelenkpunkte schmieren.

Serbatoio carburante	Controllare il livello e rifornire se necessario. Controllare eventuali perdite od occlusioni del circuito. Controllare la corretta chiusura del tappo carburante.
Liquido refrigerante	Il livello di liquido nel vaso di espansione deve essere compreso tra i riferimenti «**MIN**» e «**MAX**».
Interruttore arresto motore (ON - OFF)	Controllare il corretto funzionamento.
Luci, spie, avvisatore acustico o dispositivi elettrici	Controllare il corretto funzionamento dei dispositivi acustici e visivi. Sostituire le lampadine o intervenire nel caso di un guasto.

Befestigungselemente	Prüfen, dass sich die Befestigungselemente nicht gelockert haben. Gegebenenfalls einstellen oder festziehen.
Benzintank	Den Füllstand kontrollieren und gegebenenfalls tanken. Den Benzinkreis auf Undichtigkeit oder Verstopfung überprüfen. Prüfen, dass der Tankdeckel richtig geschlossen ist.
Kühlflüssigkeit	Der Flüssigkeitsstand im Ausdehnungsgefäß muss zwischen den Markierungen «**MIN**» und «**MAX**» liegen.
Schalter zum Abstellen des Motors (ON - OFF)	Kontrollieren, dass er richtig funktioniert.
Lichter, Kontrolllampen, Hupe und elektrische Vorrichtungen	Kontrollieren, dass die akustischen und visuellen Vorrichtungen richtig funktionieren. Bei Störungen reparieren oder die Lampen wechseln.



04_01

Rifornimenti (04_01)

Utilizzare esclusivamente benzina super con piombo (4 Stars UK) o senza piombo, con numero di ottano minimo 95 (N.O.R.M.) e 85 (N.O.M.M.).

CAPACITA' SERBATOIO

(inclusa riserva): 8,9 l

RISERVA SERBATOIO : 2 l

Per accedere al tappo serbatoio carburante:

- Sollevare la sella.
- Svitare il tappo serbatoio «**1**».

ATTENZIONE



IL CARBURANTE UTILIZZATO PER LA PROPULSIONE DEI MOTORI A SCOPPIO È ESTREMAMENTE INFIAMMABILE E PUÒ DIVENIRE ESPLOSIVO IN DETERMINATE CONDIZIONI.

É OPPORTUNO EFFETTUARE IL RIFORNIMENTO E LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE IN UNA ZONA VENTILATA E A MOTORE SPENTO.

NON FUMARE DURANTE IL RIFORNIMENTO E IN VICINANZA DI VAPORI DI CARBURANTE, EVITANDO ASSOLUTAMENTE IL CONTATTO CON FIAMME LIBERE, SCINTILLE E QUALSIASI ALTRA FONTE CHE POTREBBE CAU-

Auftanken (04_01)

Ausschließlich bleifreies Superbenzin (4 Stars UK) oder bleihaltiges Superbenzin mit einer Mindest-Oktanzahl 95 (N.O.R.M.) und 85 (N.O.M.M.) verwenden.

TANKINHALT

(einschließlich Reservetank): 8,9 Liter

KRAFTSTOFFRESERVETANK: 2 Liter

Um an den Tankdeckel gelangen zu können:

- Die Sitzbank hochklappen.
- Den Tankdeckel «**1**» abschrauben.

Achtung



DER FÜR DEN ANTRIEB IN VERBRENNUNGSMOTOREN BENUTZTE KRAFTSTOFF IST EXTREM ENTFLAMMBAR UND KANN UNTER BESTIMMTEN UMSTÄNDEN EXPLOSIV WERDEN.

DAS TANKEN UND DIE WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN IN EINEM GUT GELÜFTETEN BEREICH UND BEI ABGESTELLTEM MOTOR VORGENOMMEN WERDEN.

BEIM TANKEN UND IN DER NÄHE VON BENZINDÄMPFEN NICHT RAUCHEN. FREIE FLAMMEN, FUNKEN-

SARNE L'ACCENSIONE O L'ESPLOSIONE.

EVITARE INOLTRE LA FUORIUSCITA DI CARBURANTE DAL BOCCHETTONE, IN QUANTO POTREBBE INCENDIARSI AL CONTATTO CON LE SUPERFICI ROVENTI DEL MOTORE. NEL CASO IN CUI INVOLONTARIAMENTE VENISSE VERSATO DEL CARBURANTE, CONTROLLARE CHE LA ZONA SIA COMPLETAMENTE ASCIUTTA, PRIMA DELL'AVVIAMENTO DEL VEICOLO.

IL CARBURANTE SI DILATA AL CALORE E SOTTO L'AZIONE DELL'IRRAGGIAMENTO SOLARE, PERCIÒ NON RIEMPIRE MAI IL SERBATOIO SINO ALL'ORLO.

CHIUDERE ACCURATAMENTE IL TAPPO AL TERMINE DELL'OPERAZIONE DI RIFORNIMENTO. EVITARE IL CONTATTO DEL CARBURANTE CON LA PELLE, L'INALAZIONE DEI VAPORI, L'INGESTIONE E IL TRAVASO DA UN CONTENITORE ALL'ALTRO CON L'USO DI UN TUBO.

ATTENZIONE



NON DISPERDERE IL CARBURANTE NELL'AMBIENTE.

BILDUNG UND ANDERE QUELLEN BEDINGT VERMEIDEN, DIE ZU EINEM ENTZÜNDEN ODER EINER EXPLOSION FÜHREN KÖNNEN.

DARAUF ACHTEN, DASS KEIN BENZIN AUS DEM TANKSTUTZEN TROPFT, DA ES SICH BEI KONTAKT MIT DEM HEISSEN MOTOR ENTZÜNDEN KÖNNTE. BEI VERSEHENTLICHEM VERSCHÜTTEN VON KRAFTSTOFF MUSS VOR DEM STARTEN DES FAHRZEUGS KONTROLLIERT WERDEN, DASS DER BEREICH VOLLSTÄNDIG GETROCKNET IST.

BEI HITZEEINWIRKUNG ODER SONNENEINSTRAHLUNG DEHNT SICH DER KRAFTSTOFF AUS. DESHALB DEN TANK NIE BIS ZUM RAND FÜLLEN.

NACH DEM TANKEN DEN TANKDECKEL SORGFÄLTIG SCHLIESSEN. HAUTKONTAKT MIT DEM KRAFTSTOFF VERMEIDEN, KEINE DÄMPFE EINATMEN ODER EINNEHMEN, KRAFTSTOFF NICHT MIT EINEM SCHLAUCH VON EINEM BEHÄLTER IN EINEN ANDEREN UMFÜLLEN.

Achtung



KRAFTSTOFF NICHT IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

ATTENZIONE



TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

Regolazione ammortizzatori (04_02, 04_03)

Far controllare l'olio e il paraolio della sospensione anteriore secondo le indicazioni della tabella di manutenzione programmata.



PER LA SOSTITUZIONE DELL'OLIO DELLA SOSPENSIONE ANTERIORE RIVOLGERSI AD UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA, CHE GARANTIRÀ UN SERVIZIO ACCURATO E SOLLECITO.

Achtung



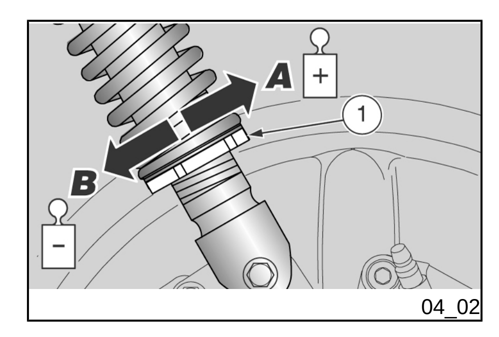
VON KINDERN FERNHALTEN.

Einstellen der Stoßdämpfer (04_02, 04_03)

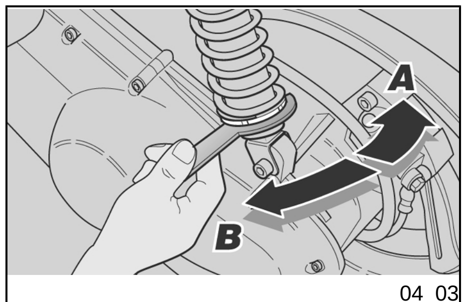
Das Öl und den Öldichtring der vorderen Radaufhängung/Federung gemäß den Angaben in der Tabelle des Wartungsprogramms überprüfen lassen.



ZUM ÖLWECHSEL AN DER VORDERE RADAUFHÄNGUNG/FEDERUNG EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER AUFSUCHEN, DER EINEN SORGFÄLTIGEN UND SCHNELLEN SERVICE GARANTIERT.



04_02



04_03

La sospensione posteriore è composta da un ammortizzatore a doppio effetto (frenatura in compressione/estensione), fissato tramite silent-block al motore.

L'ammortizzatore è provvisto di una ghiera, per la regolazione della precarica della molla. La regolazione standard, impostata dalla fabbrica, è predisposta per un pilota del peso di 70 kg circa. Per peso ed esigenze diverse, agire sulla ghiera «**1**» con la chiave a settore (in dotazione), definendo in tal modo le condizioni ideali di marcia.

- Utilizzando l'apposita chiave, svitare moderatamente la ghiera di bloccaggio.

- Agire sulla ghiera di regolazione «**1**» (regolazione precarica molla ammortizzatore).

NOTA BENE

LA GHIERA DI REGOLAZIONE NON DEVE ESSERE AVVITATA PER PIU' DI 14 MM. SE TALE MISURA VIENE SUPERATA, DURANTE LA GUIDA SI AVRANNO DEGLI IMPROVVISI SBALZI ALLA MINIMA ASPERITA' DEL TERRENO.

REGOLAZIONE PRECARICA MOLLA SOSPENSIONE POSTERIORE

Die hintere Radaufhängung/Federung besteht aus einem doppelt wirksamen Stoßdämpfer (Dämpfen in der Zugstufe/ Druckstufe), der mit Silent-Block am Motor befestigt ist.

Der Stossdämpfer besitzt einen Gewindering zur Einstellung der Federvorspannung. Die fabrikseitige Standard-Einstellung ist auf ein Fahrergewicht von ungefähr 70 kg ausgelegt. Für andere Gewichte oder Anforderungen den Gewindering «**1**» mit dem Hakenschlüssel (mitgeliefert) verstellen und auf die idealen Fahrtbedingungen einstellen.

- Mit dem speziellen Schlüssel den Sperrring leicht lockern.

- Den Gewindering «**1**» einstellen (Einstellung Federvorspannung Stoßdämpfer).

ANMERKUNG

DIE GEWINDESCHRAUBE ZUR EINSTELLUNG DARF NICHT TIEFER ALS 14 MM EINGESCHRAUBT WERDEN. SOLLTE DIESES MASS ÜBERSCHRITTEN WERDEN, FÜHRT DAS BEI DER KLEINSTEN BODENUNEBENHEIT ZU UNVORHERGESEHENEN SPRÜNGEN WÄHREND DER FAHRT.

EINSTELLUNG FEDERVORSPANNUNG HINTERRADFEDERUNG

Rotazione ghiera verso A: Aumento della precarica molla. L'assetto del veicolo è più rigido. Da usare con fondo liscio o normale e per guida con passeggero.

Rotazione ghiera verso B: Diminuzione della precarica molla. L'assetto del veicolo è più morbido. Da usare con strade con fondo sconnesso e per guida senza passeggero.

Rodaggio

Il rodaggio del motore è fondamentale per garantirne la successiva durata e il corretto funzionamento.

Percorrere, se possibile, strada con molte curve e/o collinose, dove il motore, le sospensioni o i freni vengono sottoposti a un rodaggio più efficace.

Attenersi alle seguenti indicazioni:

- Non ruotare completamente la manopola acceleratore ai bassi regimi, sia durante che dopo il rodaggio.
- **0-100 Km (0-62 mi).** Durante i primi 100 Km (62 mi) agire con cautela sui freni, ed evitare brusche e prolungate frenate. Ciò per consentire un corretto assestamento del materiale d'attrito delle pastiglie sul disco freno.
- **0-500 Km (0-312 mi).** Durante i primi 500 Km (312 mi) non gui-

Drehung des Gewinderings in Richtung A: Erhöhen der Federvorspannung. Härtere Fahrzeuglage. Bei glattem und normalem Straßenbelag und bei Fahrten mit Beifahrer benutzen.

Drehung des Gewinderings in Richtung B: Verringern der Federvorspannung. Weichere Fahrzeuglage. Bei unbefestigtem Straßenbelag und bei Fahrten ohne Beifahrer benutzen.

Einfahren

Das Einfahren des Motors ist von grundlegender Bedeutung für dessen spätere Lebensdauer und richtigen Betrieb.

Wenn möglich auf kurvenreichen bzw. hügeligen Straßen fahren, auf denen der Motor, die Radaufhängung/Federungen und die Bremsen besser eingefahren werden.

Folgende Angaben beachten:

- Den Gasgriff weder in der Einfahrzeit noch danach vollständig auf eine geringe Drehzahl stellen.
- **0-100 Km (0-62 Meilen).** Auf den ersten 100 km (62 Meilen) müssen die Bremsen behutsam betätigt und plötzliche oder längere Bremsvorgänge vermieden werden. Auf diese Weise setzt sich das Abriebmaterial

dare il veicolo oltre l'80% della velocità massima prevista.

- Evitare di mantenere, per lunghi tratti di strada, una velocità costante.
- Dopo i primi 1000 Km (825 mi), aumentare progressivamente la velocità fino al raggiungimento delle prestazioni massime.

ATTENZIONE



DOPO I PRIMI 1000 KM (625 MI) DI FUNZIONAMENTO, ESEGUIRE I CONTROLLI PREVISTI NELLA TABELLA DI MANUTENZIONE PROGRAMMATA, AL FINE DI EVITARE DANNI A SÉ STESSI, AGLI ALTRI E/O AL VEICOLO.

NOTA BENE

SOLTANTO DOPO I PRIMI 500 KM (312 MI) DI RODAGGIO E' POSSIBILE OTTENERE LE MIGLIORI PRESTAZIONI DI ACCELERAZIONE E VELOCITA' DEL VEICOLO.

auf den Belägen der Bremsscheibe gleichmäßig ab.

- **0-500 Km (0-312 Meilen).** Während der ersten 500 km (312 Meilen) nie schneller als 80% der vorgesehenen Höchstgeschwindigkeit fahren.
- Die Geschwindigkeit nicht über längere Strecken konstant beibehalten.
- Nach den ersten 1000 Km (825 Meilen) die Geschwindigkeit langsam steigern, bis die Höchstleistung erreicht wird.

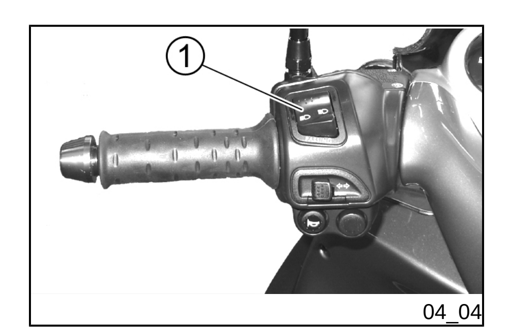
Achtung



NACH DEN ERSTEN 1000 KM (625 MEILEN) BETRIEB MÜSSEN DIE IN DER SPALTE "ENDE EINFAHRZEIT" IM WARTUNGSPROGRAMM AUFGEFÜHRTEN KONTROLLEN VORGENOMMEN WERDEN, UM EIGENE ODER FREMDGEFÄHRDUNG BZW. SCHÄDEN AM FAHRZEUG ZU VERMEIDEN.

ANMERKUNG

ERST NACH DEN ERSTEN 500 KM (312 MEILEN) EINFAHRZEIT KÖNNEN OPTIMALE LEISTUNGS- UND BESCHLEUNIGUNGSWERTE DES FAHRZEUGS ERZIELT WERDEN.



04_04

Avviamento motore (04_04, 04_05, 04_06, 04_07, 04_08, 04_09, 04_10, 04_11)

- Per l'avviamento del motore, posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Accertarsi che il deviatore luci «**1**» sia in posizione anabbagliante.
- Posizionare su **ON** l'interruttore di arresto motore «**2**».
- Ruotare la chiave «**3**» e posizionare su **ON** l'interruttore di accensione.

ATTENZIONE



I GAS DI SCARICO CONTENGONO MONOSSIDO DI CARBONIO, SOSTANZA ESTREMAMENTE NOCIVA SE INALATA DALL'ORGANISMO. EVITARE L'AVVIAMENTO DEL MOTORE NEI LOCALI CHIUSI O NON SUFFICIENTEMENTE VENTILATI.

L'INOSSERVANZA DI TALE RACCOMANDAZIONE POTREBBE COMPORTARE UNA PERDITA DEI SENSI E ANCHE LA MORTE PER ASFISSIA.

NON SALIRE SUL VEICOLO PER L 'AVVIAMENTO. NON AVVIARE IL MOTORE CON IL VEICOLO POSIZIONATO SUL CAVALLETTO LATERALE.

Starten van de motor (04_04, 04_05, 04_06, 04_07, 04_08, 04_09, 04_10, 04_11)

- Zum Starten des Motors das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Sicherstellen, dass der Licht-Wechselschalter«**1**» auf Abblendlicht gestellt ist.
- Den Schalter zum Ausstellen des Motors «**2**» auf die Position **ON** stellen.
- Den Schlüssel «**3**» drehen und das Zündschloss auf die Position **ON** stellen.

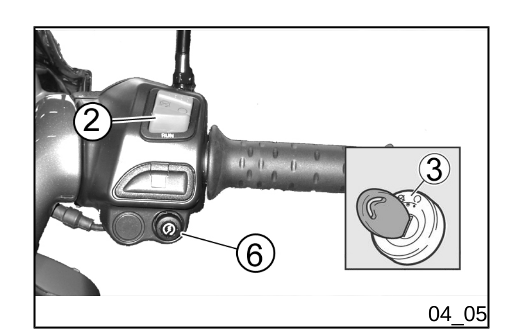
Achtung



ABGASE ENTHALTEN KOHLENMONOXID, DAS BEIM EINATMEN EXTREM GIFTIG IST. EIN STARTEN DES MOTORS IN GESCHLOSSENEN ODER SCHLECHT GELÜFTETEN RÄUMEN VERMEIDEN.

DIE NICHTBEACHTUNG DIESER VORSCHRIFT KANN ZUR BEWUSSTLOSIGKEIT UND SOGAR ZUM TOD DURCH ERSTICKEN FÜHREN.

ZUM STARTEN NICHT AUF DAS FAHRZEUG STEIGEN. DEN MOTOR NICHT STARTEN, WENN DAS FAHRZEUG AUF DEM SEITENSTÄNDER ABGESTELLT IST.



04_05

NOTA BENE

A QUESTO PUNTO, SUL CRUSCOTTO SI ACCENDE LA SPIA (ROSSA) PRESSIONE OLIO MOTORE «4», CHE RIMARRA' ACCESA SINO ALL'AVVIAMENTO DEL MOTORE.

- Bloccare almeno una ruota, azionando una leva del freno «**5**». Se ciò non avviene, non arriva corrente al relé di avviamento, e il motore non si avvia.
- Premere il pulsante di avviamento «**6**» senza accelerare e rilasciarlo non appena si avvia il motore.

NOTA BENE

PER EVITARE UN ECCESSIVO CONSUMO DELLA BATTERIA, NON TENERE PREMUTO IL PULSANTE DI AVVIAMENTO PER PIU' DI CINQUE SECONDI (DIECI NEL CASO DI AVVIAMENTO DOPO LUNGA INATTIVITA'). SE IN QUESTO INTERVALLO DI TEMPO IL MOTORE NON SI AVVIA, ATTENDERE DIECI SECONDI E PREMERE NUOVAMENTE IL PULSANTE DI AVVIAMENTO.

ATTENZIONE

EVITARE DI PREMERE IL PULSANTE DI AVVIAMENTO «6» A MOTORE AVVIATO: POTREBBE DANNEGGIARSI IL MOTORINO D'AVVIAMENTO.

ANMERKUNG

JETZT LEUCHTET AUF DEM ARMATURENBRETT DIE KONTROLLLAMPE (ROT) FÜR DEN MOTORÖLDRUCK «4» AUF, DIE BIS ZUM STARTEN DES MOTORS WEITERLEUCHTET.

- Durch Betätigung des Bremshebels «**5**» mindestens ein Rad blockieren. Wird der Bremshebel nicht gezogen, wird kein Strom zum Anlasserrelais geleitet und der Motor kann nicht gestartet werden.
- Ohne Gas zu geben, den Anlasserschalter «**6**» drücken und wieder loslassen, sobald der Motor startet.

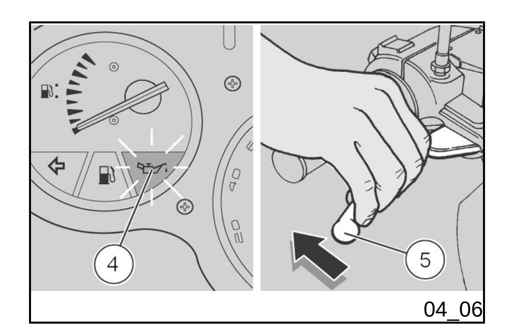
ANMERKUNG

UM EINEN ÜBERMÄSSIGEN VERBRAUCH DER BATTERIE ZU VERMEIDEN, DEN ANLASSERSCHALTER NICHT LÄNGER ALS FÜNF SEKUNDEN GEDRÜCKT HALTEN (ZEHN SEKUNDEN BEIM STARTEN NACH LÄNGEREM STILLSTAND). STARTET DER MOTOR INNERHALB DIESES ZEITRAUMES NICHT, ZEHN SEKUNDEN WARTEN UND DEN ANLASSERSCHALTER ERNEUT DRÜCKEN.

Achtung

DEN ANLASSERSCHALTER «6» NIE BEI LAUFENDEM MOTOR DRÜCKEN.

DER ANLASSERMOTOR KÖNNTE SCHADEN NEHMEN.



04_06

- Qualora il motore non si avviasse entro tre o quattro secondi, ruotare moderatamente (Pos. B) la monopola acceleratore «**7**», tenendo premuto il pulsante di avviamento «**6**».

ATTENZIONE



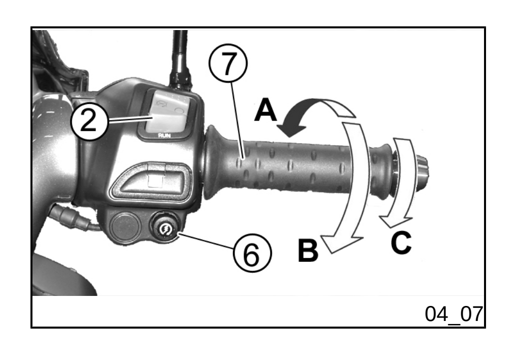
A MOTORE AVVIATO, LA SPIA PRESSIONE OLIO MOTORE «4» SI DEVE SPEGNERE. SE LA SPIA RIMANE ACCESA, O SI ACCENDE DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE LA PRESSIONE DELL'OLIO NEL CIRCUITO È INSUFFICIENTE. IN QUESTO CASO ARRESTARE IMMEDIATAMENTE IL MOTORE E RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia. NON UTILIZZARE IL VEICOLO CON UNA QUANTITÀ INSUFFICIENTE DI OLIO MOTORE, ONDE EVITARE DANNEGGIAMENTI AGLI ORGANI DEL MOTORE.

- Sollte der Motor nicht innerhalb von drei oder vier Sekunden starten, den Gasgriff «**7**» leicht (Pos. B) drehen, dabei den Anlasserschalter «**6**» gedrückt halten.

Achtung



BEI GESTARTETEM MOTOR MUSS SICH DIE ÖLDRUCKKONTROLLLAMPE «4» AUSSCHALTEN. BLEIBT DIE ÖLDRUCKKONTROLLLAMPE EINGESCHALTET ODER SCHALTET SIE SICH DIE BEI NORMALEM MOTORBETRIEB EIN, BEDEUTET DIES, DASS DER MOTORÖLDRUCK IM ÖLKREIS NICHT AUSREICHT. IN DIESEM FALL DEN MOTOR SOFORT ABSTELLEN UND EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN. UM SCHÄDEN AN MOTORBAUTEILEN ZU VERMEIDEN, DAS FAHRZEUG NICHT MIT EINER UNZUREICHENDEN MENGE MOTORÖL BENUTZEN.



04_07

- Tenere azionata almeno una leva del freno e non accelerare sino alla partenza.

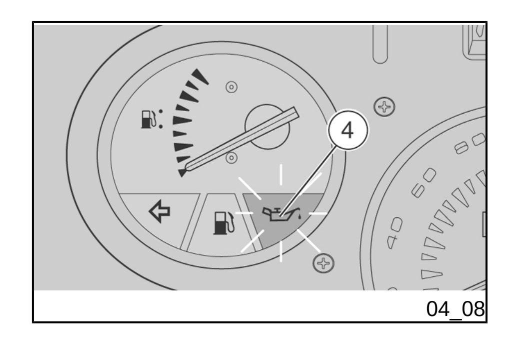


NON EFFETTUARE PARTENZE BRUSCHE CON IL MOTORE FREDDO. PER LIMITARE L'EMISSIONE DELLE SOSTANZE INQUINANTI NELL'ARIA E IL CONSUMO DI CARBURANTE, SI CONSIGLIA DI SCALDARE IL MOTORE PROCEDENDO A VELOCITÀ LIMITATA, PER I PRIMI CHILOMETRI DI PERCORRENZA.

- Mindestens einen Bremshebel gezogen halten und bis zum Losfahren kein Gas geben.



BEI KALTEM MOTOR NICHT MIT VOLLGAS ANFAHREN. UM DEN SCHADSTOFFANTEIL IN DER LUFT SOWIE DEN KRAFTSTOFFVERBRAUCH ZU VERRINGERN, SOLLTE DER MOTOR WÄHREND DER ERSTEN KILOMETER DURCH LANGSAMES FAHREN WARMLAUFEN.



04_08

Avviamento con motore ingolfato:

Nel caso in cui non si esegua correttamente la procedura di avviamento, o nel caso di un eccesso di carburante nei condotti di aspirazione e nel carburatore, il motore si potrebbe ingolfare.

Per pulire un motore ingolfato:

- Premere il pulsante di avviamento «**6**» per qualche secondo (facendo girare il motore a vuoto) con la manopola acceleratore «**7**» completamente ruotata (Pos. C).

Avviamento a freddo:

Anlassen bei überflutetem Motor:

Wird das Starten nicht richtig ausgeführt oder gelangt zu viel Kraftstoff in die Ansaugkanäle und in den Vergaser, könnte der Motor überflutet werden.

Zum Reinigen eines überfluteten Motors:

- Den Anlasserschalter «**6**» ein paar Sekunden lang (den Motor im Leerlauf laufen lassen) mit vollständig gedrehtem (Pos. C) Gasgriff «**7**» gedrückt halten.

Kaltstart:

Bei niedriger Umgebungstemperatur (nahe an bzw. unter 0°C) könnten Startschwierigkeiten auftauchen.

In diesem Fall:

Nel caso di temperatura ambiente bassa (vicina o inferiore a 0°C) potrebbero verificarsi difficoltà al primo avviamento.

In tal caso:

- Insistere per cinque secondi con il pulsante di avviamento «**6**» azionato e contemporaneamente ruotare moderatamente (Pos. B) la manopola acceleratore «**7**».

Se il motore si avvia:

- Rilasciare la manopola acceleratore «**7**» (Pos. A).
- Nel caso il regime del minimo risulti instabile, agire sulla manopola acceleratore «**7**» con piccole e frequenti rotazioni.

Se il motore non si avvia:

- Attendere alcuni secondi e rieseguire la procedura di avviamento a freddo.
- Eventualmente rimuovere la candela e controllare che non sia umida.
- Se la candela è umida, pulirla e asciugarla.

Prima di rimontarla:

- Premere il pulsante di avviamento «**6**» e far girare il motorino di avviamento per circa cinque secondi, senza accelerare.

- Fünf Sekunden lang den Anlasserschalter «**6**» gedrückt halten und dabei gleichzeitig leicht (Pos. B) den Gasgriff «**7**» drehen.

Läuft der Motor an;.

- Den Gasgriff «**7**» loslassen (Pos. A).
- Bei instabiler Leerlaufdrehzahl, den Gasgriff «**7**» kurz und häufig drehen.

Läuft der Motor nicht an:

- Einige Sekunden warten und den Kaltstart wiederholen.
- Eventuell die Zündkerze entfernen und überprüfen, ob sie feucht ist.
- Sollte sie feucht sein, die Zündkerze reinigen und abtrocknen.

Bevor sie wieder eingebaut wird:

- Den Anlasserschalter «**6**» drücken und den Anlassermotor zirka fünf Sekunden laufen lassen, dabei kein Gas geben.

ANMERKUNG

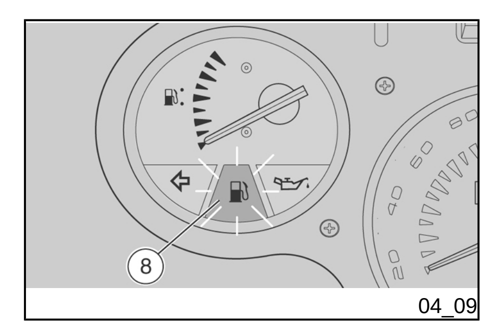


EIN SAUBERES TUCH IN DER NÄHE DER KERZENÖFFNUNG AM ZYLINDER ALS SCHUTZ VOR ÖLSPRITZERN ANBRINGEN.

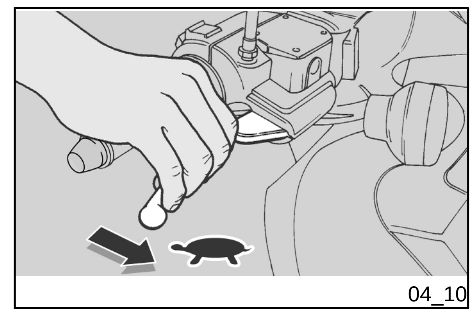
NOTA BENE



POSIZIONARE UN PANNO PULITO SUL CILINDRO, IN PROSSIMITÀ DELLA SEDE CANDELA, COME PROTEZIONE DA EVENTUALI SCHIZZI D'OLIO.



04_09



04_10

Per partire:

- Salire sul veicolo e, per motivi di stabilità, mantenere almeno un piede appoggiato al suolo.
- Regolare correttamente l'inclinazione degli specchietti retrovisori.

NOTA BENE

SE, DURANTE LA GUIDA, SUL CRUSCOTTO SI ACCENDE LA SPIA RISERVA CARBURANTE, SIGNIFICA CHE SI DISPONE ANCORA DI 2 litri DI

Zum Anfahren:

- Auf das Fahrzeug steigen, dabei aber wegen der Stabilität mindestens einen Fuß auf dem Boden lassen.
- Die Neigung der Rückspiegel richtig einstellen.

ANMERKUNG

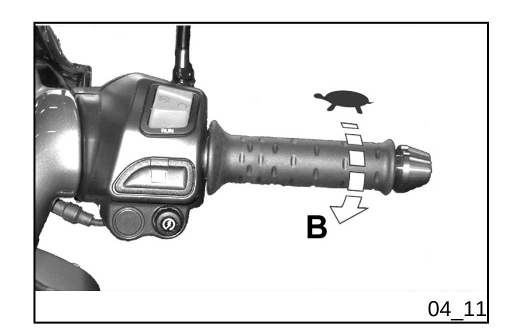
FALLS WÄHREND DER FAHRT DIE KRAFTSTOFFRESERVEKONTROLLLAMPE AUFLEUCHTET HEISST ES, DASS NUR NOCH 2 LITER KRAFT-

CARBURANTE. PROVVEDERE AL PIU' PRESTO AL RIFORNIMENTO CARBURANTE.

ATTENZIONE



A VEICOLO FERMO FAMILIARIZZARE CON L'USO DEGLI SPECCHIETTI RETROVISORI. LA SUPERFICIE RIFLETTENTE È CONVESSA, PER CUI GLI OGGETTI SEMBRANO PIÙ LONTANI DI QUANTO NON SIANO IN REALTÀ. QUESTI SPECCHIETTI OFFRONO UNA VISIONE GRANDANGOLARE E SOLO L'ESPERIENZA PERMETTE DI STIMARE LA DISTANZA DEI VEICOLI CHE SEGUONO.



04_11

- Rilasciare la leva del freno e accelerare, ruotando moderatamente (Pos. B) la manopola acceleratore; il veicolo comincerà ad avanzare.



NON EFFETTUARE PARTENZE BRUSCHE CON IL MOTORE FREDDO. PER LIMITARE L'EMISSIONE DELLE SOSTANZE INQUINANTI NELL'ARIA E IL CONSUMO DI CARBURANTE, SI CONSIGLIA DI SCALDARE IL MOTORE

STOFF IM TANK ZUR VERFÜGUNG STEHEN. SO SCHNELL WIE MÖGLICH KRAFTSTOFF TANKEN.

Achtung



BEI ANGEHALTENEM FAHRZEUG DEN UMGANG MIT DEN RÜCKSPIEGELN LERNEN. DIE OBERFLÄCHE DER RÜCKSPIEGEL IST KONVEX, D. H. DIE OBJEKTE SCHEINEN WEITER ENTFERNT ZU SEIN, ALS WIE SIE ES IN WIRKLICHKEIT SIND. DIESE RÜCKSPIEGEL BIETEN EINE WEITWINKELSICHT UND NUR MIT ERFAHRUNG KANN DIE ENTFERNUNG DER NACHFOLGENDEN FAHRZEUGE ABGESCHÄTZT WERDEN.

- Den Bremshebel loslassen und Gas geben, dazu leicht (Pos. B) den Gasgriff drehen; Das Fahrzeug setzt sich in Bewegung.



BEI KALTEM MOTOR NICHT MIT VOLLGAS ANFAHREN. UM DEN SCHADSTOFFANTEIL IN DER LUFT SOWIE DEN KRAFTSTOFFVERBRAUCH ZU VERRINGERN, SOLLTE DER MOTOR WÄHREND DER ERSTEN KILOMETER DURCH LANGSAMES FAHREN WARMLAUFEN.

PROCEDENDO A VELOCITÀ LIMITATA, PER I PRIMI CHILOMETRI DI PERCORRENZA.

ATTENZIONE



NON ACCELERARE E DECELERARE, RIPETUTAMENTE E DI CONTINUO, PERCHÉ SI POTREBBE PERDERE INAVVERTITAMENTE IL CONTROLLO DEL VEICOLO.

IN CASO DI FRENATA, DECELERARE ED AZIONARE ENTRAMBI I FRENI PER OTTENERE UNA DECELERAZIONE UNIFORME, DOSANDO LA PRESSIONE SUGLI ORGANI DI FRENATA IN MANIERA APPROPRIATA.

AZIONANDO IL SOLO FRENO ANTERIORE O IL SOLO FRENO POSTERIORE, SI RIDUCE NOTEVOLMENTE LA FORZA FRENANTE, E SI RISCHIA IL BLOCCAGGIO DI UNA RUOTA CON CONSEGUENTE PERDITA DI ADERENZA. IN CASO DI FERMATA IN SALITA, DECELERARE COMPLETAMENTE E USARE SOLTANTO I FRENI PER MANTENERE FERMO IL VEICOLO. L'UTILIZZO DEL MOTORE PER MANTENERE FERMO IL VEICOLO PUÒ CAUSARE IL SURRISCALDAMENTO DEL VARIATORE.

Achtung



NICHT WIEDERHOLT UND STÄNDIG GAS GEBEN UND BREMSEN, WEIL DABEI PLÖTZLICH DIE KONTROLLE ÜBER DAS FAHRZEUG VERLOREN GEHEN KANN.

BEIM BREMSEN GAS WEGNEHMEN UND FÜR EINE GLEICHFÖRMIGE BREMSWIRKUNG BEIDE BREMSEN GLEICHZEITIG UND MIT DOSIERTEM DRUCK AUF DIE BREMSELEMENTE BETÄTIGEN.

WIRD NUR DIE VORDERRADBREMSE ODER NUR DIE HINTERRADBREMSE BETÄTIGT, WIRD DIE BREMSWIRKUNG ERHEBLICH REDUZIERT, AUSSERDEM BESTEHT DIE GEFAHR, DASS SICH DAS RAD BLOCKIERT UND DADURCH DIE STRASSENHAFTUNG VERLIERT. BEIM ANHALTEN AN STEIGUNGEN VOLLSTÄNDIG GAS WEGNEHMEN UND DIE BREMSEN NUR ZUM HALTEN DES FAHRZEUGS BENUTZEN. WIRD DER MOTOR ZUM HALTEN DES FAHRZEUGS VERWENDET, KANN DIES ZU EINER ÜBERHITZUNG DES AUTOMATIKGETRIEBES FÜHREN.



PRIMA DELL'INSERIMENTO IN CURVA, RIDURRE LA VELOCITÀ O FRENARE PERCORRENDO LA STESSA A VELOCITÀ MODERATA E COSTANTE O IN LEGGERA ACCELERAZIONE; EVITARE DI FRENARE AL LIMITE: LE PROBABILITÀ DI SCIVOLARE SAREBBERO ELEVATE.

USANDO DI CONTINUO I FRENI NEI TRATTI IN DISCESA, SI POTREBBE VERIFICARE IL SURRISCALDAMENTO DELLE GUARNIZIONI D'ATTRITO, CON SUCCESSIVA RIDUZIONE DELL'EFFICACIA FRENANTE. SFRUTTARE LA COMPRESSIONE DEL MOTORE CON L'USO INTERMITTENTE DI ENTRAMBI I FRENI.

NEI TRATTI IN DISCESA NON GUIDARE CON IL MOTORE SPENTO.

SU FONDO BAGNATO, O COMUNQUE CON SCARSA ADERENZA (NEVE, GHIACCIO, FANGO, ECC.), GUIDARE A VELOCITÀ MODERATA, EVITANDO BRUSCHE FRENATE O MANOVRE CHE POTREBBERO CAUSARE LA PERDITA DI ADERENZA E, DI CONSEGUENZA, LA CADUTA.

PORRE ATTENZIONE A QUALUNQUE OSTACOLO O VARIAZIONE DELLA GEOMETRIA DEL FONDO STRADALE.



VORM EINFAHREN IN EINE KURVE DIE GESCHWINDIGKEIT HERABSETZEN ODER BREMSEN, DIE KURVE MIT MÄSSIGER UND KONSTANTER GESCHWINDIGKEIT ODER MIT LEICHTER BESCHLEUNIGUNG DURCHFAHREN. EIN BREMSEN AM ENDE VERMEIDEN: ES BESTEHT ERHÖHTE SCHLEUDERGEFAHR.

BEI DAUERBREMSUNGEN AN GEFÄLLSTRECKEN KANN SICH DAS ABRIEBMATERIAL AN DEN BREMSBELÄGEN ÜBERHITZEN UND DADURCH DIE BREMSWIRKUNG NACHLASSEN. DIE MOTORVERDICHTUNG MIT ABWECHSELNDER BETÄTIGUNG BEIDER BREMSEN NUTZEN.

AN GEFÄLLSTRECKEN NIE MIT AUSGESCHALTETEM MOTOR FAHREN.

AUF NASSEM UNTERGRUND ODER BEI SCHLECHTER HAFTUNG (SCHNEE, EIS, SCHLAMM, USW.) LANGSAM FAHREN UND VOLLBREMSUNGEN ODER MANÖVER VERMEIDEN, BEI DENEN DIE HAFTUNG VERLOREN WIRD, UND DIE ZUM STURZ FÜHREN KÖNNEN.

AUF ALLE HINDERNISSE ODER ÄNDERUNGEN DES STRASSENBELAGS ACHTEN.

LE STRADE SCONNESSE, LE ROTAIE, I TOMBINI, I SEGNALI DI INDICAZIONE VERNICIATI SULLA SUPERFICIE STRADALE, LE LASTRE METALLICHE DEI CANTIERI, DIVENTANO SCIVOLOSI QUANDO PIOVE, PER QUESTO VANNO SUPERATI CON LA MASSIMA PRUDENZA, GUIDANDO IN MODO NON BRUSCO E INCLINANDO IL MENO POSSIBILE IL VEICOLO.

ATTENZIONE



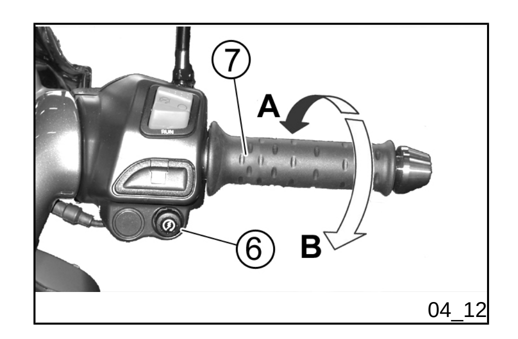
SEGNALARE SEMPRE I CAMBIAMENTI DI CORSIA O DI DIREZIONE CON GLI APPOSITI DISPOSITIVI E CON OPPORTUNO ANTICIPO, EVITANDO MANOVRE BRUSCHE E PERICOLOSE. DISINSERIRE I DISPOSITIVI SUBITO DOPO IL CAMBIAMENTO DI DIREZIONE. QUANDO SI SORPASSA O SI VIENE SORPASSATI DA ALTRI VEICOLI ESERCITARE LA MASSIMA CAUTELA. IN CASO DI PIOGGIA, LA NUBE D'ACQUA PROVOCATA DAI GROSSI VEICOLI RIDUCE LA VISIBILITÀ; LO SPOSTAMENTO D'ARIA PUÒ PROVOCARE LA PERDITA DEL CONTROLLO DEL VEICOLO.

UNBEFESTIGTE STRASSEN, SCHIENEN, GULLYDECKEL, AUF DER STRASSEN ANGEBRACHTE VERKEHRSZEICHEN, METALLPLATTEN AN BAUSTELLEN, WERDEN BEI REGEN RUTSCHIG UND MÜSSEN DAHER SEHR VORSICHTIG ÜBERFAHREN WERDEN. NICHT HEFTIG ANFAHREN ODER BREMSEN UND DAS FAHRZEUG SO WENIG WIE MÖGLICH NEIGEN.

Achtung



SPUR- ODER RICHTUNGSWECHSEL STETS RECHTZEITIG DURCH BETÄTIGUNG DER BLINKER ANZEIGEN, PLÖTZLICHE ODER GEFÄHRLICHE MANÖVER VERMEIDEN. DIE BLINKER NACH DEM RICHTUNGSWECHSEL SOFORT WIEDER AUSSCHALTEN. BEI ÜBERHOLEN ODER BEIM ÜBERHOLT WERDEN SEHR VORSICHTIG FAHREN. BEI REGEN VERRINGERT DIE VON GROSSEN FAHRZEUGEN AUFGEWIRBELTE WASSERWOLKE DIE SICHT. DER LUFTDRUCK KANN ZUM EINEM VERLUST ÜBER DIE FAHRZEUGKONTROLLE FÜHREN.



04_12

Avviamento difficoltoso (04_12)

Se il veicolo è rimasto inattivo per molto tempo, è possibile che l'avviamento non sia pronto in quanto il circuito di alimentazione carburante potrebbe essere parzialmente svuotato.

In questo caso:

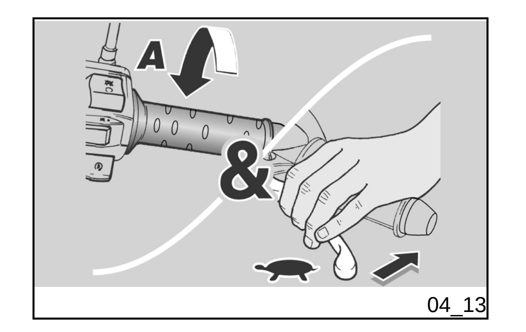
- Premere il pulsante di avviamento «**6**» per circa dieci secondi consentendo il riempimento della vaschetta carburatore.

Bei startschwierigkeiten (04_12)

Wurde das Fahrzeug über längere Zeit hinweg nicht benutzt, könnte es sein, dass es nicht zum Starten bereit ist, weil der Kraftstoffversorgungskreislauf teilweise leer ist.

In diesem Fall:

- Den Anlasserschalter «**6**» zirka zehn Sekunden lang gedrückt halten, damit sich das Schwimmergehäuse füllen kann.



04_13

Arresto motore (04_13, 04_14)

- Rilasciare la manopola acceleratore (pos. **A**) e azionare gradualmente i freni per arrestare il movimento del veicolo.
- Durante una sosta momentanea, tenere azionato almeno un freno.

ATTENZIONE



EVITARE, PER QUANTO POSSIBILE, L'ARRESTO BRUSCO, IL RALLENTAMENTO REPENTINO DEL VEICOLO E LE FRENATE AL LIMITE.

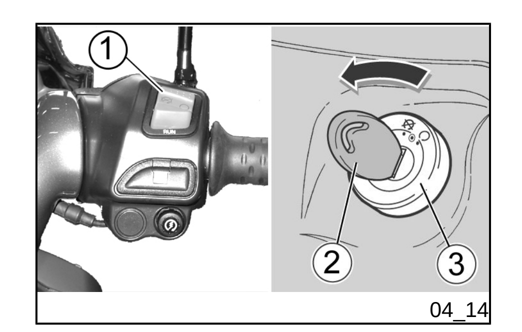
Abstellen des Motors (04_13, 04_14)

- Den Gasgriff loslassen (Pos. **A**) und langsam die Bremsen betätigen, um das Fahrzeug anzuhalten.
- Bei kurzen Stops wenigstens eine Bremse gedrückt halten.

Achtung



SO WEIT WIE MÖGLICH PLÖTZLICHES ANHALTEN, VOLLBREMSUNGEN DES FAHRZEUGS UND BREMSEN AM ENDE VON KURVEN VERMEIDEN.



04_14

ATTENZIONE



PARCHEGGIARE IL VEICOLO SU TERRENO SOLIDO E IN PIANO PER EVITARE CHE CADA.

NON APPOGGIARE IL VEICOLO AI MURI, E NON DISTENDERLO SUL TERRENO.

ACCERTARSI CHE IL VEICOLO, E IN PARTICOLARE LE PARTI ROVENTI DELLO STESSO, NON SIANO DI ALCUN PERICOLO PER LE PERSONE E I BAMBINI. NON LASCIARE IL VEICOLO INCUSTODITO CON IL MOTORE ACCESO O CON LA CHIAVE INSERITA NELL'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE.

NON SEDERSI SUL VEICOLO CON IL CAVALLETTO ABBASSATO.

Achtung



DAS FAHRZEUG AUF FESTEM BODEN PARKEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS ES UMFÄLLT.

DAS FAHRZEUG NICHT AN MAUERN ANLEHNEN UND NICHT AUF DEN BODEN LEGEN.

SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG, UND BESONDERS DIE HEISSEN TEILE, KEINE GEFAHR FÜR PERSONEN UND KINDER DARSTELLT. DAS FAHRZEUG BEI LAUFENDEM MOTOR ODER BEI ZÜNDSCHLÜSSEL IM ZÜNDSCHLOSS NICHT UNBEAUFSICHTIGT LASSEN.

NICHT AUF DAS FAHRZEUG SETZEN, WENN DER STÄNDER HERUNTERGEKLAPPT IST:

PARCHEGGIO

- Arrestare il veicolo.
- Posizionare su **OFF** l'interruttore di arresto motore «**1**».
- Ruotare la chiave «**2**» e posizionare su **OFF** l'interruttore di accensione «**3**».
- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Bloccare lo sterzo, ed estrarre la chiave.

PARKEN

- Das Fahrzeug anhalten.
- Den Schalter zum Abstellen des Motors «**1**» auf die Position **OFF** bringen .
- Den Schlüssel «**2**» drehen und das Zündschloss «**3**» auf Position **OFF** stellen.
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Den Lenker sperren und den Schlüssel abziehen.

ATTENZIONE



CON MOTORE FERMO E INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE ON LA BATTERIA SI POTREBBE SCARICARE.

ATTENZIONE

NON LASCIARE LA CHIAVE INSERITA NELL'INTERRUTTORE D'ACCENSIONE.

ATTENZIONE

A MOTORE FERMO NON È NECESSARIO CHIUDERE IL RUBINETTO DEL CARBURANTE, IN QUANTO DOTATO DI UN SISTEMA AUTOMATICO DI TENUTA.

ATTENZIONE



PARCHEGGIARE IL VEICOLO SU TERRENO SOLIDO E IN PIANO PER EVITARE CHE CADA.

NON APPOGGIARE IL VEICOLO AI MURI E NON DISTENDERLO SUL TERRENO. ACCERTARSI CHE IL VEICOLO, E IN PARTICOLARE LE PARTI ROVENTI DELLO STESSO, NON SIANO DI ALCUN PERICOLO PER LE PERSONE E I BAMBINI.

Achtung



BEI ABGESTELLTEM MOTOR UND ZÜNDSCHLÜSSEL AUF POSITION ON KÖNNTE SICH DIE BATTERIE ENTLADEN.

Achtung

DEN ZÜNDSCHLÜSSEL NICHT IM ZÜNDSCHLOSS STECKEN LASSEN.

Achtung

BEI ABGESTELLTEM MOTOR IST ES NICHT NOTWENDIG DEN KRAFTSTOFFHAHN ZU SCHLIESSEN, DA DIESER MIT EINEM AUTOMATISCHEN SPERRSYSTEM AUSGESTATTET IST.

Achtung



DAS FAHRZEUG AUF FESTEM BODEN PARKEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS ES UMFÄLLT.

DAS FAHRZEUG NICHT AN MAUERN ANLEHNEN UND NICHT AUF DEN BODEN LEGEN. SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG, UND BESONDERS DIE HEISSEN TEILE, KEINE GEFAHR FÜR PERSONEN UND KINDER DARSTELLT.

NON LASCIARE IL VEICOLO INCUSTODITO CON IL MOTORE ACCESO O CON LA CHIAVE INSERITA NELL'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE. NON SEDERSI SUL VEICOLO IN CAVALLETTO.

DAS FAHRZEUG BEI LAUFENDEM MOTOR ODER BEI ZÜNDSCHLÜSSEL IM ZÜNDSCHLOSS NICHT UNBEAUFSICHTIGT LASSEN. NICHT AUF DAS FAHRZEUG SETZEN, SOLANGE DIESES AUF DEM STÄNDER STEHT.

Marmitta catalitica

Si avvisa il proprietario del veicolo che la legge può proibire quanto segue:

- la rimozione e ogni atto inteso a rendere inoperativo, da parte di chiunque, se non per interventi di manutenzione, riparazione o sostituzione, qualsiasi dispositivo o elemento costitutivo incorporato in un veicolo nuovo, allo scopo di controllare l'emissione di rumori prima della vendita o consegna del veicolo all'acquirente finale o mentre viene utilizzato;
- l'uso del veicolo dopo che tale dispositivo o elemento costitutivo è stato rimosso o reso inoperativo.

Controllare la marmitta/silenziatore di scarico e i tubi del silenziatore, assicurandosi che non ci siano segni di ruggine o fori e che il sistema di scarico funzioni correttamente.

Nel caso in cui il rumore prodotto dal sistema di scarico aumenti, contattare im-

Katalysator

Der Eigentümer wird darauf hingewiesen, dass gesetzlich folgendes verboten sein kann:

- Der Ausbau oder die Außerbetriebnahme außer für Wartungs-, Reparatur- oder Austauscharbeiten von Vorrichtungen oder Bauteilen eines Neufahrzeugs zur Kontrolle der Geräuschemission vor Verkauf oder Übergabe an den Endkunden oder während der Nutzung.
- Der Gebrauch des Fahrzeugs, nachdem die genannten Vorrichtungen oder Bauteile ausgebaut oder außer Betrieb gesetzt wurden.

Den Auspuff/ Schalldämpfer und die Schalldämpferrohre kontrollieren und sicherstellen, dass keine Rostspuren oder Löcher vorhanden sind, und dass das Auspuffsystem richtig funktioniert.

Erhöht sich die Geräuschentwicklung an der Auspuffanlage, sofort einen **offiziellen aprilia-Vertragshändler** aufsuchen.

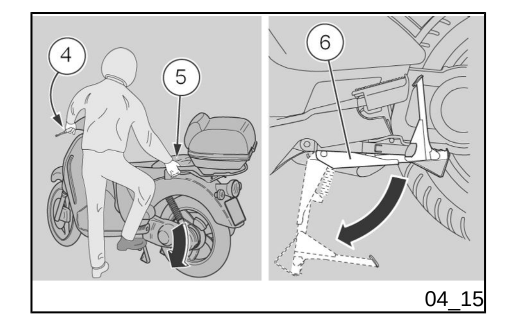
mediatamente un **Concessionario Ufficiale aprilia**.

NOTA BENE

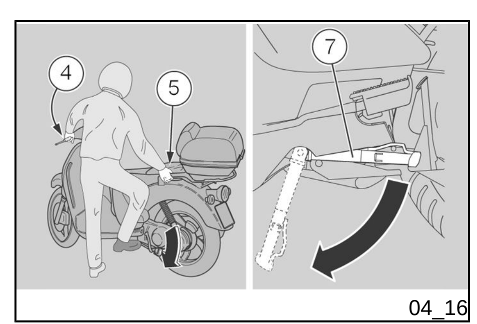
É VIETATO MANOMETTERE IL SISTEMA DI SCARICO.

ANMERKUNG

ÄNDERUNGEN AM AUSPUFFSYSTEM SIND VERBOTEN.



04_15



04_16

Cavalletto (04_15, 04_16)

Cavalletto centrale

- Impugnare la manopola sinistra «**4**» e il maniglione passeggero «**5**».
- Spingere sulla leva del cavalletto «**6**».

Cavalletto laterale

- Impugnare la manopola sinistra «**4**» e il maniglione passeggero «**5**».
- Spingere il cavalletto laterale «**7**» con il piede destro,estendendolo completamente.
- Inclinare il veicolo sino ad appoggiare il cavalletto al suolo.
- Sterzare completamente verso sinistra il manubrio.

ATTENZIONE



ACCERTARSI DELLA STABILITÀ DEL VEICOLO.

Ständer (04_15, 04_16)

Hauptständer

- Das Fahrzeug am linken Lenkergriff «**4**» und dem Beifahrergriff «**5**» halten.
- Auf den Ständerhebel «**6**» drücken.

Seitenständer

- Das Fahrzeug am linken Lenkergriff «**4**» und dem Beifahrergriff «**5**» halten.
- Mit dem rechten Fuß auf den Seitenständer «**7**» drücken und vollständig herausklappen.
- Das Fahrzeug kippen, bis der Ständer den Boden berührt.
- Den Lenker ganz nach links drehen.

Achtung



SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG STABIL STEHT.



ATTENZIONE



PERICOLO DI CADUTA O ROVESCIAMENTO.

AL MOMENTO DEL RADDRIZZAMENTO DEL VEICOLO, DA POSIZIONE DI PARCHEGGIO A POSIZIONE DI MARCIA, IL CAVALLETTO RIENTRA AUTOMATICAMENTE.

Suggerimenti contro i furti

Non lasciare MAI la chiave di accensione inserita e utilizzare sempre il bloccasterzo.
Parcheggiare il veicolo in un luogo sicuro, possibilmente in un garage o un luogo custodito.

Verificare che i documenti e la tassa di circolazione siano in ordine.

Scrivere i propri dati anagrafici e il proprio numero telefonico su questa pagina, per facilitare l'identificazione del proprietario in caso di ritrovamento a seguito del furto.

COGNOME: ....

NOME: ....

Achtung



GEFAHR VON FALLEN ODER UMKIPPEN.

WIRD DAS FAHRZEUG AUS DER PARKPOSITION IN DIE FAHRPOSITION AUFGERICHTET, KLAPPT DER STÄNDER SELBSTTÄTIG EIN.

Empfehlungen zum Diebstahlschutz

NIE den Zündschlüssel im Zündschloss stecken lassen und immer das Lenkerschloss verwenden.
Das Fahrzeug an einem sicher Ort, möglichst in einer Garage oder an einem bewachten Ort, parken.

Prüfen, dass die Fahrzeugdokumente in Ordnung sind und die Kfz-Steuer bezahlt wurde.

Den eigenen Namen und Anschrift sowie die Telefonnummer auf dieser Seite eintragen, so dass der Eigentümer im Fall eines Wiederauffinden des Fahrzeugs nach einem Diebstahl schnell identifiziert werden kann.

NACHNAME: ....

INDIRIZ-
ZO: ....

....
...

N° TELEFONI-
CO: ....

IMPORTANTE In molti casi, i veicoli rubati vengono identificati attraverso i dati riportati sul libretto di uso e manutenzione.

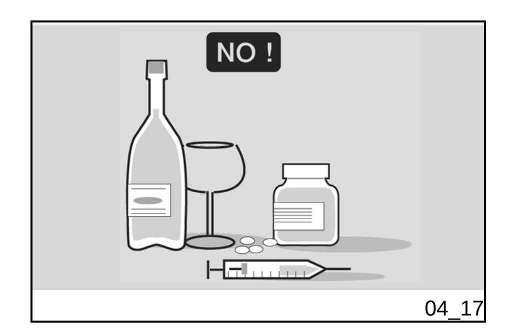
VORNA-
ME: ....

AN-
SCHRIFT: ....
.

....
...

TELEFONNUM-
MER: ....

WICHTIG In vielen Fällen können gestohlene Fahrzeuge anhand der Angaben in der Bedienungsanleitung identifiziert werden.



04_17

La guida sicura (04_17, 04_18, 04_19, 04_20, 04_21, 04_22, 04_23, 04_24, 04_25, 04_26, 04_27, 04_28)

REGOLE FONDAMENTALI DI SICUREZZA

Per guidare il veicolo è necessario possedere tutti i requisiti previsti dalla legge (patente, età minima, idoneità psico-fisica, assicurazione, tasse governative, immatricolazione, targa, ecc.).

Si consiglia di familiarizzare e prendere confidenza con il veicolo, in zone a bassa intensità di circolazione e/o in proprietà private.

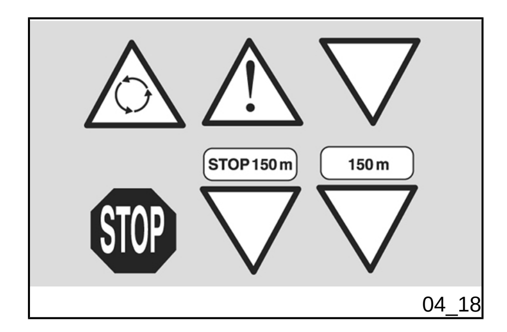
Sicheres fahren (04_17, 04_18, 04_19, 04_20, 04_21, 04_22, 04_23, 04_24, 04_25, 04_26, 04_27, 04_28)

SICHERHEITS-GRUNDREGELN

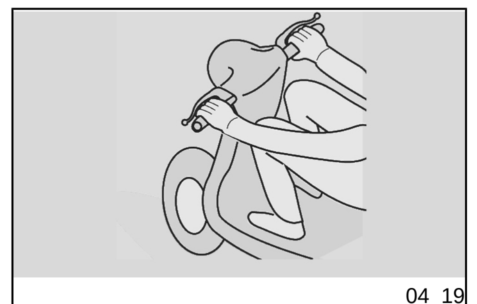
Um das Fahrzeug fahren zu können, müssen alle gesetzlichen Voraussetzungen erfüllt sein (Führerschein, Mindestalter, psycho-physische Tauglichkeit, Versicherung, Steuern, Zulassung, Kennzeichen, usw.).

Wir raten Ihnen sich mit dem Fahrzeug in Gegenden mit wenig Verkehr bzw. auf Privatgelände vertraut zu machen.

Bei der Einnahme von einigen Medikamenten, Alkohol und Betäubungs- oder



04_18



04_19

L'assunzione di alcuni medicinali, alcool e sostanze stupefacenti o psicotrope, aumenta notevolmente il rischio di incidenti.

Assicurarsi che le proprie condizioni psico fisiche siano idonee alla guida, con particolare attenzione allo stato di affaticamento fisico e sonnolenza.

La maggior parte degli incidenti è dovuta all'inesperienza del guidatore.

MAI prestare il veicolo a principianti e, in ogni caso, accertarsi che il pilota sia in possesso dei requisiti necessari per la guida.

Rispettare rigorosamente la segnaletica e la normativa sulla circolazione nazionale e locale.

Evitare manovre brusche e pericolose per sé e per gli altri (esempio: impennate, inosservanza dei limiti di velocità, ecc.), inoltre valutare e tenere sempre in debita considerazione le condizioni del fondo stradale, di visibilità, ecc.

Non urtare ostacoli che potrebbero recare danni al veicolo o portare alla perdita di controllo dello stesso.

Non rimanere nella scia dei veicoli che precedono per aumentare la propria velocità.

Rauschmitteln, erhöht sich die Unfallgefahr erheblich.

Sicherstellen, dass der eigene psychophysische Zustand zum Fahren geeignet ist, dabei besonders auf physische Erschöpfung und Ermüdung achten.

Der größte Teil der Unfälle wird durch die Unerfahrenheit des Fahrers verursacht.

NIE das Fahrzeug Anfängern leihen, und auf jeden Fall sicherstellen, dass der Fahrer die zum Fahren benötigten Voraussetzungen erfüllt.

Die Verkehrszeichen sowie die nationale und örtliche Straßenverkehrsordnung genau beachten.

Keine plötzlichen und für sich selber und andere gefährliche Manöver ausführen (zum Beispiel: Anfahren mit angehobenem Vorderrad, Nichtbeachtung der Geschwindigkeitsbegrenzungen usw.). Außerdem muss der Zustand des Straßenbelags, die Sicht usw. stets berücksichtigt werden.

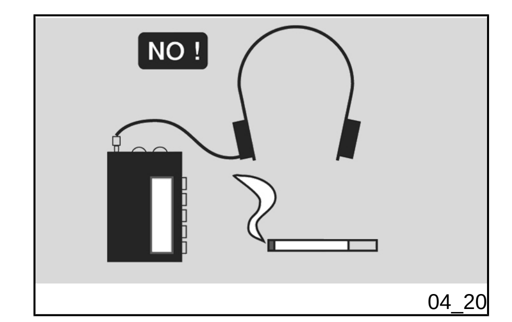
Nicht gegen Hindernisse stoßen, die das Fahrzeug beschädigen oder zu einem Verlust über die Fahrzeugkontrolle führen können.

Zum Erhöhen der eigenen Geschwindigkeit nie im Windschatten vorausfahrender Fahrzeuge fahren.

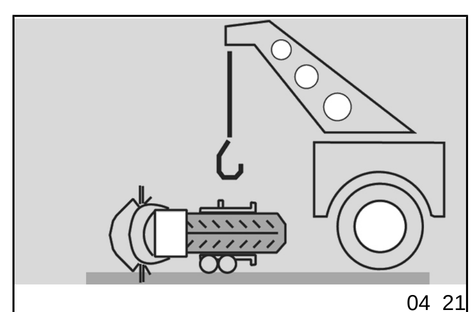
ATTENZIONE



GUIDARE SEMPRE CON ENTRAMBE LE MANI SUL MANUBRIO E I PIEDI SUL PIANALE POGGIAPIEDI (O SULLE PEDANE POGGIAPIEDI PILOTA), NELLA CORRETTA POSIZIONE DI GUIDA.



04_20



04_21

Evitare assolutamente di alzarsi in piedi o di stiracchiarsi durante la guida.

Il pilota non deve distrarsi, farsi distrarre o influenzare da persone, cose, azioni (non fumare, mangiare, bere, leggere, ecc.), durante la guida del veicolo.

Utilizzare il carburante e lubrificanti specifici per il veicolo, del tipo riportato nella "TABELLA LUBRIFICANTI", controllare ripetutamente di avere i livelli prescritti di carburante, olio e liquido refrigerante.

Se il veicolo è stato coinvolto in un incidente oppure ha subito urti o cadute, accertarsi che le leve di comando, i tubi, i cavi, l'impianto frenante e le parti vitali non siano danneggiate.

Far controllare eventualmente da un Concessionario Ufficiale aprilia il veicolo, con particolare attenzione per telaio, manubrio, sospensioni, organi di sicurezza e dispositivi dei quali l'utente non è in grado di valutare l'integrità.



Achtung



BEIM FAHREN STETS IN DER RICHTIGEN FAHRPOSITION BEIDE HÄNDE AM LENKER UND DIE FÜSSE AUF DEM TRITTBRETT (ODER FAHRERFUSSRASTEN) HALTEN.

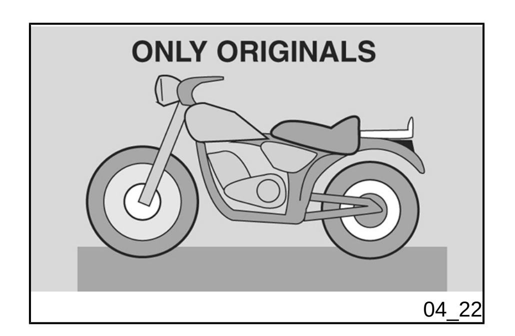
Sich während der Fahrt niemals hinstellen oder recken.

Der Fahrer darf sich während der Fahrt nicht ablenken, bzw. von Personen, Sachen, Handlungen (nicht rauchen, trinken, lesen usw.) ablenken oder beeinflussen lassen.

Die für das Fahrzeug angegebenen Kraftstoffe und Schmiermittel verwenden. Siehe die Angaben in der "SCHMIERMITTELTABELLE". Regelmäßig die Füllstände für Kraftstoff, Öl und Kühlflüssigkeit überprüfen.

War das Fahrzeug in einen Unfall verwickelt, ist es gestoßen worden oder umgefallen, muss sichergestellt werden, dass die Hebel, die Leitungen, die Kabel, die Bremsanlage und andere wichtige Teile nicht beschädigt sind.

Das Fahrzeug gegebenenfalls von einem offiziellen aprilia-Vertragshändler kontrollieren lassen. Dabei muss besonders auf den Rahmen, den Lenker, Radauf-



04_22

Segnalare qualsiasi malfunzionamento al fine di agevolare l'intervento dei tecnici e/o meccanici.

Non guidare assolutamente il veicolo se il danno subito ne compromette la sicurezza.

Non modificare assolutamente la posizione, l'inclinazione o il colore di: targa, indicatori di direzione, dispositivi di illuminazione e avvisatori acustici.

Modifiche al veicolo comportano l'annullamento della garanzia.

Ogni eventuale modifica apportata al veicolo, e la rimozione di pezzi originali, possono compromettere le prestazioni dello stesso, quindi diminuire il livello di sicurezza o addirittura renderlo illegale.

Si consiglia di attenersi sempre a tutte le disposizioni di legge e regolamenti nazionali e locali in materia di equipaggiamento del veicolo.

In particolar modo sono da evitare modifiche tecniche atte a incrementare le prestazioni o comunque ad alterare le caratteristiche originali del veicolo.

Evitare assolutamente di gareggiare con i veicoli.

hängung/Federungen, Schutzelemente und Vorrichtungen geachtet werden, bei denen der Nutzer nicht in der Lage ist eventuelle Schäden festzustellen.

Alle Störungen mitteilen, so dass die Arbeit der Techniker bzw. Mechaniker vereinfacht wird.

Das Fahrzeug auf keinen Fall fahren, wenn der Schaden die Sicherheit beeinträchtigt hat.

Auf keinen Fall die Position, Farbe und Neigung ändern, von: Kennzeichen, Blinker, Beleuchtung und Hupe.

Änderungen am Fahrzeug führen zum Verfall der Garantieansprüche.

Jede eventuell am Fahrzeug vorgenommene Änderung und der Ausbau von Originalteilen können die Leistungswerte des Fahrzeugs beeinträchtigen, d. h. das Sicherheitsniveau verringern und das Fahrzeug sogar illegal machen.

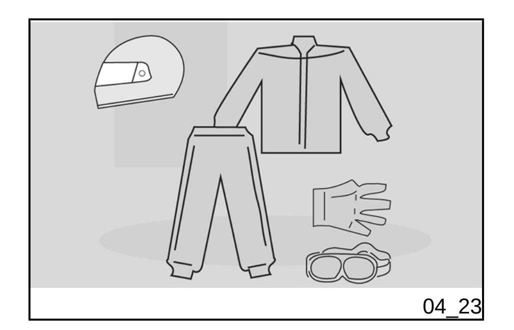
Zum Ausrüsten des Fahrzeugs wird angeraten sich stets an die nationalen und örtlichen, gesetzlichen Vorschriften zu diesem Thema zu halten.

Das gilt besonders für technische Änderungen mit dem Ziel einer Erhöhung der Leistungswerte oder zumindest zur Änderung der ursprünglichen Fahrzeug-Eigenschaften.

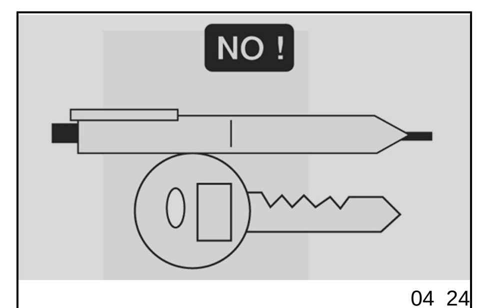
Mit dem Fahrzeug auf keinen Fall Rennen fahren.

Evitare la guida fuoristrada.

Das Fahrzeug nicht für Geländefahrten verwenden.



04_23



04_24

ABBIGLIAMENTO

Prima di mettersi in marcia, ricordarsi di indossare ed allacciare sempre e correttamente il casco. Accertarsi che sia omologato, integro, della giusta misura, e che abbia la visiera pulita.

Indossare abbigliamento protettivo, possibilmente di colore chiaro e/o riflettente. In tal modo ci si renderà ben visibili agli altri guidatori, riducendo notevolmente il rischio di essere investiti, e si potrà godere di una maggiore protezione in caso di caduta.

I vestiti devono essere ben aderenti e chiusi alle estremità; i cordoni, le cinture e le cravatte non devono penzolare; evitare che questi o altri oggetti possano interferire con la guida, impigliandosi a particolari in movimento o agli organi di guida.

Non tenere in tasca oggetti potenzialmente pericolosi in caso di caduta, per esempio: oggetti appuntiti come chiavi, penne, contenitori in vetro, ecc. (le stesse raccomandazioni valgono anche per l'eventuale passeggero).

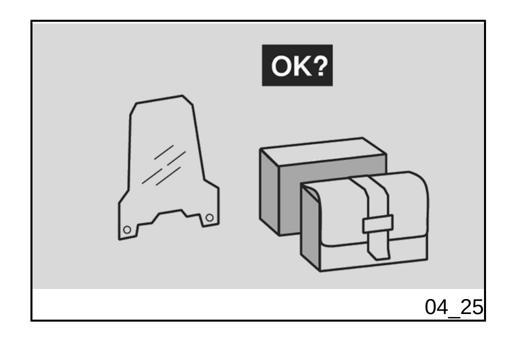
BEKLEIDUNG

Vor Fahrtantritt den Helm aufsetzen und richtig festschnallen. Sicherstellen, dass der Helm zugelassen ist, das richtige Maß hat, und das Visier sauber ist.

Schutzkleidung möglichst mit heller Farbe bzw. reflektieren anziehen. Auf diese Weise werden sie von anderen Verkehrsteilnehmern besser wahrgenommen, die Unfallgefahr wird drastisch reduziert und es besteht ein besserer Schutz bei Stürzen.

Die Kleidung muss gut anliegen und an den Enden geschlossen sein. Schnüren, Gürtel und Krawatten dürfen nicht lose herabhängen. Vermeiden, dass diese Gegenstände das Lenken behindern oder sich in bewegenden Teilen oder in der Lenkung verhaken.

Keine bei einem Sturz potentiell gefährlichen Gegenstände in der Tasche lassen, wie zum Beispiel: spitze Gegenstände, wie Schlüssel, Kugelschreiber, Glasbehälter, usw. (dasgleiche gilt für den evtl. mitgeführten Beifahrer).



ACCESSORI

L'utente è personalmente responsabile della scelta di installazione e uso di accessori.

Si raccomanda, durante il montaggio, che l'accessorio non copra i dispositivi di segnalazione acustica e visiva o ne comprometta la loro funzionalità, non limiti l'escursione delle sospensioni e l'angolo di sterzata, che non ostacoli l'azionamento dei comandi e non riduca l'altezza da terra e l'angolo di inclinazione in curva.

Evitare l'utilizzo di accessori che ostacolino l'accesso ai comandi, in quanto possono allungare i tempi di reazione in caso di emergenza.

Le carenature e i parabrezza di grandi dimensioni, montati sul veicolo, possono dar luogo a forze aerodinamiche tali da compromettere la stabilità del veicolo durante la marcia, soprattutto alle alte velocità.

Accertarsi che l'accessorio sia saldamente ancorato al veicolo che e non comporti pericolosità durante la guida.

Non aggiungere o modificare apparecchiature elettriche che eccedano la portata del veicolo, in questo modo si potrebbe verificare l'arresto improvviso dello stesso o una pericolosa mancanza di corrente necessaria per il funzionamento dei dispositivi di segnalazione acustica e visiva.

ZUBEHÖR

Der Nutzer ist persönlich verantwortlich für die Auswahl, Installation und Nutzung des Zubehörs.

Beim Einbau von Zubehör darauf achten, dass sie die visuellen und akustischen Anzeigevorrichtungen nicht abdecken und deren Funktion behindern, dass der Federhub und Lenkeinschlag nicht eingeschränkt wird, dass die Betätigung der Bedienelemente nicht beeinträchtig wird, dass der Bodenabstand und Kurven-Neigungswinkel nicht verringert wird.

Keine Zubehörteile verwenden, die den Zugang zu den Bedienelementen behindern, da sich sonst die Reaktionszeiten im Notfall verlängern.

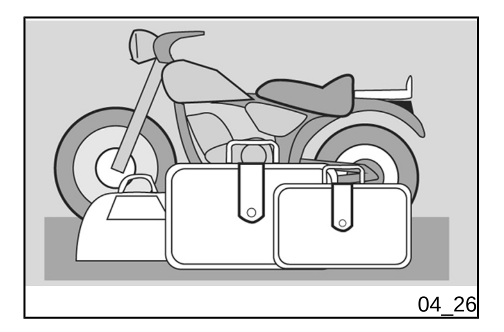
Große Karosserieteile und Wetterschutzscheiben, die am Fahrzeug montiert werden, können aerodynamische Kräfte entwickeln, die die Fahrzeugstabilität während der Fahrt, und besonders bei hoher Geschwindigkeit, beeinträchtigen können.

Sicherstellen, dass das Zubehör richtig fest am Fahrzeug befestigt ist und keine Gefahr während der Fahrt darstellt.

Keine elektrischen Geräte hinzufügen oder verändern, die den Stromdurchlass am Fahrzeug überschreiten. Andernfalls könnte das Fahrzeug plötzlich anhalten oder ein Stromausfall an den akustischen und visuellen Anzeigen deren Betrieb unterbrechen.

aprilia consiglia l'utilizzo di accessori originali (**aprilia** genuine accessories).

aprilia empfiehlt den Einsatz von Original-Ersatzteilen (**aprilia** genuine accessories).



04_26



04_27

CARICO

Usare prudenza e moderazione nel caricare bagaglio. È necessario mantenere il bagaglio il più possibile vicino al baricentro del veicolo e distribuire uniformemente il carico sui due lati per rendere minimo ogni scompenso. Controllare, inoltre, che il carico sia saldamente ancorato al veicolo, soprattutto durante i viaggi di lunga percorrenza.

Non fissare, assolutamente, oggetti ingombranti, voluminosi, pesanti e/o pericolosi al manubrio, parafanghi e forcelle: ciò comporterebbe una risposta del veicolo più lenta in caso di curve, e comprometterebbe inevitabilmente la maneggevolezza dello stesso.

Non posizionare, sui lati del veicolo, bagagli troppo ingombranti, in quanto potrebbero urtare persone od ostacoli, causando la perdita di controllo del veicolo.

Non trasportare alcun bagaglio che non sia saldamente fissato al veicolo.

Non trasportare bagagli che sporgano eccessivamente dal portabagagli o che coprano i dispositivi di illuminazione acustica e visiva.

Non trasportare animali o bambini sul porta-documenti o portapacchi.

ZULADUNG

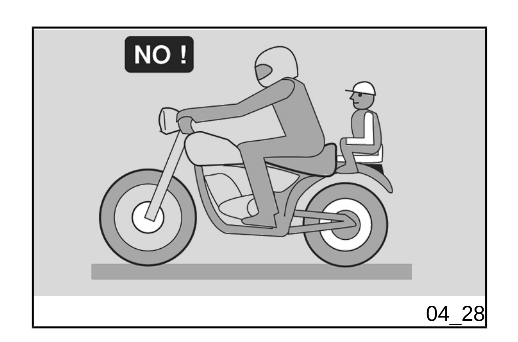
Bei der Zuladung von Gepäck vorsichtig und moderat vorgehen. Das Gepäck muss möglichst nahe am Fahrzeug-Schwerpunkt gehalten und gleichmäßig auf beiden Seiten verteilt werden, um Ungleichgewichte so gering wie möglich zu halten. Außerdem kontrollieren, dass das Gepäck, besonders bei längeren Fahrten, fest am Fahrzeug befestigt ist.

Auf keinen Fall sperrige, große, schwere bzw. gefährliche Gegenstände am Lenker, den Kotflügeln und Gabeln befestigen: dadurch spricht das Fahrzeug in Kurvenfahrten langsamer an und die Lenkbarkeit des Fahrzeugs wird beeinträchtigt.

An den Fahrzeugseiten keine sperrigen Gepäckstücke befestigen, da diese gegen Personen oder Hindernisse stoßen können und zu damit zu einem Verlust über die Fahrzeugkontrolle führen.

Keine Gepäckstücke transportieren, die nicht richtig am Fahrzeug befestigt sind.

Keine Gepäckstücke transportieren, die stark über den Gepäckträger überstehen, oder die die akustischen oder visuellen Anzeigen abdecken.



04_28

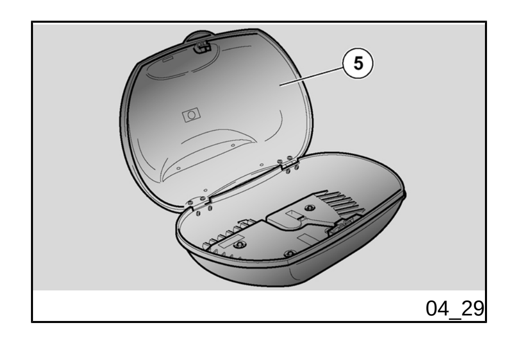
Non superare il limite massimo di peso trasportabile per ogni singolo portabagagli.

Il sovraccarico del veicolo ne comprometterebbe la stabilità e la maneggevolezza.

Niemals Tiere oder Kinder im Handschuhfach oder auf dem Gepäckträger transportieren.

Die maximale Transport-Zuladung für jeden einzelnen Gepäckträger nie überschreiten.

Eine Überladung des Fahrzeugs beeinträchtigt die Stabilität und Lenkbarkeit.



04_29

Portapacchi (04_29)

- Inserire la chiave nel blocchetto apertura bauletto portacasco.
- Sollevare il coperchio «**5**» del bauletto portacasco.
- Per bloccare il coperchio del bauletto portacasco abbassarlo e premerlo (senza forzare), facendo scattare la serratura.

Gepäckträger (04_29)

- Den Schlüssel in das Schloss zum Öffnen des Helmfachs einstecken.
- Den Deckel «**5**» des Helmfachs hochklappen.
- Zum Verriegeln den Deckel des Helmfachs anheben und nach unten drücken (ohne allzu großen Druck), bis das Schloss einrastet.

SCARABEO 125 STREET
SCARABEO 200 STREET



Cap. 03
La manutenzione

Kap. 03
Wartung

Livello olio motore (05_01, 05_02)

Controllare periodicamente il livello olio motore secondo le indicazioni della tabella di manutenzione programmata.

ATTENZIONE



POSIZIONARE IL VEICOLO SU UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

ATTENZIONE



IL MOTORE E I COMPONENTI DELL'IMPIANTO DI SCARICO DIVENTANO MOLTO CALDI E RIMANGONO CALDI PER UN CERTO PERIODO ANCHE DOPO CHE IL MOTORE È STATO SPENTO. PRIMA DI MANEGGIARE QUESTI COMPONENTI, INDOSSARE GUANTI ISOLANTI O ATTENDERE FINO A CHE IL MOTORE E L'IMPIANTO DI SCARICO SI SONO RAFFREDDATI.

Motorölstand (05_01, 05_02)

Den Motorölstand in regelmäßigen Abständen gemäß den Angaben im Wartungsprogramm überprüfen.

Achtung

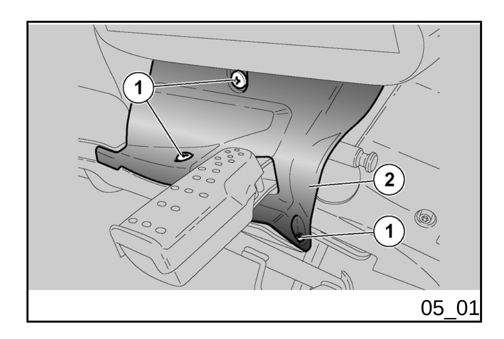


DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND AUFSTELLEN.

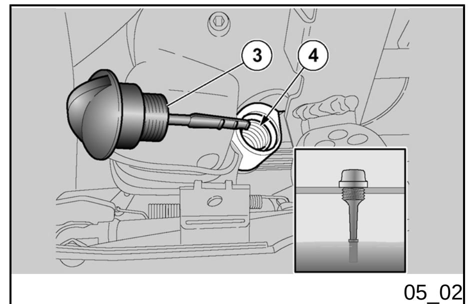
Achtung



DER MOTOR UND DIE TEILE DER AUSPUFFANLAGE WERDEN SEHR HEISS UND BLEIBEN AUCH NACH ABSTELLEN DES MOTORS NOCH FÜR EINE GEWISSE ZEIT HEISS. BEVOR AN DIESEN BAUTEILEN GEARBEITET WIRD, ISOLIERHANDSCHUHE ANZIEHEN ODER ABWARTEN, BIS DER MOTOR UND DIE AUSPUFFANLAGE ABGEKÜHLT SIND.



05_01



05_02

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Arrestare il motore e lasciarlo raffreddare, per consentire il drenaggio dell'olio nel carter e il raffreddamento dell'olio stesso.
- Alzare parzialmente il tappetino sinistro della pedana poggiapiedi conducente.
- Aprire il poggiapiede passeggero sinistro.
- .Svitare le tre viti «**1**» di fissaggio coperchio ispezione olio **«2»**.
- Rimuovere il coperchio ispezione olio **«2»** dal lato sinistro del veicolo.
- Svitare ed estrarre il tappo-astina di misura «**1**».
- Pulire la parte a contatto con l'olio con un panno pulito.
- Avvitare completamente il tappo-astina «**3**» nel foro di immissione.«**4**».
- Estrarre nuovamente il tappo-astina «**3**» e leggere il livello raggiunto dall'olio sull'astina:

MAX = livello massimo;

MIN = livello minimo.

La differenza tra «MIN» e «MIN» è di 200 cm3.

- Il livello è corretto se raggiunge approssimativamente il livello **MAX**, segnato sull'astina di misura.

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Den Motor ausstellen und abkühlen lassen, damit das Öl in das Gehäuse laufen kann und abkühlt.
- Die linke Fußmatte des Fahrertrittbretts teilweise anheben.
- Das linke Beifahrertrittbrett öffnen.
- Die drei Schrauben«**1**» zur Befestigung der Öl-Inspektionsklappe **«2»** lösen.
- Die Öl-Inspektionsklappe **«2»** von der linken Fahrzeugseite entfernen.
- Den Deckel mit Ölmessstab «**1**» aufschrauben und abnehmen.
- Die Fläche, die mit dem Öl in Berührung kommt, mit einem sauberen Tuch reinigen.
- Den Deckel mit Ölmessstab «**3**» ganz in die Einfüllöffnung.«**4**» einschrauben.
- Den Deckel mit Ölmessstab «**3**» wieder herausschrauben und den Ölstand am Stab ablesen:

MAX = maximaler Füllstand;

MIN = minimaler Füllstand.

Der Unterschied zwischen «MIN» und «MAX» beträgt 200 cm3.

- Der Füllstand ist richtig, wenn er ungefähr bis zur Markierung **MAX** am Messstab reicht.

NOTA BENE

SE NON SI ESEGUONO LE PRECEDENTI OPERAZIONI, SI RISCHIA DI EFFETTUARE UN'ERRATO RILEVAMENTO DEL LIVELLO OLIO MOTORE.

ATTENZIONE



NON OLTREPASSARE LA MARCATURA MAX E NON ANDARE AL DI SOTTO DELLA MARCATURA MIN, PER NON CAUSARE GRAVI DANNI AL MOTORE.

ANMERKUNG

WERDEN DIE OBENSTEHENDEN ARBEITSSCHRITTE NICHT BEACHTET, BESTEHT DIE GEFAHR, DASS EIN FALSCHER MOTOR-ÖLSTAND ABGELESEN WIRD.

Achtung



UM SCHWERE MOTORSCHÄDEN ZU VERMEIDEN, NIEMALS DIE MARKIERUNG MAX ÜBERSCHREITEN UND NIEMALS MIN UNTERSCHREITEN.

Verifica livello olio motore

ATTENZIONE



L'OLIO PUÒ CAUSARE SERI DANNI ALLA PELLE SE MANEGGIATO A LUNGO E QUOTIDIANAMENTE.

SI CONSIGLIA DI LAVARE ACCURATAMENTE LE MANI DOPO AVERLO MANEGGIATO.

NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE.

Kontrolle Motorölstand

Achtung



BEI LÄNGEREM UND TÄGLICHEM UMGANG MIT ÖL, KANN DAS ÖL SCHWERE HAUTSCHÄDEN VERURSACHEN.

NACH DER ARBEIT MIT ÖL SOLLTEN DIE HÄNDE GRÜNDLICH GEWASCHEN WERDEN.

BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

NON DISPERDERE L'OLIO NELL'AMBIENTE.

ATTENZIONE



OPERARE CON CAUTELA.

NON SPANDERE L'OLIO.

AVER CURA DI NON IMBRATTARE NESSUN COMPONENTE, LA ZONA IN CUI SI OPERA E QUELLA CIRCOSTANTE.

PULIRE ACCURATAMENTE OGNI EVENTUALE TRACCIA D'OLIO.

IN CASO DI PERDITE D'OLIO O MALFUNZIONAMENTI, RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

ÖL NICHT IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

Achtung



VORSICHTIG ARBEITEN.

KEIN ÖL VERSCHÜTTEN.

DARAUF ACHTEN, DASS KEINE BAUTEILE, DER ARBEITSBEREICH UND DER UMLIEGENDE BEREICH NICHT VERSCHMUTZT WERDEN.

ALLE EVENTUELLEN ÖLSPUREN SORGFÄLTIG REINIGEN.

BEI EINEM AUSLECKEN VON ÖL ODER FUNKTIONSSTÖRUNGEN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN.

Rabbocco olio motore

- Versare una piccola quantità di olio nel foro di immissione **«4»** e aspettare circa un minuto affinchè l'olio defluisca uniformemente all'interno del carter.
- Effettuare il controllo livello olio, ed eventualmente il rabbocco.
- Effettuare il rabbocco con piccoli quantitativi d'olio, fino a che si

Nachfüllen von Motoröl

- Eine kleine Menge Öl in die Einfüllöffnung **«4»** geben und ungefähr eine Minute warten, damit sich das Öl gleichmäßig im Gehäuse verteilen kann.
- Den Ölstand überprüfen und eventuell nachfüllen.
- Immer nur kleine Mengen nachfüllen, bis das Öl den vorgesehenen Füllstand erreicht.

sarà raggiunto il livello prescritto.

- Al termine dell'operazione avvitare e serrare il tappo-astina «**3**».

ATTENZIONE

NON UTILIZZARE IL VEICOLO CON LUBRIFICAZIONE INSUFFICIENTE O CON LUBRIFICANTI CONTAMINATI O IMPROPRI, IN QUANTO ACCELERANO IL LOGORIO DELLE PARTI IN MOVIMENTO E POSSONO DAR LUOGO A GUASTI IRREPARABILI.

- Anschließend den Deckel mit Messstab «**3**» wieder aufschrauben und anziehen.

Achtung

DER BETRIEB DES FAHRZEUGS MIT ZU WENIG SCHMIEREN ODER MIT VERSCHMUTZTEM ODER FALSCHEM ÖL FÜHRT ZU EINER FRÜHZEITIGEN ABNUTZUNG DER BEWEGTEN TEILE UND KANN ZU SCHWEREN SCHÄDEN FÜHREN.

Sostituzione olio motore

E' necessario far sostituire l'olio del motore secondo quanto riportato nelle tabelle di manutenzione e periodicamente verificare il livello/rabbocco.

Per la sostituzione rivolgersi ad un Concessionario Ufficiale **aprilia**.

NOTA BENE

UTILIZZARE OLIO DEL TIPO INDICATO NELLA TABELLA PRODOTTI CONSIGLIATI.

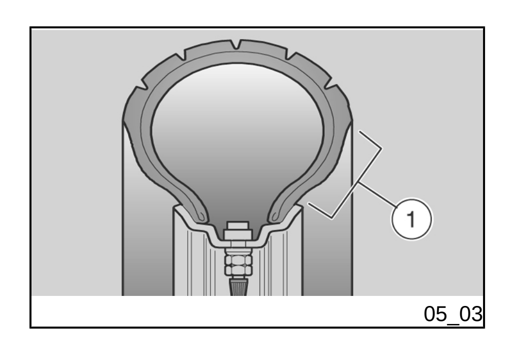
Motorölwechsel

Wie im Wartungsplan vorgesehen den Motorölwechsel durchführen lassen und in regelmäßigen Abständen den Ölstand überprüfen/nachfüllen.

Für den Ölwechsel wenden Sie sich bitte an einen offiziellen **Aprilia**-Vertragshändler.

ANMERKUNG

DAS ÖL AUS DER TABELLE DER EMPFOHLENEN PRODUKTE VERWENDEN.



05_03

Pneumatici (05_03, 05_04)

PNEUMATICI

Questo veicolo è dotato di pneumatici senza camera d'aria (tubeless).

ATTENZIONE



CONTROLLARE PERIODICAMENTE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO DEI PNEUMATICI A TEMPERATURA AMBIENTE.

SE I PNEUMATICI SONO CALDI, LA MISURAZIONE NON È CORRETTA. EFFETTUARE LA MISURAZIONE SOPRATTUTTO PRIMA E DOPO OGNI LUNGO VIAGGIO. SE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È TROPPO ALTA, LE ASPERITÀ DEL TERRENO NON VENGONO AMMORTIZZATE E SONO QUINDI TRASMESSE AL MANUBRIO, COMPROMETTENDO COSI' IL COMFORT DI MARCIA E RIDUCENDO ANCHE LA TENUTA DI STRADA IN CURVA.

SE, VICEVERSA, LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È INSUFFICIENTE, I FIANCHI DEI PNEUMATICI «1» LAVORANO MAGGIORMENTE, E POTREBBE VERIFICARSI LO SLITTAMENTO DELLA GOMMA SUL CERCHIO, OPPURE IL SUO DISTACCO, CON CONSEGUENTE PERDITA DI CONTROLLO DEL VEICOLO. IN CASO DI FRENATE

Reifen (05_03, 05_04)

REIFEN

Das Fahrzeug ist mit schlauchlosen Reifen (Tubeless) ausgestattet.

Achtung



DER REIFENDRUCK MUSS REGELMÄSSIG BEI KALTEN REIFEN GEPRÜFT WERDEN.

BEI WARMEN REIFEN IST DER MESSWERT NICHT RICHTIG. DEN REIFENDRUCK BESONDERS VOR LÄNGEREN FAHRTEN PRÜFEN.BEI EINEM ZU HOHEN REIFENDRUCK WERDEN DIE UNEBENHEITEN DES BODENS NICHT GEDÄMPFT UND DAHER AUF DEN LENKER ÜBERTRAGEN, DAS BEEINTRÄCHTIGT DEN FAHRKOMFORT UND VERRINGERT DIE STRASSENHAFTUNG BEI KURVENFAHRTEN.

BEI EINEM ZU NIEDRIGEN REIFENDRUCK WERDEN DIE REIFENWÄNDE «1» STÄRKER BELASTET, DER REIFEN KÖNNTE AUF DER FELGE RUTSCHEN ODER SICH ABLÖSEN, WAS ZU EINEM VERLUST ÜBER DIE FAHRZEUGKONTROLLE FÜHREN WÜRDE. BEI VOLLBREMSUNGEN KÖNNTEN SICH DIE REIFEN AUS DEN FELGEN LÖSEN. BEI KURVENFAHRTEN KÖNNTE DAS FAHRZEUG INS

BRUSCHE, I PNEUMATICI POTREBBERO FUORIUSCIRE DAI CERCHI. NELLE CURVE, INFINE, IL VEICOLO POTREBBE SBANDARE. CONTROLLARE LO STATO SUPERFICIALE E L'USURA, IN QUANTO UNA PESSIMA CONDIZIONE DEI PNEUMATICI COMPROMETTEREBBE L'ADERENZA ALLA STRADA E LA MANOVRABILITÀ DEL VEICOLO. ALCUNE TIPOLOGIE DI PNEUMATICI, OMOLOGATI PER QUESTO VEICOLO, SONO PROVVISTI DI INDICATORI DI USURA. ESISTONO VARI TIPI DI INDICATORI DI USURA.

INFORMARSI PRESSO IL PROPRIO RIVENDITORE PER LE MODALITÀ DI VERIFICA USURA. VERIFICARE, VISIVAMENTE, IL CONSUMO DEI PNEUMATICI, SE USURATI FARLI SOSTITUIRE. SE I PNEUMATICI SONO VECCHI, ANCHE SE NON COMPLETAMENTE USURATI, POSSONO INDURIRSI E NON GARANTIRE LA TENUTA DI STRADA. IN QUESTO CASO FARE SOSTITUIRE I PNEUMATICI. FARE SOSTITUIRE IL PNEUMATICO SE USURATO O SE UNA EVENTUALE FORATURA NELLA ZONA DEL BATTISTRADA HA DIMENSIONI MAGGIORI A 5 MM. DOPO AVER FATTO RIPARARE UN PNEUMATICO, FAR ESEGUIRE L'EQUILIBRATURA DELLE RUOTE. USARE ESCLUSIVAMENTE PNEUMATICI DELLE DIMENSIONI INDICATE DALLA CASA. NON FAR INSTALLARE PNEUMATICI DEL TIPO CON CAMERA

SCHLEUDERN GERATEN. DEN ZUSTAND DER REIFENDECKE KONTROLLIEREN. EIN SCHLECHTER ZUSTAND BEEINTRÄCHTIGT DIE STRASSENHAFTUNG UND LENKBARKEIT DES FAHRZEUGS. EINIGE REIFENTYPEN, DIE FÜR DIESES FAHRZEUG ZUGELASSEN SIND, SIND MIT ABNUTZUNGSANZEIGERN AUSGESTATTET. ES GIBT UNTERSCHIEDLICHE ARTEN VON ABNUTZUNGSANZEIGERN.

INFORMIEREN SIE SICH BEI IHREM HÄNDLER, WIE DIE ABNUTZUNG GEPRÜFT WIRD. DURCH SICHTKONTROLLE DEN VERSCHLEISSZUSTAND PRÜFEN. VERSCHLISSENE REIFEN MÜSSEN GEWECHSELT WERDEN. ALTE REIFEN, AUCH WENN SIE NOCH NICHT VOLLSTÄNDIG ABGENUTZT SIND, KÖNNEN HART WERDEN UND NICHT MEHR DIE STRASSENHAFTUNG GARANTIEREN. IN DIESEM FALL MÜSSEN DIE REIFEN GEWECHSELT WERDEN. DIE REIFEN MÜSSEN GEWECHSELT WERDEN, WENN SIE ABGENUTZT SIND ODER EIN LOCH AUF DER LAUFFLÄCHE GRÖSSER ALS 5 MM IST. NACH EINER REIFENREPARATUR MÜSSEN DIE REIFEN AUSGEWUCHTET WERDEN. AUSSCHLIESSLICH REIFEN MIT DEM VOM HERSTELLER ANGEGEBENEN MASSEN VERWENDEN. KEINE SCHLAUCHREIFEN AN FELGEN FÜR SCHLAUCHLO-

D 'ARIA SU CERCHI PER PNEUMATICI TUBELESS, E VICEVERSA. CONTROLLARE CHE LE VALVOLE DI GONFIAGGIO SIANO SEMPRE MUNITE DEI TAPPINI, ONDE EVITARE UN IMPROVVISO SGONFIAGGIO DEI PNEUMATICI.

LE OPERAZIONI DI SOSTITUZIONE, RIPARAZIONE, MANUTENZIONE ED EQUILIBRATURA SONO MOLTO IMPORTANTI, DEVONO ESSERE ESEGUITE CON ATTREZZI APPROPRIATI E CON LA NECESSARIA ESPERIENZA. PER QUESTO MOTIVO, SI CONSIGLIA DI RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia O UN GOMMISTA SPECIALIZZATO PER L'ESECUZIONE DELLE PRECEDENTI OPERAZIONI. SE I PNEUMATICI SONO NUOVI, POSSONO ESSERE RICOPERTI DI UNA PATINA SCIVOLOSA: GUIDARE CON CAUTELA PER I PRIMI CHILOMETRI. NON UNGERE CON LIQUIDO NON IDONEO I PNEUMATICI.

SE REIFEN MONTIEREN, UND UMGEKEHRT. PRÜFEN, DASS AUF DEN REIFENVENTILEN IMMER DIE SCHUTZKAPPEN AUFGESETZT SIND, UM EINE PLÖTZLICHES ENTWEICHEN DER LUFT AUS DEN REIFEN ZU VERMEIDEN.

DER REIFENWECHSEL, DAS AUSWUCHTEN, DIE REPARATUR UND WARTUNG DER REIFEN SIND SEHR WICHTIG UND MÜSSEN STETS MIT GEEIGNETEM WERKZEUG UND DER NÖTIGEN ERFAHRUNG VORGENOMMEN WERDEN. WENDEN SIE SICH FÜR DIESE ARBEITEN AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler ODER AN EINE REIFEN-FACHWERKSTATT. NEUE REIFEN KÖNNEN EINEN RUTSCHIGEN BELAG HABEN: DIE ERSTEN KILOMETER SEHR VORSICHTIG FAHREN. DIE REIFEN NICHT MIT UNGEEIGNETEN FLÜSSIGKEITEN SCHMIEREN.

LIMITE MINIMO DI PROFONDITA' «2»

Anteriore:	2 mm
Posteriore	2 mm

MINDEST-PROFILTIEFE «2»

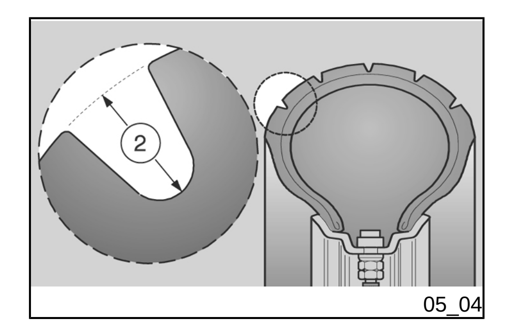
Vorne:	2 mm
Hinten:	2 mm

LIMITE MINIMO DI PROFONDITÀ BATTISTRADA «2» (VERSIONE USA)

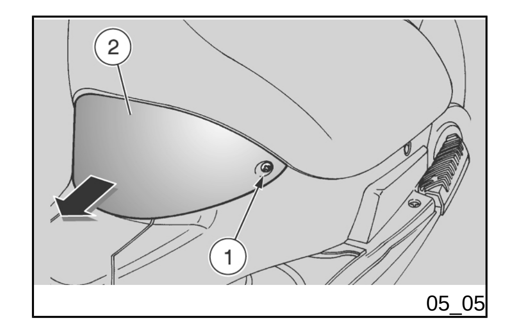
Anteriore (versione USA)	3 mm
Posteriore (versione USA)	3 mm

MINDEST-PROFILTIEFE «2» (USA-MODEL)

Vorne (USA-Model)	3 mm
Hinten (USA-Model)	3 mm



05_04



05_05

Smontaggio candela (05_05, 05_06, 05_07)

Controllare la candela e/o sostituirla secondo quanto riportato nella tabella di manutenzione programmata. Smontare periodicamente la candela, pulirla dalle incrostazioni carboniose e se necessario sostituirla.

Per accedere alla candela:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Svitare e togliere le due viti «**1**».

Ausbau der zündkerze (05_05, 05_06, 05_07)

Die Zündkerze gemäß den Angaben im Wartungsplan überprüfen und/oder auswechseln. Die Zündkerze regelmäßig ausbauen, von Schlackeablagerungen reinigen und gegebenenfalls auswechseln.

Für den Zugriff auf die Zündkerze:

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Die zwei Schrauben «**1**» lösen und entfernen.

- Rimuovere il coperchio d' ispezione centrale «**2**».

ATTENZIONE



OPERARE CON CAUTELA.

NON DANNEGGIARE LE LINGUETTE E/O LE RELATIVE SEDI D'INCASTRO.

MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNICIATI, NON STRISCIARLI O ROVINARLI.

NOTA BENE



NEL RIMONTAGGIO INSERIRE

CORRETTAMENTE NELLE APPOSITE SEDI LE LINGUETTE D'INCASTRO.

Per la rimozione e la pulizia:

ATTENZIONE



PRIMA DI EFFETTUARE LE SUCCESSIVE OPERAZIONI, LASCIARE RAFFREDDARE IL MOTORE E LA MAR-

- Die mittlere Inspektionsklappe «**2**» entfernen.

Achtung



VORSICHTIG ARBEITEN.

DIE SPERRZUNGEN BZW. DIE STECKVERBINDUNGEN NICHT BESCHÄDIGEN.

MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG UMGEHEN, NICHT SCHLEIFEN LASSEN ODER BESCHÄDIGEN.

ANMERKUNG



BEIM WIEDEREINBAU

DIE SPERRZUNGEN WIEDER RICHTIG IN DIE STECKVERBINDUNGEN EINSETZEN.

Für den Ausbau und die Reinigung:

Achtung



BEVOR DIE NÄCHSTEN ARBEITSSCHRITTE AUSGEFÜHRT WERDEN, DEN MOTOR UND DEN AUSPUFF AUF

MITTA SINO AL RAGGIUNGIMENTO DELLA TEMPERATURA AMBIENTE PER EVITARE POSSIBILI SCOTTATURE.

- Rimuovere la pipetta «**3**» della candela «**4**».
- Togliere ogni traccia di sporco dalla base della candela , quindi svitarla con la chiave in dotazione al kit attrezzi ed estrarla dalla sede, avendo cura di non far entrare polvere o altre sostanze all'interno del cilindro.
- Controllare che l'elettrodo e la porcellana centrale della candela siano privi di depositi carboniosi o segni di corrosione, eventualmente pulire con gli appositi pulitori per candele, con un filo di ferro e/o spazzolino metallico.
- Soffiare energicamente con un getto d'aria per evitare che i residui rimossi entrino nel motore. Se la candela presenta screpolature sull'isolante, elettrodi corrosi o eccessivi depositi, deve essere sostituita.
- Controllare la distanza tra gli elettrodi con uno spessimetro.Questa deve essere di **0,7 - 0,8 mm**; eventualmente regolarla, piegando con cautela l'elettrodo di massa.
- Accertarsi che la rondella sia in buone condizioni. Con la rondel-

RAUMTEMPERATUR ABKÜHLEN LASSEN, UM MÖGLICHE VERBRENNUNGEN ZU VERMEIDEN.

- Den Zündkerzenstecker «**3**» der Zündkerze «**4**» abnehmen.
- Jeglichen Schmutz am unteren Teil der Zündkerze entfernen, anschließend mit dem mitgelieferten Werkzeugschlüssel herausschrauben und abziehen. Dabei darauf achten, dass kein Staub oder Ähnliches in den Zylinder gelangt.
- Überprüfen, dass die Elektrode und der mittlere Porzellanteil der Zündkerze keine Kohleablagerungen oder Korrosionserscheinungen aufweisen, gegebenenfalls mit speziellen Zündkerzenreinigern, einem Draht und/oder einer Metallbürste reinigen.
- Kräftig mit einem Luftstrahl ausblasen, um zu verhindern, dass die entfernten Teilchen in den Motor gelangen. Falls Risse an der Isolierung, korrodierte Elektroden oder übermäßige Ablagerungen zu sehen sind, die Zündkerze auswechseln.
- Mit einer Blattlehre den Abstand zwischen den Elektroden überprüfen. Er muss **0,7 - 0,8 mm** betragen; gegebenenfalls nachstellen, dazu die Masseelektrode vorsichtig zurechtbiegen.

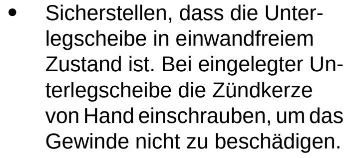
la montata, avvitare a mano la candela per evitare di danneggiare la filettatura.

- Serrare con la chiave in dotazione a kit attrezzi, facendo compiere 1/2 giro alla candela per comprimere la rondella.

Coppie di bloccaggio (N*m)

Candela

18 Nm (1,8 Kgm)

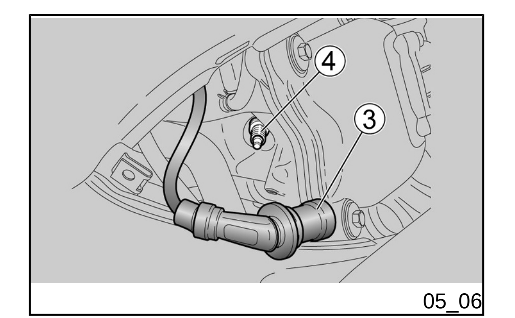


- Sicherstellen, dass die Unterlegscheibe in einwandfreiem Zustand ist. Bei eingelegter Unterlegscheibe die Zündkerze von Hand einschrauben, um das Gewinde nicht zu beschädigen.
- Mit Hilfe des im Werkzeugsatz mitgelieferten Schlüssel die Zündkerze um eine 1/2 Umdrehung anziehen, um die Unterlegscheibe zusammenzudrücken.

Drehmoment-Richtwerte (N*m)

Zündkerze

18 Nm (1,8 Kgm)



05_06

- Posizionare correttamente la pipetta della candela, in modo che non si stacchi con le vibrazioni del motore.
- Rimontare il coperchio d' ispezione centrale.

ATTENZIONE



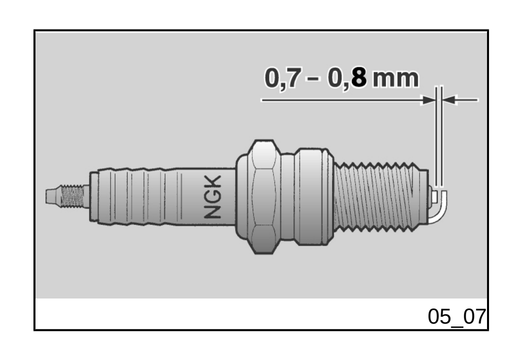
LA CANDELA DEVE ESSERE BEN AVVITATA, ALTRIMENTI IL MOTORE SI POTREBBE SURRISCALDARE DANNEGGIANDOSI GRAVEMENTE. UTILIZZARE SOLO CANDELE DEL TIPO CONSIGLIATO ALTRIMENTI SI POTREBBERO COMPROMETTERE LE

- Den Zündkerzenstecker wieder fest anbringen, um zu verhindern, dass er sich durch die Motorschwingungen ablöst.
- Die mittlere Inspektionsklappe wieder einbauen.

Achtung



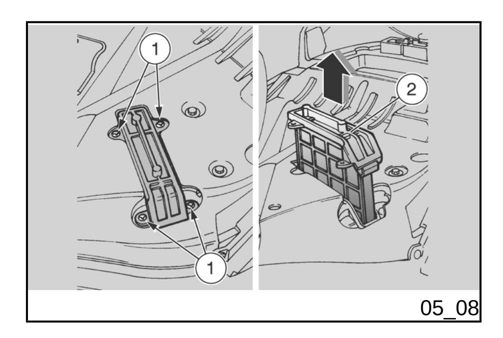
DIE ZÜNDKERZE MUSS GUT FESTGESCHRAUBT SEIN, ANDERNFALLS KANN SICH DER MOTOR ÜBERHITZEN UND SCHWER BESCHÄDIGT WERDEN. NUR ZÜNDKERZEN DES EMPFOHLENEN TYPS VERWENDEN, DA ANSONSTEN DIE MOTORLEIS-



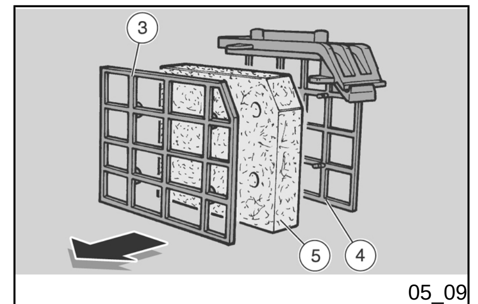
05_07

PRESTAZIONI E LA DURATA DEL MOTORE.

TUNGEN UND DESSEN LANGLEBIGKEIT BEEINTRÄCHTIGT WERDEN KÖNNTEN.



05_08



05_09

Smontaggio filtro aria (05_08, 05_09)

- Sollevare la sella.
- Svitare e togliere le viti «**1**».
- Sfilare dall'alto il filtro completo «**2**».
- Dividere la retina di contenimento «**3**» dal supporto «**4**».
- Rimuovere l'elemento filtrante «**5**».

Ausbau luftfilter (05_08, 05_09)

- Die Sitzbank hochklappen.
- Die Schrauben «**1**» lösen und entfernen.
- Von oben den gesamten Filter «**2**» herausziehen.
- Den Sieb «**3**» von der Halterung «**4**» ablösen.
- Das Filterelement «**5**» entfernen.

Pulizia del filtro aria (05_10)

La pulizia e il controllo dello stato del filtro dell'aria devono essere effettuati secondo le indicazioni della tabella di manutenzione programmata, ciò dipenderà dalle condizioni di utilizzo.

Se il veicolo viene usato su strade polverose o bagnate, le operazioni di pulizia dovranno essere eseguite più frequentemente.

Per effettuare la pulizia dell'elemento filtrante è necessario rimuoverlo dal veicolo.

- Lavare l'elemento filtrante «**5**» con solventi puliti, non infiammabili o con alto punto di volatilità e farlo asciugare accuratamente.
- Applicare su tutta la superficie un olio per filtri.
- Verificare la presenza di impurità nella parte inferiore del tubo di spurgo «**6**».

ATTENZIONE



NON FARE USO DI BENZINA O SOLVENTI INFIAMMABILI PER IL LAVAGGIO DELL'ELEMENTO FILTRANTE,

Reinigung des Luftfilters (05_10)

Die Reinigung und Kontrolle des Luftfilters sollten je nach Betriebsbedingungen und gemäß den Angaben im Wartungsplan durchgeführt werden.

Wird das Fahrzeug auf staubigen oder nassen Straßen genutzt, muss der Filter häufiger gereinigt werden.

Das Filterelement muss zur Reinigung aus dem Fahrzeug ausgebaut werden.

- Das Filterelement «**5**» mit sauberen, nicht brennbaren oder schwer flüchtigen Lösungsmitteln reinigen und sorgfältig trocknen lassen.
- Auf der gesamten Oberfläche Filteröl ausbringen.
- Den unteren Teil der Entlüftungsleitung «**6**» auf Verunreinigungen überprüfen.

Achtung

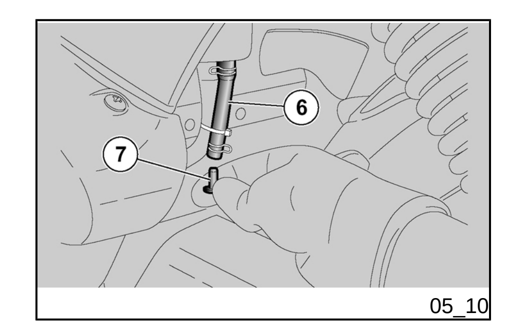


UM BRAND- UND EXPLOSIONSGEFAHR ZU VERMEIDEN, KEIN BENZIN ODER ENTFLAMMBARE LÖSUNGS-

PER EVITARE IL RISCHIO DI INCENDI O ESPLOSIONI.



SE ALL'INTERNO DEL TUBO DI SPURGO FOSSERO PRESENTI DEI RESIDUI, PROVENIENTI DALLA CASSA FILTRO, RIMUOVERLI.



05_10

Per eliminare eventuali residui all'interno del tubo di spurgo:

- Rimuovere il tappino «**7**».
- Scaricare il contenuto in un recipiente; consegnarlo poi ad un centro di raccolta.

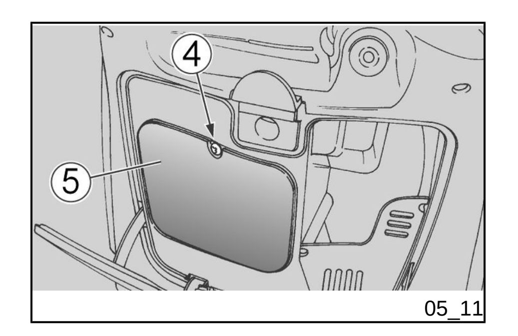
MITTEL FÜR DIE REINIGUNG DES FILTERELEMENTS VERWENDEN.



ABLAGERUNGEN IN DER ENTLÜFTUNGSLEITUNG, DIE AUS DEM FILTERGEHÄUSE KOMMEN, ENTFERNEN.

Zum Entfernen von eventuellen Ablagerungen im Entlüftungsschlauch wie folgt vorgehen:

- Den Stopfen «**7**» entfernen.
- Den Inhalt in einem Gefäß auffangen; an einer Sammelstelle entsorgen.



05_11

Livello liquido di raffreddamento (05_11, 05_12, 05_13)

Controllare periodicamente e dopo lunghi viaggi il livello del liquido refrigerante; farlo sostituire secondo quanto riportato nella tabella di manutenzione programmata da un **Concessionario Ufficiale aprilia**.

La soluzione di liquido refrigerante è composta da 50% di acqua e 50% di antigelo. Questa miscela è ideale per la maggior parte di temperature di funzionamento e garantisce una buona protezione contro la corrosione. E' conveniente mantenere la stessa miscela anche nella stagione calda perchè si riducono così le perdite per evaporazione e la necessità di frequenti rabbocchi. In questo modo diminuiscono i depositi di sali minerali, lasciati nel radiatore dall'acqua evaporata e si mantiene inalterata l'efficienza dell'impianto di raffreddamento. Nel caso in cui la temperatura esterna sia al di sotto dei zero gradi centigradi, controllare frequentemente il circuito di raffreddamento aggiungendo, se necessario, una concentrazione maggiore di antigelo (fino a un massimo del 60%).

Per la soluzione refrigerante utilizzare acqua distillata, per non rovinare il motore.

Kühlflüssigkeitsstand (05_11, 05_12, 05_13)

Den Füllstand der Kühlflüssigkeit in regelmäßigen Abständen und nach größeren Fahrten überprüfen; gemäß den Anweisungen im Wartungsplan von einem **offiziellen Aprilia-Vertragshändler** auswechseln lassen.

Die Kühlflüssigkeitslösung besteht aus 50% Wasser und 50% Frostschutzmittel. Dieses Gemisch ist für den größten Teil der Betriebstemperaturen ideal und garantiert einen guten Rostschutz. Das gleiche Mischungsverhältnis sollte auch während der warmen Jahreszeit beibehalten werden, weil weniger Flüssigkeit verdampft und nicht so häufig nachgefüllt werden muss. Auf diese Weise bilden sich weniger Mineralsalzablagerungen, die sonst durch das verdampfende Wasser im Kühler bleiben, und die Leistung der Kühlanlage wird nicht geändert. Fällt die Außentemperatur unter 0 °C ab, muss der Kühlkreislauf häufig kontrolliert und gegebenenfalls ein höherer Frostschutzanteil (bis maximal 60%) eingefüllt werden.

Um den Motor nicht zu schädigen, für die Kühlflüssigkeitslösung destilliertes Wasser verwenden.

ATTENZIONE



NON UTILIZZARE IL VEICOLO SE IL LIVELLO DEL LIQUIDO REFRIGERANTE È AL DI SOTTO DEL LIVELLO MINIMO "MIN".

ATTENZIONE



IL LIQUIDO REFRIGERANTE È NOCIVO SE INGERITO; IL CONTATTO CON LA PELLE O GLI OCCHI POTREBBE CAUSARE IRRITAZIONI. SE IL LIQUIDO VENISSE A CONTATTO CON LA PELLE O GLI OCCHI, RISCIACQUARE A LUNGO CON ACQUA ABBONDANTE E CONSULTARE IL MEDICO. SE INGERITO, PROVOCARE IL VOMITO, SCIACQUARE BOCCA E GOLA CON ABBONDANTE ACQUA E CONSULTARE IMMEDIATAMENTE UN MEDICO.

ATTENZIONE



NON DISPERDERE IL LIQUIDO NELL'AMBIENTE.

Achtung



DAS FAHRZEUG NICHT BENUTZEN, WENN DER KÜHLFLÜSSIGKEITSSTAND UNTER "MIN" ABGEFALLEN IST.

Achtung



DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT IST BEI EINNAHME GIFTIG. DER KONTAKT MIT HAUT UND AUGEN KANN REIZUNGEN VERURSACHEN. KOMMT DIE FLÜSSIGKEIT MIT HAUT ODER AUGEN IN KONTAKT, SOFORT MIT REICHLICH FLIESSENDEM WASSER ABSPÜLEN UND EINEN ARZT AUFSUCHEN. BEI EINNAHME ERBRECHEN HERVORRUFEN, MUND UND HALS MIT REICHLICH FLIESSENDEM WASSER AUSSPÜLEN UND SOFORT EINEN ARZT AUFSUCHEN.

Achtung



FREISETZUNG VON FLÜSSIGKEIT IN DIE UMWELT VERMEIDEN.

ATTENZIONE



TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.



PORRE ATTENZIONE A NON VERSARE IL LIQUIDO REFRIGERANTE SULLE PARTI ROVENTI DEL MOTORE E DELL'IMPIANTO DI SCARICO; POTREBBE INCENDIARSI EMETTENDO FIAMME INVISIBILI.

NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE.

PER LA SOSTITUZIONE, RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

NON TOGLIERE IL TAPPO DEL VASO DI ESPANSIONE «1» A MOTORE CALDO, PERCHE' IL REFRIGERANTE E' SOTTO PRESSIONE E A TEMPERATURA ELEVATA. AL CONTATTO CON LA PELLE O I VESTITI PUO' CAUSARE SERIE USTIONI E/O DANNI.

Achtung



VON KINDERN FERNHALTEN.

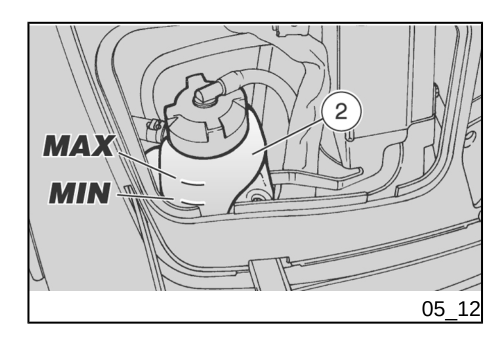


DARAUF ACHTEN KÜHLFLÜSSIGKEIT NICHT AUF DIE HEISSEN TEILE DES MOTORS UND DER AUSPUFFANLAGE ZU SCHÜTTEN; SIE KÖNNTE SICH MIT UNSICHTBARER FLAMME ENTZÜNDEN.

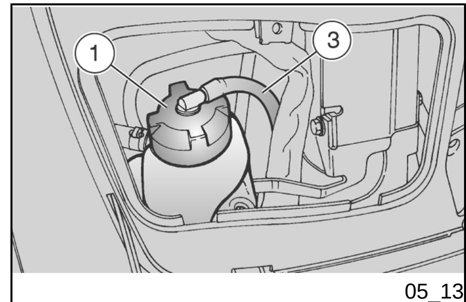
BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN.

ZUM WECHSEL WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER.

BEI HEISSEM MOTOR NICHT DEN DECKEL «1» VOM AUSDEHNUNGSGEFÄSS ABNEHMEN, WEIL DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT BEI HOHEN TEMPERATUREN UNTER DRUCK STEHT. BEI KONTAKT MIT HAUT ODER KLEIDUNG KANN SIE SCHWERE VERBRÜHUNGEN BZW. SCHÄDEN VERURSACHEN.



05_12



05_13

Controllo

- Arrestare il motore e attendere che si raffreddi.
- Aprire il vano portaoggetti.
- Svitare e togliere la vite «**4**».
- Rimuovere il coperchio d'ispezione anteriore «**5**».
- Accertarsi che il livello del liquido, contenuto nel vaso di espansione «**2**», sia compreso tra i riferimenti «**MIN**» e «**MAX**».

MIN = livello minimo.

MAX = livello massimo.

In caso contrario:

- Allentare (ruotando in senso antiorario di due giri), senza rimuoverlo, il tappo di riempimento «**1**».
- Attendere qualche secondo per permettere lo sfiato dell'eventuale pressione.
- Svitare e rimuovere il tappo «**1**».
- Rabboccare con liquido refrigerante sino a che il livello del liquido raggiunge approssimativamente il livello "**MAX**".
- Reinserire il tappo di riempimento «**1**».
- Riposizionare il coperchio di ispezione anteriore.

Kontrolle

- Den Motor ausstellen und abkühlen lassen.
- Das Handschuhfach öffnen.
- Die Schraube «**4**» lösen und entfernen.
- Die vordere Inspektionsklappe «**5**» entfernen.
- Sicherstellen, dass der Flüssigkeitsstand in Ausdehnungsgefäß «**2**» zwischen den Markierungen «**MIN**» und «**MAX**» steht.

MIN = minimaler Füllstand.

MAX = maximaler Füllstand.

Andernfalls:

- Den Einfüllverschluss «**1**» (durch Drehen gegen den Uhrzeigersinn) lösen, ohne ihn abzunehmen.
- Einige Sekunden warten, so dass eventueller Druck entweichen kann.
- Den Verschluss «**1**» abschrauben und entfernen.
- Mit Kühlflüssigkeit auffüllen, bis die Flüssigkeit ungefähr die Markierung "**MAX**" erreicht.
- Den Einfüllverschluss «**1**» wieder einsetzen.
- Die vordere Inspektionsklappe wieder anbringen.

ATTENZIONE



POSIZIONARE IL VEICOLO SU DI UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

NOTA BENE

AL TAPPO «1» E' COLLEGATO UN TUBO DI SFIATO «3». NON FORZARE NE' SCOLLEGARE IL TUBO DI SFIATO «3».

ATTENZIONE



EFFETTUARE A MOTORE FREDDO LE OPERAZIONI DI CONTROLLO E RABBOCCO LIQUIDO REFRIGERANTE.

ATTENZIONE



IL LIQUIDO REFRIGERANTE È NOCIVO SE INGERITO; IL CONTATTO CON LA PELLE O GLI OCCHI POTREBBE CAUSARE IRRITAZIONI. NON INSERIRE DITA O ALTRO OGGETTO PER VERIFICARE LA PRESENZA DI LIQUIDO REFRIGERANTE.

Achtung



DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND AUFSTELLEN.

ANMERKUNG

AN DEN VERSCHLUSS «1» IST EINE ENTLÜFTUNGSLEITUNG «3» ANGESCHLOSSEN. NICHT AN DER ENTLÜFTUNGSLEITUNG «3» ZIEHEN ODER DIESE ABTRENNEN.

Achtung



DIE KONTROLLE UND DAS NACHFÜLLEN DER KÜHLFLÜSSIGKEIT MÜSSEN BEI KALTEM MOTOR VORGENOMMEN WERDEN.

Achtung



DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT IST BEI EINNAHME GIFTIG. DER KONTAKT MIT HAUT UND AUGEN KANN REIZUNGEN VERURSACHEN. DAS VORHANDENSEIN VON KÜHLFLÜSSIGKEIT NICHT MIT EINEM FINGER ODER ANDEREN GEGENSTÄNDEN PRÜFEN.

ATTENZIONE



NEL RABBOCCO, NON SUPERARE IL LIVELLO «MAX», ALTRIMENTI SI AVRÀ UNA FUORIUSCITA DEL LIQUIDO DURANTE IL FUNZIONAMENTO DEL MOTORE.

ATTENZIONE



NEL CASO DI CONSUMO ECCESSIVO DI LIQUIDO REFRIGERANTE E NEL CASO IN CUI IL SERBATOIO RIMANGA VUOTO, CONTROLLARE CHE NON CI SIANO PERDITE NEL CIRCUITO. PER LA RIPARAZIONE, RIVOLGERSI AD UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

Controllo livello liquido freni (05_14)

Col consumarsi delle pastiglie d'attrito, il livello del liquido freni nel serbatoio diminuisce per compensarne automaticamente l'usura.

I serbatoi liquido freni sono situati sul manubrio, in prossimità degli attacchi leve freno.

Achtung



BEIM NACHFÜLLEN NIEMALS DEN «MAX» FÜLLSTAND ÜBERSCHREITEN, ANDERNFALLS TRITT FLÜSSIGKEIT WÄHREND DES MOTORBETRIEBS AUS.

Achtung



BEI EINEM ERHÖHTEN VERBRAUCH VON KÜHLFLÜSSIGKEIT, ODER WENN DER TANK LEER BLEIBT, KONTROLLIEREN, DASS KEIN LECK IM KÜHLKREISLAUF BESTEHT. FÜR DIE REPARATUR WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER.

Kontrolle bremsflüssigkeitsstand (05_14)

Mit zunehmendem Verschleiß der Bremsbeläge sinkt der Bremsflüssigkeitsstand im Behälter, um automatisch den Verschleiß auszugleichen.

Die Bremsflüssigkeitsbehälter befinden sich am Lenker in der Nähe der Bremshebelbefestigungen.

Controllare periodicamente il livello del liquido freni nei serbatoi e l'usura delle pastiglie.

NOTA BENE

QUESTO VEICOLO È DOTATO DI FRENI A DISCO ANTERIORE E POSTERIORE, CON CIRCUITI IDRAULICI SEPARATI. LE SEGUENTI INFORMAZIONI SONO RIFERITE A UN SINGOLO IMPIANTO FRENANTE, MA SONO VALIDE PER ENTRAMBI.

ATTENZIONE



NON UTILIZZARE IL VEICOLO NEL CASO SI RISCONTRI UNA PERDITA DI LIQUIDO DALL'IMPIANTO FRENANTE.

Per il controllo del livello:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Rimuovere le plastiche di protezione frecce.
- Ruotare il manubrio, in modo che il liquido contenuto nel serbatoio liquido freni sia parallelo al riferimento " **MIN** " riportato sul vetrino «**1**».
- Verificare che il liquido contenuto nel serbatoio superi il riferi-

Den Bremsflüssigkeitsstand in den Bremsflüssigkeitsbehältern und den Verschleiß der Bremsbeläge regelmäßig kontrollieren.

ANMERKUNG

DIESES FAHRZEUG IST VORNE UND HINTEN MIT SCHEIBENBREMSEN MIT GETRENNTEN BREMSKREISEN AUSGESTATTET. DIE FOLGENDEN INFORMATIONEN BEZIEHEN SICH AUF EINZELNE BREMSANLAGE, GELTEN ABER FÜR BEIDE.

Achtung



DAS FAHRZEUG NICHT BENUTZEN, WENN EIN LECK IN DER BREMSANLAGE FESTGESTELLT WURDE.

Für die Kontrolle des Füllstands:

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Die Blinkerschutzabdeckungen aus Kunststoff entfernen.
- Den Lenker so drehen, dass die Flüssigkeit im Bremsflüssigkeitsbehälter parallel zur Markierung "**MIN** " auf der Scheibe «**1**» steht.
- Überprüfen, dass die Flüssigkeit im Tank über der Markierung "**MIN** " auf der Scheibe «**1**» liegt.

MIN = minimaler Füllstand.

mento " **MIN** " riportati sul vetrino «**1**».

MIN = livello minimo.

ATTENZIONE



POSIZIONARE IL VEICOLO SU DI UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

Achtung



DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND AUFSTELLEN.

Se il livello risultasse troppo basso:

- Verificare l' usura delle pastiglie dei freni del disco

Se le pastiglie e/o il disco non sono da sostituire :

- Rivolgersi a un **Concessionario Ufficiale aprilia** che provvedera' al rabbocco.

ATTENZIONE

IL LIVELLO DEL LIQUIDO DIMINUISCE PROGRESSIVAMENTE CON L'USURA DELLE PASTIGLIE.

ATTENZIONE



CONTROLLARE L'EFFICIENZA FRENANTE.

NEL CASO DI UNA CORSA ECCESSIVA DELLA LEVA FRENO O DI UNA PERDITA DI EFFICIENZA DELL'IM-

Wenn der Füllstand zu niedrig ist:

- Den Verschleiß der Bremsbeläge der Bremsscheibe überprüfen

Wenn die Bremsbeläge bzw. die Bremsscheibe nicht gewechselt werden muss:

- Wenden Sie sich zum Nachfüllen an einen **offiziellen Aprilia-Vertragshänder** .

Achtung

DER FLÜSSIGKEITSSTAND NIMMT PROGRESSIV MIT DEM VERSCHLEISS DER BREMSBELÄGE AB.

Achtung

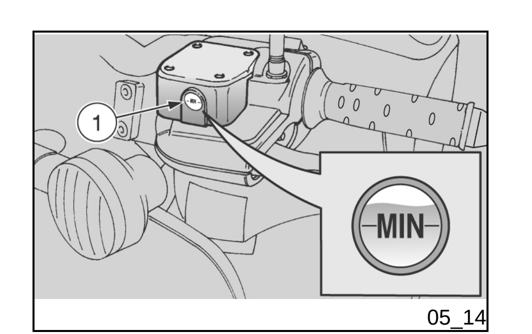


DIE BREMSWIRKUNG KONTROLLIEREN.

BEI EINEM ZU GROSSEN HUB DES BREMSHEBELS ODER BEI NACH-

PIANTO FRENANTE, RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia, IN QUANTO POTREBBE ESSERE NECESSARIO EFFETTUARE LO SPURGO DELL'ARIA DALL'IMPIANTO.

LASSEN DER BREMSWIRKUNG, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler, DA EVENTUELL DIE BREMSANLAGE ENTLÜFTET WERDEN MUSS.



05_14

ATTENZIONE

IMPROVVISE VARIAZIONI DEL GIOCO O UNA RESISTENZA ELASTICA SULLA LEVA DEL FRENO, SONO DOVUTE A INCONVENIENTI NEL SISTEMA IDRAULICO.

RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia, NEL CASO DI DUBBI SUL PERFETTO FUNZIONAMENTO DELL'IMPIANTO FRENANTE, E NEL CASO IN CUI NON SI SIA IN GRADO DI EFFETTUARE LE NORMALI OPERAZIONI DI CONTROLLO.

Achtung

PLÖTZLICHE ÄNDERUNGEN BEIM SPIEL ODER EIN NACHGEBEN AM BREMSHEBEL SIND AUF STÖRUNGEN AN DER HYDRAULIKANLAGE ZURÜCKZUFÜHREN.

BEI ZWEIFELN ZUM PERFEKTEN FUNKTIONIEREN DER BREMSANLAGE, UND WENN DIE NORMALEN KONTROLLEN NICHT VORGENOMMEN WERDEN KÖNNEN, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.

ATTENZIONE



PRESTARE PARTICOLARE ATTENZIONE AL DISCO DEL FRENO E ALLE GUARNIZIONI D'ATTRITO, VERIFICANDO CHE NON SIANO UNTI O INGRASSATI, SPECIALMENTE DOPO L ' ESECUZIONE DI OPERAZIONI DI MANUTENZIONE O CONTROLLO.

Achtung



BESONDERS AUF DIE BREMSSCHEIBEN UND DIE BREMSBELÄGE ACHTEN. PRÜFEN, DASS SIE NICHT VERÖLT ODER FETTIG SIND. DAS GILT BESONDERS NACH WARTUNGS- UND KONTROLLARBEITEN.

CONTROLLARE CHE IL TUBO DEL FRENO NON RISULTI ATTORCIGLIATO O CONSUMATO.

NON DISPERDERE IL LIQUIDO NELL'AMBIENTE.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

ATTENZIONE



I FRENI SONO GLI ORGANI CHE GARANTISCONO MAGGIORMENTE LA SICUREZZA, QUINDI DEVONO ESSERE SEMPRE MANTENUTI IN PERFETTA EFFICIENZA; CONTROLLARLI PRIMA DI OGNI VIAGGIO.

UN DISCO SPORCO IMBRATTA LE PASTIGLIE, CON CONSEGUENTE RIDUZIONE DELL'EFFICACIA FRENANTE. LE PASTIGLIE SPORCHE DEVONO ESSERE SOSTITUITE, MENTRE IL DISCO SPORCO DEVE ESSERE RIPULITO CON UN PRODOTTO SGRASSANTE DI ALTA QUALITÀ.

IL LIQUIDO FRENI DEVE ESSERE SOSTITUITO OGNI DUE ANNI DA UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

PRÜFEN, DASS DIE BREMSLEITUNG NICHT VERDREHT ODER VERSCHLISSEN IST.

FREISETZUNG VON FLÜSSIGKEIT IN DIE UMWELT VERMEIDEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

Achtung



DIE BREMSEN SIND DIE ELEMENTE, DIE DIE GRÖSSTE SICHERHEIT BIETEN. SIE MÜSSEN DAHER STETS VOLL FUNKTIONSTÜCHTIG GEHALTEN WERDEN. VOR JEDER FAHRT DIE BREMSEN ÜBERPRÜFEN.

EINE VERSCHMUTZTE BREMSSCHEIBE VERSCHMUTZT DIE BREMSBELÄGE UND VERRINGERT DADURCH DIE BREMSLEISTUNG. VERSCHMUTZTE BREMSBELÄGE MÜSSEN AUSGEWECHSELT WERDEN. EINE VERSCHMUTZT BREMSSCHEIBE MUSS MIT EINEM QUALITÄTS-ENTFETTER GEREINIGT WERDEN.

BREMSFLÜSSIGKEIT SOLL ALLE ZWEI JAHRE BEI EINEM OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER GEWECHSELT WERDEN.

Batteria (05_15, 05_16, 05_17, 05_18)

Controllare il livello dell'elettrolita e il serraggio dei morsetti secondo le indicazioni della tabella di manutenzione programmata.

ATTENZIONE

PERICOLO DI INCENDIO. CARBURANTE E ALTRE SOSTANZE INFIAMMABILI NON DEVONO ESSERE AVVICINATI AI COMPONENTI ELETTRICI.

L'ELETTROLITA DELLA BATTERIA È TOSSICO, CAUSTICO E A CONTATTO CON L'EPIDERMIDE PUÒ CAUSARE USTIONI, IN QUANTO CONTIENE ACIDO SOLFORICO. INDOSSARE ABITI PROTETTIVI, UNA MASCHERA PER IL VISO E/O OCCHIALI PROTETTIVI NEL CASO DI MANUTENZIONE. SE DEL LIQUIDO ELETTROLITICO VENISSE A CONTATTO CON LA PELLE,LAVARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA FRESCA.

SE VENISSE A CONTATTO CON GLI OCCHI, LAVARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA PER QUINDICI MINUTI,QUINDI RIVOLGERSI TEMPESTIVAMENTE A UN OCULISTA.

SE VENISSE INGERITO ACCIDENTALMENTE, BERE GROSSE QUANTITÀ DI ACQUA O LATTE, CONTINUARE CON LATTE DI MAGNESIA OD OLIO VEGE-

Batterie (05_15, 05_16, 05_17, 05_18)

Den Stand der Batterieflüssigkeit und den Anzug der Klemmen gemäß den Angaben im Wartungsplan überprüfen.

Achtung

BRANDGEFAHR. KRAFTSTOFF UND ANDERE ENTFLAMMBARE SUBSTANZEN DÜRFEN NICHT IN DIE NÄHE ELEKTRISCHER BAUTEILE GELANGEN.

DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST GIFTIG UND ÄTZEND UND KANN, DA SIE SCHWEFELSÄURE ENTHÄLT, BEI BERÜHRUNG MIT DER HAUT VERÄTZUNGEN VERURSACHEN. BEI WARTUNGSARBEITEN SCHUTZKLEIDUNG, EIN SCHUTZMASKE BZW. SCHUTZBRILLE TRAGEN. KOMMT DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT MIT DER HAUT IN BERÜHRUNG, SOFORT MIT VIEL FRISCHEM WASSER ABSPÜLEN.

BEI KONTAKT MIT DEN AUGEN, MIT VIEL FLIESSENDEM WASSER FÜR UNGEFÄHR 15 MINUTEN SPÜLEN UND UMGEHEND EINEN ARZT AUFSUCHEN.

BEI VERSEHENTLICHER EINNAHME, GROSSE MENGEN WASSER ODER MILCH TRINKEN, ANSCHLIESSEND MAGNESIUMMILCH UND PFLANZENÖL TRINKEN UND DANN UMGEHEND EINEN ARZT AUFSUCHEN.

TALE, QUINDI RIVOLGERSI PRONTAMENTE A UN MEDICO.

LA BATTERIA EMANA GAS ESPLOSIVI, È OPPORTUNO TENERE LONTANE FIAMME, SCINTILLE, SIGARETTE E QUALSIASI ALTRA FONTE DI CALORE.

DURANTE LA RICARICA O L'USO, PROVVEDERE A UN'ADEGUATA VENTILAZIONE DEL LOCALE, EVITARE L'INALAZIONE DEI GAS EMESSI DURANTE LA RICARICA DELLA BATTERIA.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

PORRE ATTENZIONE A NON INCLINARE TROPPO IL VEICOLO, ONDE EVITARE PERICOLOSE FUORIUSCITE DEL LIQUIDO DALLA BATTERIA.

ATTENZIONE

NON INVERTIRE MAI IL COLLEGAMENTO DEI CAVI DELLA BATTERIA.

COLLEGARE E SCOLLEGARE LA BATTERIA CON L 'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «OFF» ALTRIMENTI ALCUNI COMPONENTI POTREBBERO DANNEGGIARSI. COLLEGARE PRIMA IL CAVO POSITIVO (+) E POI QUELLO NEGATIVO (-). SCOLLEGARE SEGUENDO L'ORDINE INVERSO.

DIE BATTERIE BILDET EXPLOSIVE GASE. FLAMMEN, FUNKEN UND ANDERE HITZEQUELLEN FERNHALTEN UND NICHT RAUCHEN.

BEIM AUFLADEN ODER GEBRAUCH FÜR EINE AUSREICHENDE LÜFTUNG DES RAUMS SORGEN UND VERMEIDEN DIE SICH BEIM AUFLADEN DER BATTERIE BILDENDEN GASE EINZUATMEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

UM EIN AUSTRETEN VON BATTERIEFLÜSSIGKEIT AUS DER BATTERIE ZU VERMEIDEN, DARAUF ACHTEN, DASS DAS FAHRZEUG NICHT ZU STARK GENEIGT WIRD.

Achtung

NIEMALS DEN ANSCHLUSS DER BATTERIEKABEL VERTAUSCHEN.

BEIM ANSCHLIESSEN ODER TRENNEN DER BATTERIE MUSS DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «OFF» STEHEN. ANDERNFALLS KÖNNTEN EINIGE BAUTEILE SCHADEN NEHMEN. ERST DAS KABEL AM PLUSPOL (+) UND DANN AM MINUSPOL (-) ANSCHLIESSEN. BEIM TRENNEN IN UMGEKEHRTER REIHENFOLGE VORGEHEN.

DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST ÄTZEND.

IL LIQUIDO DELLA BATTERIA È CORROSIVO.

NON VERSARLO O SPARGERLO, IN SPECIAL MODO SULLE PARTI IN PLASTICA.

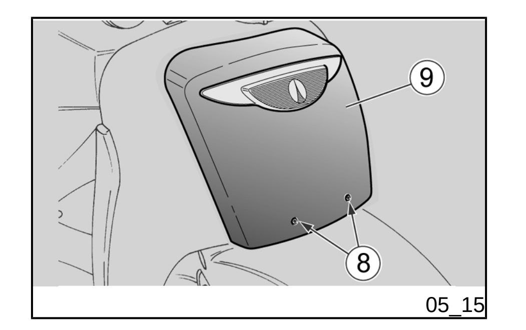
NEL CASO DI INSTALLAZIONE DI UNA BATTERIA DEL TIPO "SENZA MANUTENZIONE" UTILIZZARE, PER LA RICARICA, UN CARICABATTERIE SPECIFICO (DEL TIPO VOLTAGGIO/ AMPERAGGIO COSTANTE O VOLTAGGIO COSTANTE).

UTILIZZANDO UN CARICABATTERIA DI TIPO CONVENZIONALE SI POTREBBE DANNEGGIARE LA BATTERIA.

NICHT UMKIPPEN ODER VERSCHÜTTEN, DAS GILT BESONDERS FÜR DIE PLASTIKTEILE.

BEI DER INSTALLATION EINER "WARTUNGSFREIEN" BATTERIE MUSS ZUM AUFLADEN EIN SPEZIALBATTERIELADEGERÄT (MIT KONSTANTER SPANNUNG/ AMPERELEISTUNG ODER KONSTANTER LADESPANNUNG) VERWENDET WERDEN.

BEI DER VERWENDUNG EINES HERKÖMMLICHEN BATTERIELADEGERÄTES KANN DIE BATTERIE BESCHÄDIGT WERDEN.



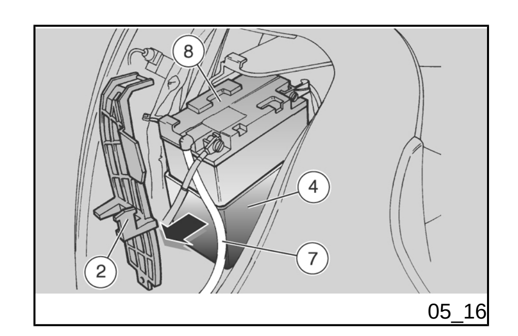
05_15

- Accertarsi che l'interruttore d'accensione sia in posizione **OFF**.
- Svitare e togliere le viti **«8»**.
- Rimuovere il cofano anteriore **«9»**, sfilandolo verso il basso.
- Rimuovere il blocchetto portafusibili «**1**» dal fermaglio «**2**».
- Svitare e togliere la vite «**3**».
- Rimuovere il fermaglio «**2**».
- Sfilare la scatola portabatteria «**4**» completa di batteria.
- Controllare che i terminali «**5**» dei cavi e i morsetti «**6**» della batteria siano:

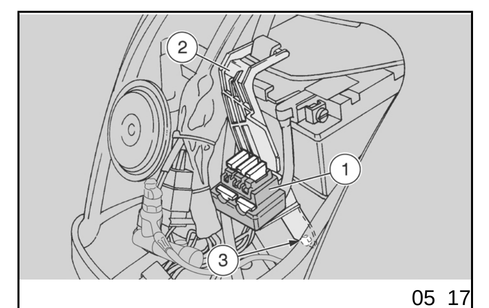
- In buone condizioni (e non corrosi o coperti da depositi).

- Coperti da grasso neutro o vaselina.

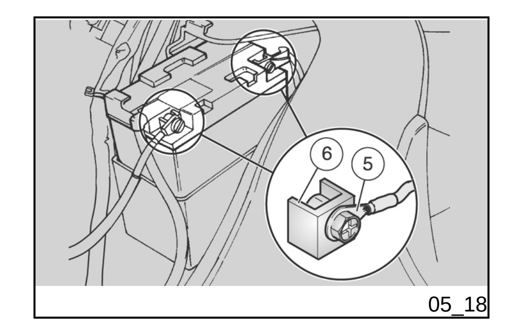
- Sicherstellen, dass das Zündschloss auf Position **OFF** steht.
- Die Schrauben **«8»** lösen und entfernen.
- Die vordere Haube **«9»** nach unten ziehen und entfernen.
- Die Sicherungsdose «**1**» vom Halter «**2**» lösen.
- Die Schraube «**3**» lösen und entfernen.
- Den Halter «**2**» entfernen.
- Das Batteriegehäuse «**4**» zusammen mit der Batterie herausziehen.
- Überprüfen, dass die Kabelanschlüsse «**5**» und die Polklemmen «**6**» der Batterie:



05_16



05_17



05_18

Se necessario:

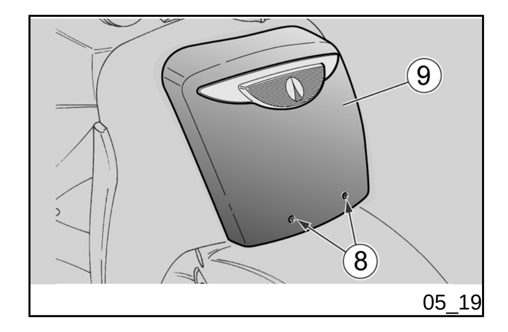
- Scollegare nell'ordine il cavo negativo (-) e quello positivo (+).
- Spazzolare con una spazzola di filo metallico per eliminare ogni traccia di corrosione.
- Ricollegare nell'ordine il cavo positivo (+) e quello negativo (-).
- Ricoprire i terminali e i morsetti con grasso neutro o vaselina.

- in gutem Zustand sind (nicht korrodiert oder mit Ablagerungen bedeckt);

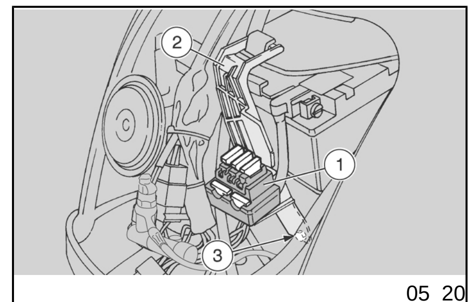
- mit Neutralfett oder Vaseline bedeckt sind.

Gegebenenfalls:

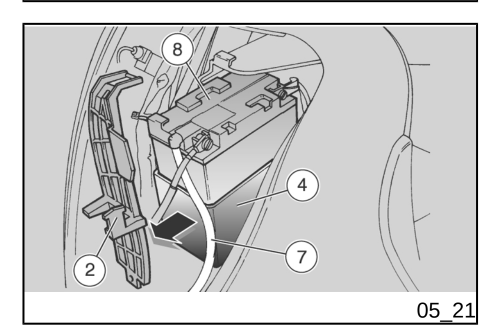
- Zuerst die negative (-) und anschließend die positive (+) Polklemme entfernen.
- Mit einer Metallbürste abbürsten, um Korrosionsreste zu entfernen.
- Anschließend wieder zuerst die positive (+) und danach die negative (-) Polklemme anbringen.
- Die Anschlüsse und Polklemmen mit Neutralfett oder Vaseline bedecken.



05_19



05_20



05_21

Messa in servizio di una nuova batteria (05_19, 05_20, 05_21)

Estrarre la scatola portabatteria:

- Accertarsi che l'interruttore d'accensione sia in posizione **OFF**.
- Svitare e togliere le viti **«8»**.
- Rimuovere il cofano anteriore **«9»**, sfilandolo dal dietro.
- Rimuovere il blocchetto portafusibili «**1**» dal fermaglio «**2**».
- Svitare e togliere la vite «**3**».
- Rimuovere il fermaglio «**2**».
- Sfilare la scatola portabatteria «**4**» completa di batteria.

Messa in servizio di una nuova batteria:

- Posizionare la batteria nel suo alloggiamento.
- Collegare il tubetto sfiato batteria «**7**».
- Collegare nell'ordine il cavo positivo (**+**) e quello negativo (**-**).
- Ricoprire terminali e morsetti con grasso neutro o vasellina.
- Riposizionare la scatola portabatteria.

ATTENZIONE



COLLEGARE SEMPRE LO SFIATO DELLA BATTERIA, PER EVITARE CHE I VAPORI DI ACIDO SOLFORICO, USCENDO ALLO SFIATO, POSSANO CORRODERE L'IMPIANTO ELETTRICO, LE PARTI VERNICIATE, I PARTI-

Inbetriebnahme einer neuen Batterie (05_19, 05_20, 05_21)

Das Batteriegehäuse ausbauen:

- Sicherstellen, dass das Zündschloss auf **OFF** steht.
- Die Schrauben **«8»** lösen und entfernen.
- Die vordere Haube **«9»** von hinten herausziehen.
- Die Sicherungsdose «**1**» vom Halter «**2**» lösen.
- Die Schraube «**3**» lösen und entfernen.
- Den Halter «**2**» entfernen.
- Das Batteriegehäuse «**4**» zusammen mit der Batterie herausziehen.

Inbetriebnahme einer neuen Batterie:

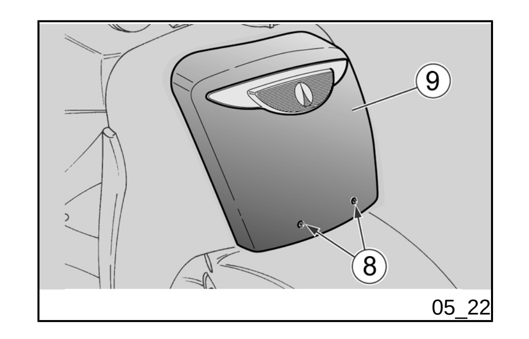
- Die Batterie wieder im Gehäuse unterbringen.
- Die Entlüftungsleitung der Batterie «**7**» anbringen.
- Zuerst die positive (**+**) und erst danach die negative (**-**) Polklemme anschließen.
- Die Anschlüsse und Polklemmen mit Neutralfett oder Vaseline bedecken.
- Das Batteriegehäuse wieder in Position bringen.

COLARI IN GOMMA O LE GUARNIZIONI.

Achtung



STETS DIE ENTLÜFTUNG DER BATTERIE ANSCHLIESSEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS DIE DÄMPFE DER SCHWEFELSÄURE, DIE AN DER ENTLÜFTUNG AUSTRETEN, DIE ELEKTRISCHE ANLAGE, DIE LACKIERTEN FAHRZEUGTEILE, DIE GUMMITEILE UND DICHTUNGEN KORRODIEREN.



05_22

Verifica del livello dell'elettrolito (05_22, 05_23, 05_24, 05_25)

- Accertarsi che l'interruttore d'accensione sia in posizione «**OFF**».
- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Svitare e togliere le viti «**8**».
- Rimuovere il cofano anteriore «**9**», sfilandolo verso il basso.

ATTENZIONE



OPERARE CON CAUTELA.

NON DANNEGGIARE LE LINGUETTE E/O LE RELATIVE SEDI D'INCASTRO.

Kontrolle des elektrolytstandes (05_22, 05_23, 05_24, 05_25)

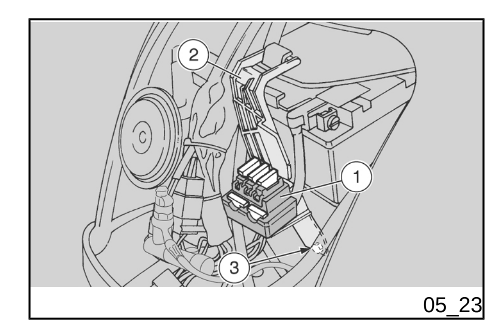
- Sicherstellen, dass das Zündschloss auf Position «**OFF»** steht.
- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Die Schrauben «**8**» lösen und entfernen.
- Die vordere Haube «**9**» nach unten abziehen.

Achtung

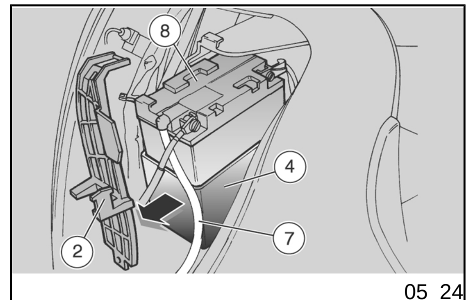


VORSICHTIG ARBEITEN.

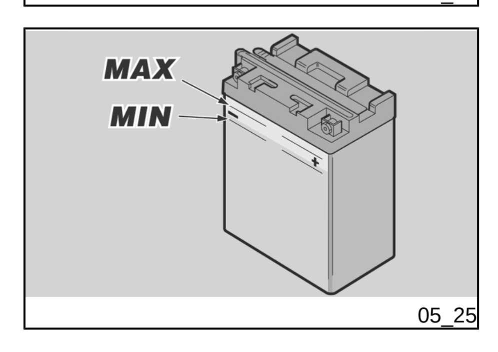
DIE SPERRZUNGEN BZW. DIE STECKVERBINDUNGEN NICHT BESCHÄDIGEN.



05_23



05_24



05_25

MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNICIATI, NON STRISCIARLI O ROVINARLI.

NOTA BENE



NEL RIMONTAGGIO INSERIRE

CORRETTAMENTE NELLE APPOSITE SEDI LE LINGUETTE D'INCASTRO.

- Rimuovere il blocchetto portafusibili «**1**» dal fermaglio «**2**».
- Svitare e togliere la vite «**3**».
- Rimuovere il fermaglio «**2**».
- Sfilare la scatola portabatteria «**4**» completa di batteria.

Controllare che il livello del liquido sia compreso fra le due tacche **"MIN"** e **"MAX"**, stampigliate sul lato della batteria.

Diversamente :

MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG UMGEHEN, NICHT SCHLEIFEN LASSEN ODER BESCHÄDIGEN.

ANMERKUNG



BEIM WIEDEREINBAU

DIE SPERRZUNGEN WIEDER RICHTIG IN DIE STECKVERBINDUNGEN EINSETZEN.

- Die Sicherungsdose «**1**» vom Halter «**2**» lösen.
- Die Schraube «**3**» lösen und entfernen.
- Den Halter «**2**» entfernen.
- Das Batteriegehäuse «**4**» zusammen mit der Batterie herausziehen.

Überprüfen, dass der Batterieflüssigkeitsstand zwischen den auf der Batterieseite angegebenen Markierungen **"MIN"** und **"MAX"** liegt.

- Ripristinare il livello del liquido aggiungendo acqua distillata.

NOTA BENE

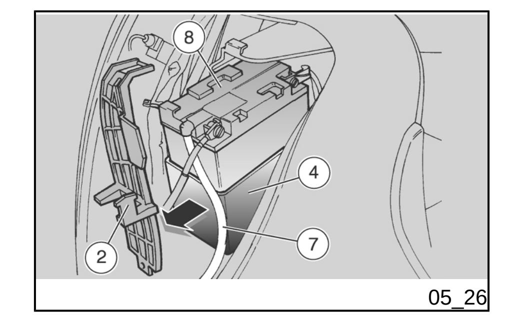
PER IL RABBOCCO LIQUIDO ELETTROLITA UTILIZZARE ESCLUSIVAMENTE ACQUA DISTILLATA. NON SUPERARE IL RIFERIMENTO "MAX", IN QUANTO IL LIVELLO AUMENTA DURANTE LA RICARICA.

Andernfalls:

- Destilliertes Wasser einfüllen, bis die vorgesehene Einfüllhöhe erreicht ist.

ANMERKUNG

ZUM NACHFÜLLEN DER BATTERIEFLÜSSIGKEIT AUSSCHLIESSLICH DESTILLIERTES WASSER VERWENDEN. DARAUF ACHTEN DAS ZEICHEN DES "MAX"-PEGELS NICHT ZU ÜBERSCHREITEN, DA DIESER WÄHREND DES AUFLADEVERFAHRENS ANSTEIGT.



05_26

Lunga inattività (05_26, 05_27, 05_28)

LUNGA INATTIVITA' DELLA BATTERIA:
Nel caso in cui il veicolo rimanga inattivo per più di quindici giorni è necessario ricaricare la batteria per evitarne la solfatazione:

Rimozione batteria:

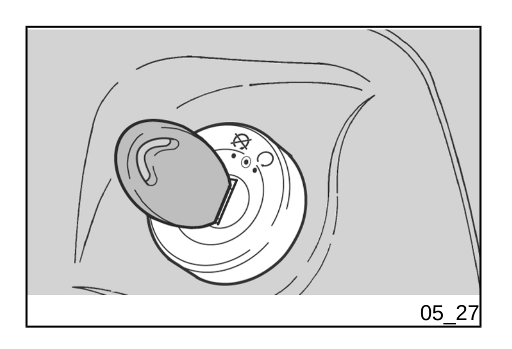
- Estrarre la scatola portabatteria.
- Scollegare nell'ordine il cavo negativo (-) e quello positivo (+).
- Rimuovere il tubetto sfiato batteria «**7**».
- Rimuovere la batteria «**8**» dall'alloggiamento e sistemarla su una superficie piana, in un luogo fresco ed asciutto.

Längerer stillstand (05_26, 05_27, 05_28)

LANGER STILLSTAND DER BATTERIE:
Sollte das Fahrzeug für mehr als fünfzehn Tage nicht genutzt werden, muss die Batterie aufgeladen werden, um eine Sulfatierung zu vermeiden.

Ausbau der Batterie:

- Das Batteriegehäuse entfernen.
- Zuerst die negative (-) und danach die positive (+) Polklemme ablösen.
- Die Entlüftungsleitung «**7**» entfernen.
- Die Batterie «**8**» aus ihrem Sitz nehmen und auf einer ebenen



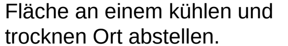
05_27

- Riposizionare la scatola porta-batteria.

ATTENZIONE



LA BATTERIA RIMOSSA DEVE ESSERE RIPOSTA IN LUOGO SICURO E FUORI DALLA PORTATA DEI BAMBINI.



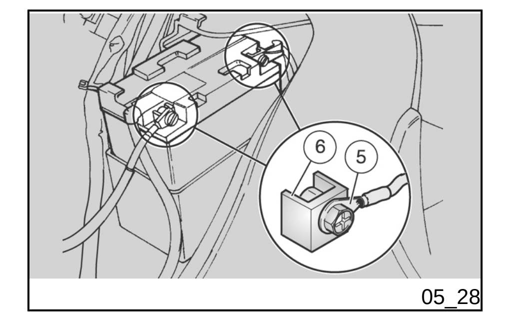
Fläche an einem kühlen und trocknen Ort abstellen.

- Das Batteriegehäuse wieder einbauen.

Achtung



DIE AUSGEBAUTE BATTERIE MUSS AN EINEM SICHEREN ORT UND FÜR KINDER UNZUGÄNGLICH AUFBEWAHRT WERDEN.



05_28

Ricarica batteria:

- Togliere i tappi dagli elementi.
- Controllare il livello dell'elettrolita batteria.
- Collegare la batteria a un carica batterie.
- E' consigliata una ricarica utilizzando un amperaggio di 1/10 della capacità della batteria stessa.
- A ricarica avvenuta, ricontrollare il livello dell'elettrolita ed eventualmente rabboccare con acqua distillata.
- Rimuovere i tappi agli elementi.

Nei periodi invernali o quando il veicolo rimane fermo, per evitarne il degrado, controllare la carica periodicamente (circa una volta al mese).

Batterieladung:

- Die Verschlussstopfen von den Zellen entfernen.
- Den Füllstand der Batterieflüssigkeit überprüfen.
- Die Batterie an ein Batterieladegerät anschließen.
- Es wird empfohlen, eine Amperezahl von 1/10 der Batterieleistung einzusetzen.
- Nach erfolgter Ladung erneut den Flüssigkeitsstand überprüfen und gegebenenfalls nachfüllen.
- Die Verschlussstopfen wieder anbringen.

Während der Winterzeit, oder wenn das Fahrzeug nicht genutzt wird, muss die Batterieladung regelmäßig geprüft werden (ungefähr einmal monatlich), um eine Beschädigung zu vermeiden.

Se la batteria rimane sul veicolo, scollegare i cavi dai morsetti.

ATTENZIONE



RIMONTARE LA BATTERIA SOLTANTO DOPO 5-10 MINUTI DAL DISINSERIMENTO DELL'APPARECCHIO DI CARICA, IN QUANTO LA BATTERIA CONTINUA A PRODURRE, PER UN BREVE PERIODO DI TEMPO, DEL GAS.

Bleibt die Batterie im Fahrzeug, müssen die Kabel von den Polklemmen getrennt werden.

Achtung



DIE BATTERIE ERST 5 - 10 MINUTEN NACH ABSCHALTEN DES LADEGERÄTS EINBAUEN, DA DIE BATTERIE NOCH FÜR EINE KURZE ZEIT WEITER GASE ENTWICKELT.

Fusibili (05_29, 05_30, 05_31)

SOSTITUZIONE FUSIBILI

Se si riscontrasse il mancato o irregolare funzionamento di un componente elettrico o il mancato avviamento del motore, è necessario controllare i fusibili. Controllare prima i fusibili da 7,5 e 15 A e successivamente il fusibile da 20 A.

ATTENZIONE



NON RIPARARE FUSIBILI DIFETTOSI. NON UTILIZZARE MAI FUSIBILI DIVERSI DA QUELLI SPECIFICATI. SI POTREBBERO CREARE DANNI AL SISTEMA ELETTRICO O PERSINO UN

Sicherungen (05_29, 05_30, 05_31)

AUSWECHSELN DER SICHERUNGEN

Bei einem Ausfall oder unregelmäßiger Funktion eines elektrischen Bauteils oder wenn der Motor nicht gestartet werden kann, müssen die Sicherungen überprüft werden. Zuerst die 7,5 UND 15 A Sicherungen und anschließend die 20A Sicherung überprüfen.

Achtung



DEFEKTE SICHERUNGEN NICHT REPARIEREN. KEINE ANDEREN ALS DIE ANGEGEBENEN SICHERUNGEN

INCENDIO, IN CASO DI CORTO CIRCUITO.

ATTENZIONE



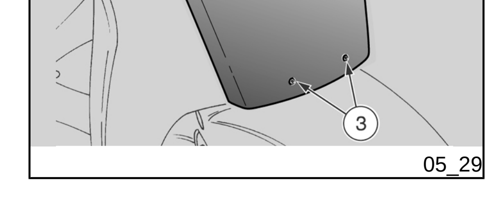
QUANDO UN FUSIBILE SI DANNEGGIA FREQUENTEMENTE, È PROBABILE CHE VI SIA UN CORTO CIRCUITO O UN SOVRACCARICO. IN QUESTO CASO CONSULTARE UN Concessionario Ufficiale aprilia.

VERWENDEN. BEI EINEM KURZSCHLUSS KÖNNTEN PROBLEME AM ELEKTRISCHEN SYSTEM ODER SOGAR EIN BRAND ENTSTEHEN.

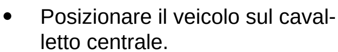
Achtung



BRENNT EINE SICHERUNG HÄUFIG DURCH, BESTEHT WAHRSCHEINLICH EIN KURZSCHLUSS ODER EINE ÜBERLASTUNG. IN DIESEM FALL EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN.



05_29



- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Svitare e togliere le viti «**3**».
- Rimuovere il cofano anteriore «**4**», sfilando verso il basso.

ATTENZIONE



OPERARE CON CAUTELA.

NON DANNEGGIARE LE LINGUETTE E/O LE RELATIVE SEDI D'INCASTRO.

MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNICIATI, NON STRISCIARLI O ROVINARLI.

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen:
- Die Schrauben «**3**» lösen und entfernen.
- Die vordere Haube «**4**» nach unten herausziehen.

Achtung



VORSICHTIG ARBEITEN.

DIE SPERRZUNGEN BZW. DIE STECKVERBINDUNGEN NICHT BESCHÄDIGEN.

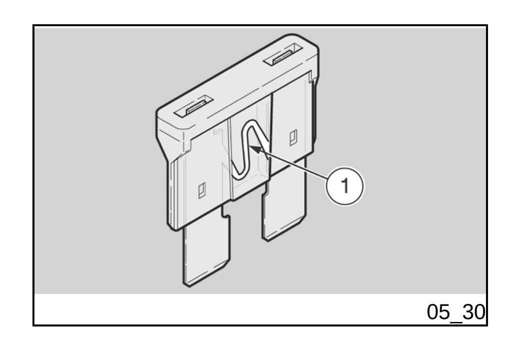
MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG UMGEHEN, NICHT SCHLEIFEN LASSEN ODER BESCHÄDIGEN.

NOTA BENE



NEL RIMONTAGGIO INSERIRE

CORRETTAMENTE NELLE APPOSITE SEDI LE LINGUETTE D'INCASTRO.



05_30

- Estrarre un fusibile alla volta e controllare se il filamento «**1**» è interrotto.
- Prima di sostituire il fusibile, ricercare, se possibile, la causa che ha provocato l'inconveniente.
- Sostituire il fusibile, se danneggiato, con uno del medesimo amperaggio.
- Riposizionare il cofano anteriore.

NOTA BENE

SE VENISSE UTILIZZATO UN FUSIBILE DI RISERVA, PROVVEDERE A INSERIRNE UNO UGUALE NELL'APPOSITA SEDE.



ANMERKUNG



BEIM WIEDEREINBAU

DIE SPERRZUNGEN WIEDER RICHTIG IN DIE STECKVERBINDUNGEN EINSETZEN.

- Die Sicherungen einzeln herausnehmen und prüfen, ob der Glühdraht «**1**» unterbrochen ist.
- Falls möglich, die Störungsursache vor Auswechseln der Sicherung feststellen.
- Die Sicherung, falls beschädigt, durch eine neue mit der gleichen Amperezahl auswechseln.
- Die vordere Haube wieder anbringen.

ANMERKUNG

WIRD EINE RESERVESICHERUNG VERWENDET, NICHT VERGESSEN EINE GLEICHE RESERVESICHERUNG IN DIE HALTERUNG EINZUSETZEN.

DISPOSIZIONI FUSIBILI

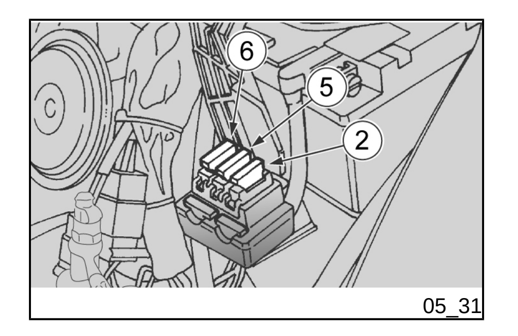
Fusibile da 7,5A (2)	Da interruttore d'accensione ad accensione.

ANORDNUNG DER SICHERUNGEN

7,5A-Sicherung (2)	Vom Zündschloss zur Zündung.

Fusibile da 15A (5)	Da interruttore d'accensione a tutti i carichi luce e avvisatore acustico.
Fusibile da 20A (6)	Da batteria a interruttore d'accensione, regolatore di tensione, elettroventola.

15A-Sicherung (5)	Vom Zündschloss zu allen Lichtlasten und Hupe.
20A-Sicherung (6)	Von der Batterie zum Zündschloss, Spannungsregler und Kühlgebläse.



Lampade

ATTENZIONE



PERICOLO DI INCENDIO. CARBURANTE E ALTRE SOSTANZE INFIAMMABILI NON DEVONO ESSERE AVVICINATI AI COMPONENTI ELETTRICI.

Lampen

Achtung



BRANDGEFAHR. KRAFTSTOFF UND ANDERE ENTFLAMMBARE SUBSTANZEN DÜRFEN NICHT IN DIE NÄHE ELEKTRISCHER BAUTEILE GELANGEN.

ATTENZIONE



PRIMA DI SOSTITUIRE UNA LAMPADINA, PORTARE L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE SULLA POSIZIONE «OFF» E ATTENDERE QUALCHE MINUTO PER PERMETTERE IL RAFFREDDAMENTO DELLA STESSA.

SOSTITUIRE LA LAMPADINA INDOSSANDO GUANTI PULITI O USANDO UN PANNO PULITO E ASCIUTTO.

NON LASCIARE IMPRONTE SULLA LAMPADINA, IN QUANTO POTREBBERO CAUSARE IL SURRISCALDAMENTO E QUINDI LA ROTTURA. SE SI TOCCA LA LAMPADINA CON LE MANI NUDE, PULIRLA CON ALCOOL DALLE EVENTUALI IMPRONTE, PER EVITARE CHE SI DANNEGGI.

NON FORZARE I CAVI ELETTRICI.

NOTA BENE

PRIMA DI SOSTITUIRE UNA LAMPADINA CONTROLLARE I FUSIBILI.

Achtung



VOR DEM WECHSELN EINER LAMPE DEN ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «OFF» DREHEN UND EINIGE MINUTEN WARTEN, SO DASS DIE LAMPE ABKÜHLEN KANN.

ZUM WECHSELN DER LAMPE SAUBERE HANDSCHUHE ANZIEHEN ODER EIN SAUBERES UND TROCKENES TUCH VERWENDEN.

KEINE FINGERABDRÜCKE AUF DER LAMPE HINTERLASSEN, DA DIESE EINE ÜBERHITZUNG UND BESCHÄDIGUNG DER LAMPE VERURSACHEN KÖNNEN. WIRD DIE LAMPE MIT BLOSSEN HÄNDEN ANGEFASST, MÜSSEN EVENTUELLE FINGERABDRÜCKE MIT ALKOHOL ENTFERNT WERDEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS DIE LAMPE BESCHÄDIGT WIRD.

NICHT AN DEN STROMKABELN ZIEHEN.

ANMERKUNG

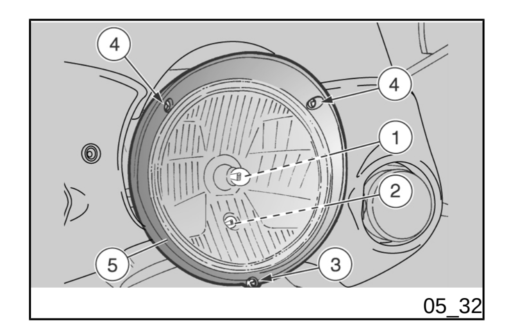
VOR DEM WECHSELN EINER LAMPE DIE SICHERUNGEN ÜBERPRÜFEN.

LAMPADE/SPIE

Lampada luce anabbagliante/ abbagliante	12 V - 55/60 W
Lampada luce posizione	12 V - 3 W
Lampada luce indicatori di direzione	12 V - 10 W
Lampada luce di posizione posteriore/stop	12 V - 5/21 W
Lampada luce targa	12 V - 5 W
Lampada illuminazione cruscotto	12 V - 1,2 W
Spia indicatori di direzione	12 V - 2 W
Spia pressione olio motore	12 V - 2 W
Spia luce anabbagliante	12 V - 2 W
Spia luce abbagliante	12 V - 2 W
Spia riserva carburante	12 V - 2 W

LAMPEN/ KONTROLLLAMPEN

Fernlichtlampe/ Abblendlichtlampe	12V - 55/60W
Standlichtlampe	12V - 3W
Blinkerlampe	12V - 10W
Rücklichtlampe/ Bremslicht	12V - 5/21W
Lampe Nummernschildbeleuchtung	12V - 5W
Lampe Armaturenbrettbeleuchtung	12V - 1,2W
Blinkerkontrolle	12V - 2W
Motor-Öldruckkontrolle	12V - 2W
Abblendlichtkontrolle	12V - 2W
Fernlichtkontrolle	12V - 2W
Kraftstoffreservekontrolle	12V - 2W



05_32

Gruppo ottico anteriore (05_32, 05_33, 05_34)

Nel fanale anteriore sono alloggiate:

- una lampadina luce anabbagliante/abbagliante «**1**»;

- una lampadina luce di posizione «**2**».

Per la sostituzione:

- Svitare e togliere la vite «**3**».

Auswechseln der scheinwerferlampen (05_32, 05_33, 05_34)

Im vorderen Scheinwerfer befinden sich:

- eine Lampe für Abblendlicht/Fernlicht «**1**»;

- eine Lampe für Standlicht«**2**».

Zum Wechseln:

- Svitare e togliere le viti «**4**».
- Rimuovere la cornice «**5**».
- Estrarre la parabola «**6**»

NOTA BENE

NEL RIMONTAGGIO NON INVERTIRE LE POSIZIONI DELLE VITI «3» E «4».

NOTA BENE

NEL RIMONTAGGIO INSTALLARE CORRETTAMENTE LA PARABOLA «6» FACENDO COINCIDERE LE SEDI DI INSERIMENTO.

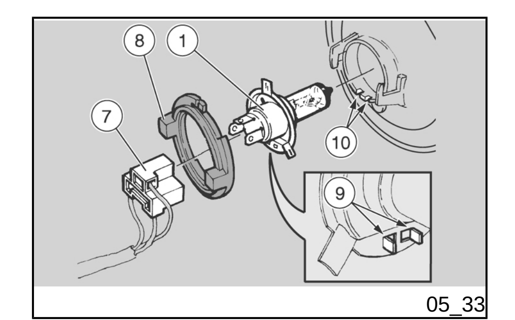
- Die Schraube «**3**» lösen und entfernen.
- Die Schrauben «**4**» lösen und entfernen.
- Den Rahmen «**5**» entfernen .
- Den Reflektor «**6**» herausnehmen.

ANMERKUNG

BEIM WIEDEREINBAU NICHT DIE POSITION DER SCHRAUBEN «3» UND «4» VERTAUSCHEN.

ANMERKUNG

BEIM WIEDEREINBAU DEN REFLEKTOR «6» IN DER RICHTIGEN POSITION EINSETZEN.



05_33



LAMPADINA ANABBAGLIANTE/ABBAGLIANTE (ALOGENA)

- Afferrare il connettore elettrico lampadina «**7**», tirarlo e sconnetterlo dalla lampadina «**1**».
- Ruotare in senso antiorario il portalampada «**8**» ed estrarlo dalla sede parabola.
- Estrarre la lampadina «**1**».

Nel rimontaggio:

- Posizionare il portalampada «**8**» nella sede parabola e ruotarlo in senso orario.
- Collegare il connettore elettrico lampadina «**7**».



LAMPE ABBLENDLICHT/FERNLICHT (HALOGEN)

- Den Elektrosteckverbinder «**7**» der Lampe greifen, ziehen und von der Lampe «**1**» trennen.
- Die Lampenfassung «**8**» gegen den Uhrzeigersinn drehen und aus dem Reflektor ziehen.
- Die Lampe «**1**» herausnehmen.

Beim Wiedereinbau:

- Die Lampenfassung «**8**» in den Reflektor einsetzen und im Uhrzeigersinn drehen.
- Den Elektrosteckverbinder «**7**» der Lampe anschließen.

ATTENZIONE

PER ESTRARRE IL CONNETTORE ELETTRICO LAMPADINA, NON TIRARNE I CAVI ELETTRICI.

NOTA BENE

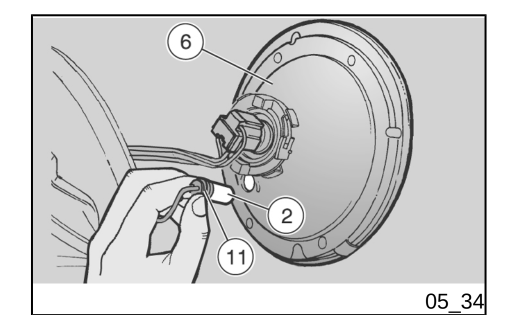
INSERIRE LA LAMPADINA «1» NELLA SEDE PARABOLA, FACENDO COINCIDERE I DUE INCASTRI «9» SULLA LAMPADINA CON LE RISPETTIVE GUIDE «10» SULLA SEDE PARABOLA.

Achtung

ZUM ABZIEHEN DES LAMPEN-KABELSTECKERS NICHT AM KABEL ZIEHEN.

ANMERKUNG

DIE LAMPE «1» IN DEN REFLEKTOR EINSETZEN, DABEI DIE ZWEI NASEN «9» AN DER LAMPE IN DIE ENTSPRECHENDEN FÜHRUNGEN «10» AM REFLEKTOR FÜGEN.



05_34

LAMPADINA DI POSIZIONE

- Afferrare il portalampada «**11**», tirare e disinserirlo dalla sede.
- Sfilare la lampadina di posizione «**2**» e sostituirla con una dello stesso tipo.

ATTENZIONE



PER ESTRARRE IL PORTALAMPADA NON TIRARE I CAVI ELETTRICI.

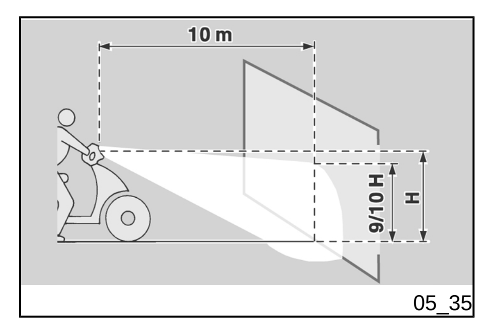
STANDLICHTLAMPE

- Die Lampenfassung des Standlichtes «**11**» greifen, ziehen und aus dem Sitz herausnehmen.
- Die Lampe «**2**» entfernen und durch eine neue des gleichen Typs ersetzen.

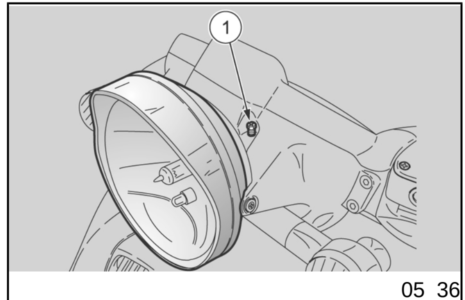
Achtung



BEIM HERAUSZIEHEN DER LAMPENFASSUNG NICHT AN DEN KABELN ZIEHEN.



05_35



05_36

Regolazione proiettore (05_35, 05_36)

Per una verifica rapida del corretto orientamento del fascio luminoso anteriore, porre il veicolo a dieci metri di distanza da una parete verticale, accertandosi che il terreno sia piano. Accendere la luce anabbagliante, sedersi sul veicolo e verificare che il fascio luminoso proiettato sulla parete sia di poco al di sotto della retta orizzontale del proiettore (circa 9/10 delll'altezza totale). Per effettuare la regolazione del fascio luminoso:

- Rimuovere il cupolino.
- Agire con un cacciavite sull'apposita vite «**1**».

AVVITANDO (senso orario), il fascio luminoso si alza.

SVITANDO (senso antiorario), il fascio luminoso si abbassa.

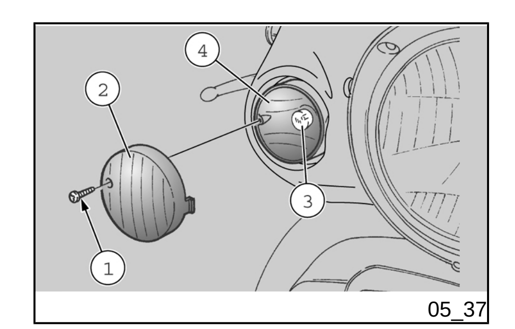
Einstellung des scheinwerfers (05_35, 05_36)

Für eine schnelle Kontrolle der Scheinwerferausrichtung das Fahrzeug in zehn Meter Abstand auf einem ebenen Boden vor einer senkrechten Wand aufstellen. Das Abblendlicht einschalten, sich auf das Fahrzeug setzen und prüfen, dass der auf die Wand gerichtete Scheinwerferstrahl knapp unterhalb der Verbindungslinie zwischen Wand und Scheinwerfermitte (ungefähr 9/10 der Gesamthöhe) liegt. Zur Einstellung des Scheinwerferstrahls:

- Die Verkleidungsscheibe entfernen.
- Mit einem Schraubenzieher die entsprechende Schraube «**1**» verstellen.

ANZIEHEN (im Uhrzeigersinn), der Lichtstrahl wird nach oben verstellt.

LOCKERN (gegen den Uhrzeigersinn), der Lichtstrahl wird nach unten verstellt.



05_37

Indicatori di direzione anteriori (05_37)

Per la sostituzione:

- Svitare e togliere la vite «**1**».
- Rinuovere lo schermo protettivo «**2**».
- Premere moderatamente la lampadina «**3**» e ruotarla in senso antiorario.
- Estrarre la lampadina dalla sede.

NOTA BENE

LE SEGUENTI INFORMAZIONI SONO RIFERITE A UN SOLO INDICATORE MA SONO VALIDE PER TUTTI.

ATTENZIONE

OPERARE CON CAUTELA. NON DANNEGGIARE LA LINGUETTA E/O RELATIVE SEDI D'INCASTRO.

NOTA BENE

SE IL PORTALAMPADA «4» FUORIUSCISSE DALLA SUA SEDE, REINSERIRLO CORRETTAMENTE, FACENDO COINCIDERE L'APERTURA RAGGIATA DEL PORTALAMPADA CON LA SEDE DELLA VITE.

NOTA BENE

INSERIRE LA LAMPADINA NEL PORTALAMPADA FACENDO COINCIDERE I DUE PIOLINI GUIDA CON LE

Vordere Blinker (05_37)

Zum Wechseln:

- Die Schraube «**1**» lösen und entfernen.
- Die Schutzscheibe «**2**» entfernen.
- Die Lampe «**3**» leicht andrücken und gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Die Lampe herausziehen.

ANMERKUNG

DIE FOLGENDEN INFORMATIONEN BEZIEHEN SICH AUF EINEN BLINKER, GELTEN ABER FÜR ALLE.

Achtung

VORSICHTIG ARBEITEN. DIE SPERRZUNGE BZW. DIE STECKVERBINDUNGEN NICHT BESCHÄDIGEN.

ANMERKUNG

SOLLTE DIE LAMPENFASSUNG «4» AUS DEM SITZ HERAUSSPRINGEN, WIEDER RICHTIG EINSETZEN, SO DASS DIE STRAHLENFÖRMIGE ÖFFNUNG DER LAMPENFASSUNG MIT DEM SITZ DER SCHRAUBEN ÜBEREINSTIMMT.

ANMERKUNG

DIE LAMPE IN DIE LAMPENFASSUNG EINSETZEN, DABEI DIE BEIDEN FÜHRUNGSSTIFTE AUF DIE ENTSPRECHENDEN FÜHRUNGEN AN DER LAMPENFASSUNG AUSRICHTEN.

RISPETTIVE GUIDE SUL PORTALAMPADA.

- Installare corretamente una lampadina dello stesso tipo.

Nel rimontaggio:

NOTA BENE

NEL RIASSEMBLAGGIO, POSIZIONARE CORRETTAMENTE LO SCHERMO PROTETTIVO «2» NELLA PROPRIA SEDE.

NOTA BENE

SERRARE CON CAUTELA E MODERATAMENTE LA VITE «1» PER EVITARE DI DANNEGGIARE LO SCHERMO PROTETTIVO «2».

- Eine Lampe des gleichen Typs korrekt einsetzen.

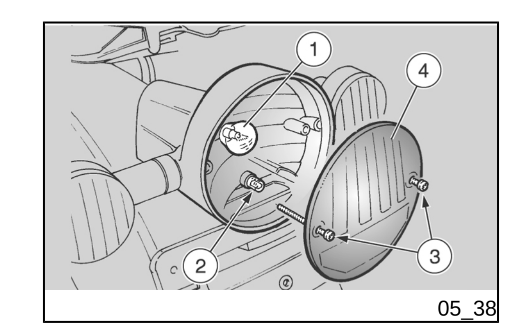
Beim Wiedereinbau:

ANMERKUNG

BEIM WIEDEREINBAU DIE SCHUTZSCHEIBE «2» KORREKT AN DER VORGESEHENEN STELLE EINSETZEN.

ANMERKUNG

DIE SCHRAUBE «1» VORSICHTIG UND NUR LEICHT ANZIEHEN, UM SCHÄDEN AN DER SCHUTZSCHEIBE «2» ZU VERMEIDEN.



05_38



Gruppo ottico posteriore (05_38)

LAMPADINE FANALE POSTERIORE
Nel fanale posteriore sono alloggiate:

- una lampadina luce di posizione/luce di arresto «**1**»;

- una lampadina luce targa «**2**».

Per la sostituzione:

- Svitare le viti «**3**».

Rücklichteinheit (05_38)

RÜCKLICHTLAMPE
Im Rücklicht befinden sich:

- ein Standlicht/Bremslicht «**1**»;

- eine Lampe für Nummernschildbeleuchtung «**2**».

Zum Wechseln:

- Die Schrauben «**3**» lösen.
- Die Schutzscheibe «**4**» entfernen.

- Rimuovere lo schermo protettivo «**4**».

LAMPADINA LUCE DI POSIZIONE /LUCE DI ARRESTO

- Premere moderatamente la lampadina «**1**» e ruotarla in senso antiorario.
- Estrarre la lampadina dalla sede.
- Installare correttamente una lampadina dello stesso tipo.

NOTA BENE

INSERIRE LA LAMPADINA NEL PORTALAMPADA FACENDO COINCIDERE I DUE PIOLINI GUIDA CON LE RISPETTIVE GUIDE SUL PORTALAMPADA.

LAMPE STANDLICHT/BREMSLICHT

- Die Lampe «**1**» leicht andrücken und gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Die Lampe herausziehen.
- Eine Lampe des gleichen Typs korrekt installieren.

ANMERKUNG

DIE LAMPE IN DIE LAMPENFASSUNG EINSETZEN, DABEI DIE BEIDEN FÜHRUNGSSTIFTE AUF DIE ENTSPRECHENDEN FÜHRUNGEN AN DER LAMPENFASSUNG AUSRICHTEN.

Luce targa

Sfilare e sostituire la lampadina «**2**» con una dello stesso tipo.

NOTA BENE

NEL RIASSEMBLAGGIO, POSIZIONARE CORRETTAMENTE LO SCHERMO PROTETTIVO NELLA SUA SEDE.

ATTENZIONE

SERRARE CON CAUTELA E MODERATAMENTE LE VITI «3» ONDE EVI-

Nummernschildbeleuchtung

Die Lampe «**2**» herausziehen und durch eine Lampe des gleichen Typs auswechseln.

ANMERKUNG

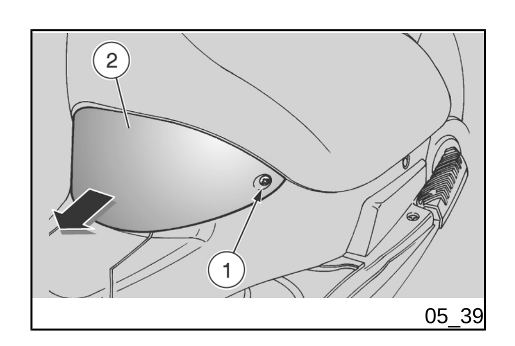
BEIM WIEDEREINBAU DIE SCHUTZSCHEIBE KORREKT AN DER VORGESEHENEN POSITION EINSETZEN.

Achtung

DIE SCHRAUBE «3» VORSICHTIG UND NUR LEICHT ANZIEHEN, UM

TARE DI DANNEGGIARE LO SCHERMO PROTETTIVO.

SCHÄDEN AN DER SCHUTZSCHEIBE ZU VERMEIDEN.



05_39

Regolazione del minimo (05_39, 05_40, 05_41, 05_42)

Eseguire la regolazione del minimo ogniqualvolta risulti irregolare.

Per effettuare questa operazione:

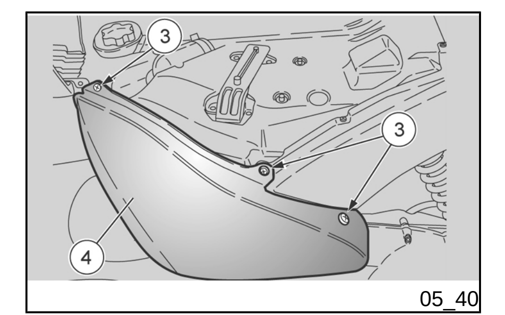
- Percorrere alcuni chilometri sino al raggiungimento della temperatura di normale funzionamento, quindi arrestare il motore.
- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Svitare e togliere le due viti «**1**».
- Rimuovere il coperchio di ispezione centrale «**2**».

Leerlaufeinstellung (05_39, 05_40, 05_41, 05_42)

Bei Unregelmäßigkeiten des Leerlaufs immer eine Neueinstellung vornehmen.

Zur Ausführung dieser Arbeit:

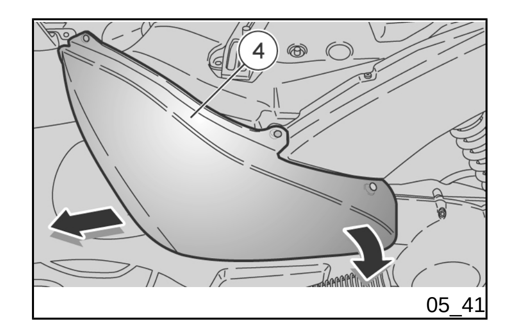
- Einige Kilometer fahren, bis die normale Betriebstemperatur erreicht ist, anschließend den Motor ausstellen.
- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Die zwei Schrauben «**1**» lösen.
- Die mittlere Inspektionsklappe «**2**» entfernen.



05_40

- Sollevare la sella.
- Svitare e togliere le viti «**3**».
- Divaricare moderatamente la parte posteriore della carenatura centrale «**4**».
- Rimuovere la carenatura centrale «**4**» sfilandola anteriormente.

- Die Sitzbank hochklappen.
- Die Schrauben «**3**» lösen und entfernen.
- Den hinteren Teil der mittleren Verkleidung «**4**» leicht auseinander drücken.
- Die mittlere Verkleidung «**4**» entfernen, sie dazu von vorne herausziehen.



05_41

ATTENZIONE



OPERARE CON CAUTELA.

NON DANNEGGIARE LE LINGUETTE E/O LE RELATIVE SEDI D'INCASTRO.

MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNICIATI, NON STRISCIARLI O ROVINARLI.

NOTA BENE



NEL RIMONTAGGIO INSERIRE

CORRETTAMENTE NELLE APPOSITE SEDI LE LINGUETTE D'INCASTRO.

Achtung



VORSICHTIG ARBEITEN.

DIE SPERRZUNGEN BZW. DIE STECKVERBINDUNGEN NICHT BESCHÄDIGEN.

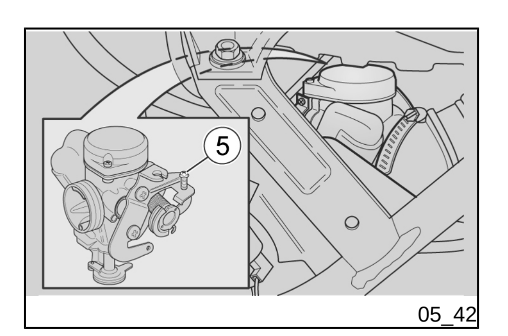
MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG UMGEHEN, NICHT SCHLEIFEN LASSEN ODER BESCHÄDIGEN.

ANMERKUNG



BEIM WIEDEREINBAU

DIE SPERRZUNGEN WIEDER RICHTIG IN DIE STECKVERBINDUNGEN EINSETZEN.



05_42

- Collegare un contagiri elettronico al cavo della candela.
- Avviare il motore.

Il regime di rotazione minimo del motore dovrà essere di circa 1600 ± 100 giri/min, in questo caso la ruota posteriore non viene posta in rotazione dal motore.

Se necessario:

- Operando dal lato anteriore sinistro del veicolo intervenire sul-

- Einen elektronischen Drehzahlmesser am Kabel der Zündkerze anschließen.
- Den Motor starten.

Die Leerlaufdrehzahl des Motors muss ungefähr 1600 ± 100 Umdrehungen/min betragen, in diesem Fall setzt der Motor das Hinterrad nicht in Bewegung.

Gegebenenfalls:

- Die Einstellschraube «**5**» auf der rechten Seite des Kraftstoff-

la vite di registro «**5**», posta sul lato destro carburante.

AVVITANDO (senso orario), il numero di giri aumenta.

SVITANDO (senso antiorario), il numero di giri diminuisce.

- Agendo sulla manopola accelleratore, accellerare e decelerare alcune volte per controllare il corretto funzionamento e se il minimo rimane stabile.

NOTA BENE

NON INTERVENIRE SULLA VITE DI REGOLAZIONE ARIA, ONDE EVITARE VARIAZIONI SULLA TARATURA DELLA CARBURAZIONE. IN CASO DI NECESSITÀ, RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

tanks verstellen, dabei von der linken Vorderseite des Fahrzeugs arbeiten.

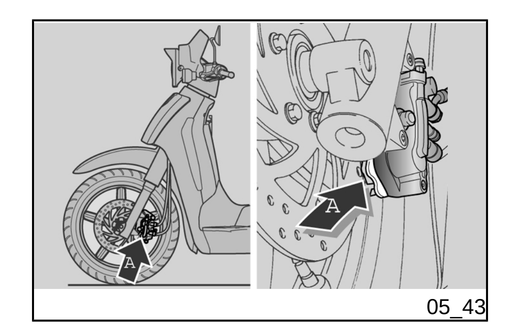
ANZIEHEN (im Uhrzeigersinn); die Drehzahl wird erhöht.

LOCKERN (gegen den Uhrzeigersinn), die Drehzahl wird verringert.

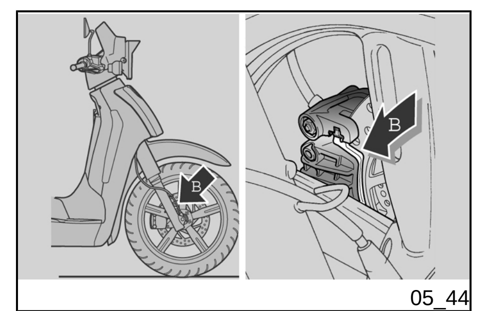
- Durch Betätigung des Gasdrehgriffes einige Male beschleunigen und abdrosseln, um die korrekte Funktionsweise zu prüfen und festzustellen, ob der Leerlauf stabil bleibt.

ANMERKUNG

NICHT AN DER LUFTREGULIERSCHRAUBE DREHEN, UM VERSTELLUNGEN DER VERGASERJUSTIERUNG ZU VERMEIDEN. BEI BEDARF, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER.



05_43



05_44

Freno a disco anteriore e posteriore (05_43, 05_44, 05_45)

VERIFICA USURA PASTIGLIE

Controllare l'usura delle pastiglie del freno secondo quando riportato nella tabella di manutenzione programmata. L'usura delle pastiglie del freno a disco dipende dall'uso, dal tipo di guida e di strada.

Per eseguire un controllo rapido dell'usura delle pastiglie:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Effettuare un controllo visivo tra disco freno e pastiglie.

Utilizzando una lampada e uno specchio operare:

PINZA FRENO ANTERIORE

- Anteriormente dal basso per la pastiglia sinistra (A);

- Anteriormente dall'alto per la pastiglia destra (B).

PINZA FRENO POSTERIORE

- Posteriormente dall'alto per entrambe le pastiglie (C).

NOTA BENE

LE SEGUENTI INFORMAZIONI SONO RIFERITE A UN SOLO IMPIANTO FRENANTE MA SONO VALIDE PER ENTRAMBI.

Hinterrad-scheiben-bremse (05_43, 05_44, 05_45)

KONTROLLE VERSCHLEISS DER BREMSBELÄGE

Den Verschleiss der Bremsbeläge wie im Wartungsplan angegeben kontrollieren. Der Verschleiß der Bremsbeläge an den Scheibenbremsen hängt vom Einsatz, dem Fahrstil und der Art der Straßen ab.

Für eine schnelle Kontrolle des Verschleißes der Bremsbeläge:

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Die Bremsscheibe und die Beläge einer Sichtkontrolle unterziehen.

Mit Hilfe einer Lampe und eines Spiegels vorgehen:

BREMSSATTEL VORDERRAD

- Vorn von unten für den linken Bremsbelag (A);

- Vorn von oben für den rechten Bremsbelag (B).

BREMSSATTEL HINTERRADBREMSE

- Hinten von oben für beide Bremsbeläge (C).

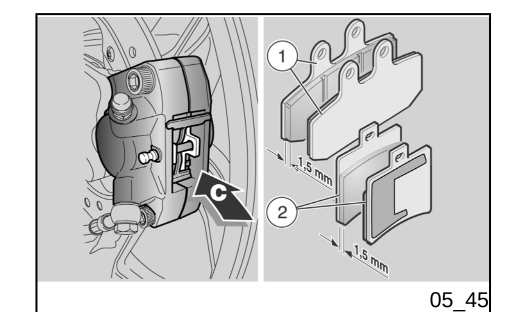
ANMERKUNG

DIE FOLGENDEN INFORMATIONEN BEZIEHEN SICH AUF EINE BREMSANLAGE, GELTEN ABER FÜR BEIDE.

ATTENZIONE



CONTROLLARE L'USURA DELLE PASTIGLIE DEI FRENI SOPRATTUTTO PRIMA DI OGNI VIAGGIO.



05_45

Se lo spessore del materiale d'attrito (anche di una sola pastiglia) è ridotto sino al valore di circa **1,5 mm** (oppure se anche uno solo degli indicatori di usura non è più visibile), sostituire entrambe le pastiglie.

- Pastiglie anteriori «**1**»;

- Pastiglie posteriori «**2**».

NOTA BENE

IL CONSUMO OLTRE IL LIMITE DEL MATERIALE D'ATTRITO CAUSEREBBE IL CONTATTO DEL SUPPORTO METALLICO DELLA PASTIGLIA CON IL DISCO, CON CONSEGUENTE RUMORE METALLICO E FUORIUSCITA DI SCINTILLE DALLA PINZA; L'EFFICACIA FRENANTE, LA SICUREZZA E L'INTEGRITÀ DEL DISCO SAREBBERO COSÌ COMPROMESSE.

ATTENZIONE

PER LA SOSTITUZIONE, RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.



Achtung



DER VERSCHLEISSZUSTAND DER BREMSBELÄGE MUSS BESONDERS VOR JEDER FAHRT ÜBERPRÜFT WERDEN.

Falls das Abbriebmaterial (auch nur eines Belags) bis auf zirka **1,5 mm** verbraucht ist (oder falls auch nur auf einem Belag die Verschleissmarkierung nicht mehr sichtbar ist), sind beide Bremsbeläge auszuwechseln.

- Bremsbeläge vorn «**1**»;

- Bremsbeläge hinten «**2**».

ANMERKUNG

BEI EINEM ÜBERMÄSSIGEN VERSCHLEISS DES BREMSBELAGS BERÜHREN SICH DIE BREMSBELAG-METALLHALTERUNG UND DIE BREMSSCHEIBE. DIES FÜHRT BEI BREMSEN ZU EINEM METALLGERÄUSCH UND FUNKENBILDUNG AM BREMSSATTEL. DIE BREMSLEISTUNG LÄSST NACH UND DIE SICHERHEIT UND VOLLSTÄNDIGKEIT DER BREMSSCHEIBE WERDEN BEEINTRÄCHTIGT.

Achtung

ZUM WECHSEL WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.

Inattività del veicolo (05_46, 05_47)

Bisogna adottare alcune precauzioni per evitare gli effetti derivanti dal non utilizzo del veicolo. Inoltre è necessario eseguire le riparazioni e un controllo generale prima del rimessaggio, altrimenti ci si potrebbe dimenticare di effettuarle successivamente.

Procedere come segue:

- Svuotare completamente il serbatoio carburante e il carburatore.
- Rimuovere la candela.
- Versare nel cilindro un cucchiaino (5 - 10 cm³) di olio per motori.

NOTA BENE



POSIZIONARE UN PANNO PULITO SUL CILINDRO, IN PROSSIMITÀ DELLA SEDE CANDELA, COME PROTEZIONE DA EVENTUALI SCHIZZI D'OLIO.

Stilllegen des fahrzeugs (05_46, 05_47)

Es müssen einige Vorsichtsmaßnahmen gegen die Auswirkungen eines längeren Stilllegens des Fahrzeugs getroffen werden. Außerdem müssen vor dem Einlagern alle Reparaturen und eine allgemeine Kontrolle vorgenommen werden, die sonst später eventuell vergessen werden.

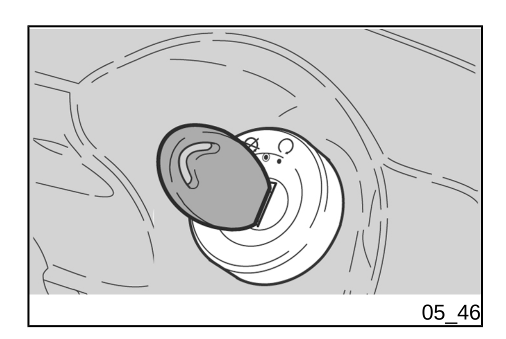
Wie folgt vorgehen:

- Den Kraftstofftank und den Vergaser vollständig entleeren.
- Die Zündkerze entfernen.
- Einen Teelöffel (5 - 10 cm³) Motoröl in den Zylinder geben.

ANMERKUNG



EIN SAUBERES TUCH IN DER NÄHE DER KERZENÖFFNUNG AM ZYLINDER ALS SCHUTZ VOR ÖLSPRITZERN ANBRINGEN.


05_46



05_47

- Posizionare su "**ON**" l'interruttore d'accensione e premere per qualche secondo il pulsante di avviamento motore per distribuire l'olio uniformemente sulle superfici del cilindro.
- Rimuovere il panno di protezione.
- Rimontare la candela.
- Rimuovere la batteria.
- Lavare e asciugare il veicolo.
- Passare della cera sulle superfici verniciate.
- Gonfiare i pneumatici.
- Posizionare il veicolo in modo tale che entrambi i pneumatici siano sollevati da terra, utilizzando un sostegno apposito.
- Sistemare il veicolo in un locale non riscaldato, privo di umidità, al riparo dai raggi solari e dove le variazioni di temperatura siano minime.
- Infilare e legare un sacchetto di plastica sul terminale di scarico della marmitta per evitare che entri umidità.
- Coprire il veicolo evitando l'uso di materiali plastici o impermeabili.

DOPO IL RIMESSAGGIO

- Scoprire e pulire il veicolo.
- Controllare lo stato di carica della batteria e installarla.
- Rifornire il serbatoio di carburante.
- Effettuare i controlli preliminari.

- Das Zündschloss auf "**ON**" stellen und wenige Sekunden lang den Anlasserschalter drücken, um das Öl gleichmäßig auf der Oberfläche des Zylinders zu verteilen.
- Das Schutztuch entfernen.
- Die Zündkerze wieder einbauen.
- Die Batterie entfernen.
- Das Fahrzeug waschen und abtrocknen.
- Alle lackierten Teile einwachsen.
- Die Reifen aufpumpen.
- Das Fahrzeug mit einem speziellen Halter so lagern, dass keiner der beiden Reifen den Boden berührt.
- Das Fahrzeug in einem ungeheizten Raum ohne Feuchtigkeit und mit geringen Temperaturschwankungen und vor direkter Sonneneinstrahlung geschützt unterbringen.
- Eine Plastiktüte über das Auspuffende stülpen und festbinden, um zu verhindern, dass Feuchtigkeit eindringt.
- Das Fahrzeug abdecken, dabei aber keinen Kunststoff oder wasserdichtes Material verwenden.

NACH DEM EINLAGERN

- Die Hülle entfernen und das Fahrzeug reinigen.

ATTENZIONE



PERCORRERE ALCUNI CHILOMETRI DI PROVA A VELOCITÀ MODERATA E IN UNA ZONA LONTANA DAL TRAFFICO.

- Den Ladezustand der Batterie überprüfen und die Batterie einbauen.
- Den Kraftstofftank auffüllen.
- Die vor Fahrtantritt üblichen Kontrollen ausführen.

Achtung



EINIGE KILOMETER TESTFAHRT MIT MÄSSIGER GESCHWINDIGKEIT IN EINER GEGEND OHNE VERKEHR FAHREN.

Pulizia veicolo

Pulire frequentemente il veicolo se viene utilizzato in zone o in condizioni di:

- Inquinamento atmosferico (città e zone industriali).
- Salinità e umidità dell'atmosfera (zone marine, clima caldo e umido).
- Particolari condizioni ambientali / stagionali (impiego di sale, prodotti chimici antighiaccio su strade nel periodo invernale).
- Particolare attenzione deve essere riservata a evitare che sulla carrozzeria rimangano depositi residui di polveri industriali e inquinanti, macchie di catrame, in-

Fahrzeugreinigung

Das Fahrzeug muss häufig gereinigt werden, wenn es in folgenden Gegenden oder unter folgenden Bedingungen genutzt wird:

- Verschmutzte Luft (Stadt und Industriegebiete).
- Salzige und feuchte Luft (Küstengebiete, feuchtwarmes Klima).
- Besondere Umweltbedingungen/jahreszeitliche Bedingungen (Salzstreuung, chemische Produkte zur Enteisung im Winter).
- Besondere Aufmerksamkeit ist darauf zu verwenden, dass sich auf der Karrosserie keine in-

setti morti, escrementi di uccelli ecc.

- Evitare di parcheggiare il veicolo sotto gli alberi; in alcune stagioni, infatti dagli alberi cadono residui, resine, frutti o foglie contenenti sostanze chimiche dannose per la vernice.

ATTENZIONE



DOPO IL LAVAGGIO DEL VEICOLO, L'EFFICIENZA DELLA FRENATA POTREBBE ESSERE MOMENTANEAMENTE COMPROMESSA, A CAUSA DELLA PRESENZA DI ACQUA SULLE SUPERFICI DI ATTRITO DELL'IMPIANTO FRENANTE. BISOGNA PREVEDERE LUNGHE DISTANZE DI FRENATA PER EVITARE INCIDENTI. AZIONARE RIPETUTAMENTE I FRENI, PER RISTABILIRE LE NORMALI CONDIZIONI. EFFETTUARE I CONTROLLI PRELIMINARI.

Per rimuovere lo sporco e il fango depositati sulle superfici verniciate, è necessario utilizzare un getto d'acqua a bassa pressione, bagnare accuratamente le parti sporche, rimuovere fango e sporcizie con una spugna soffice per carrozze-

dustriellen und verunreinigenden Stäube, Teerflecken, tote Insekten, Vogelkot usw. ablagern.

- Das Fahrzeug nicht unter Bäumen parken. In bestimmten Jahreszeiten fallen Reste, Harz, Früchte oder Blätter von den Bäumen, die für den Lack schädliche, chemische Stoffe enthalten können.

Achtung



NACH EINER FAHRZEUGWÄSCHE KANN DIE BREMSWIRKUNG ANFÄNGLICH FÜR KURZE ZEIT BEEINTRÄCHTIG SEIN, DA SICH WASSER AUF DEN REIBFLÄCHEN AN DER BREMSANLAGE BEFINDET. UM UNFÄLLE ZU VERMEIDEN, SOLLTEN MIT LÄNGEREN BREMSWEGEN GERECHNET WERDEN. UM DEN NORMALZUSTAND WIEDER HERZUSTELLEN, MÜSSEN DIE BREMSEN MEHRFACH BETÄTIGT WERDEN. DIE KONTROLLEN VOR FAHRTANTRITT AUSFÜHREN.

Um den Schmutz und Schlamm zu entfernen, der sich auf den lackierten Fahrzeugteilen abgelagert hat, muss ein Wasserstrahl mit niedrigem Druck benutzt werden. Die verschmutzten Teile sorgfältig einweichen, den Schmutz und

ria, imbevuta in molta acqua e shampoo (2 ÷ 4 % parti di shampoo in acqua). Successivamente sciacquare abbondantemente con acqua, e asciugare con pelle scamosciata. Per pulire le parti esterne del motore, utilizzare detergente sgrassante, pennelli e stracci.



PER LA PULIZIA DEI FANALI, UTILIZZARE UNA SPUGNA IMBEVUTA DI DETERGENTE NEUTRO E ACQUA, STROFINANDO CON DELICATEZZA LE SUPERFICI E RISCIACQUANDO FREQUENTEMENTE CON ACQUA ABBONDANTE. SI RICORDA CHE LA LUCIDATURA CON CERE SILICONICHE DEVE ESSERE EFFETTUATA DOPO UN ACCURATO LAVAGGIO DEL VEICOLO. NON LUCIDARE CON PASTE ABRASIVE LE VERNICI OPACHE. NON ESEGUIRE IL LAVAGGIO AL SOLE, SPECIALMENTE D'ESTATE, CON LA CARROZZERIA ANCORA CALDA, IN QUANTO LO SHAMPOO ASCIUGANDOSI PRIMA DEL RISCIACQUO POTREBBE CAUSARE DANNI ALLA VERNICIATURA.



NON UTILIZZARE LIQUIDI A TEMPERATURA SUPERIORE A 40° C PER LA PULIZIA DEI COMPONENTI IN PLASTICA DEL VEICOLO. NON INDIRIZ-

Schlamm mit einem weichen Karosserieschwamm entfernen. Der Schwamm muss mit viel Wasser und Autoshampoo getränkt sein (2 ÷ 4% Shampooanteil im Wasser). Anschließend mit viel klarem Wasser nachspülen und mit einem Wildledertuch trocknen. Für die Reinigung der Motor-Außenseite ein fettlösendes Reinigungsmittel, Pinsel und Tücher verwenden.



ZUR REINIGUNG DER GLÄSER EINEN MIT NEUTRALSEIFE UND WASSER GETRÄNKTEM SCHWAMM VERWENDEN UND DAMIT DIE OBERFLÄCHEN SANFT ABWISCHEN. OFT MIT REICHLICH VIEL WASSER AUSSPÜLEN. BITTE NICHT VERGESSEN, DASS EINE POLITUR MIT SILIKONWACHS ERST VORGENOMMEN WERDEN DARF, WENN DAS FAHRZEUG VORHER SORGFÄLTIG GEREINIGT WURDE. DIE MATTLACKIERTEN FAHRZEUGTEILE NICHT MIT SCHEUERPASTEN POLIEREN. DAS FAHRZEUG NIE IN PRALLER SONNE WASCHEN. DIES GILT BESONDERS IM SOMMER, WENN DIE KAROSSERIE NOCH WARM IST UND DAS SHAMPOO NOCH VOR DEM ABSPÜLEN ANTROCKNEN KANN. DIES KANN SCHÄDEN AM LACK VERURSACHEN.

ZARE GETTI D'ACQUA O DI ARIA AD ALTA PRESSIONE O GETTI A VAPORE SULLE SEGUENTI PARTI: MOZZI DELLE RUOTE, COMANDI POSTI SUL LATO DESTRO E SINISTRO DEL MANUBRIO, CUSCINETTI, POMPE DEI FRENI, STRUMENTI E INDICATORI, SCARICO DEI SILENZIATORI, VANO PORTADOCUMENTI/KIT ATTREZZI, INTERRUTTORE DI ACCENSIONE/BLOCCASTERZO, ALETTE DEI RADIATORI, TAPPO CARBURANTE , FANALI E COLLEGAMENTI ELETTRICI.

PER LA PULIZIA DELLE PARTI IN GOMMA , IN PLASTICA E DELLA SELLA NON UTILIZZARE ALCOOL O BENZINE O SOLVENTI; ADOPERARE INVECE SOLO ACQUA E SAPONE NEUTRO.

ATTENZIONE

SULLA SELLA NON APPLICARE CERE PROTETTIVE PER EVITARNE LA SCIVOLOSITÀ.



ZUM REINIGEN DER FAHRZEUGTEILE AUS KUNSTSTOFF KEINE FLÜSSIGKEITEN MIT EINER TEMPERATUR VON MEHR ALS 40°C BENUTZEN. HOCHDRUCK-WASSER- ODER LUFTSTRAHL BZW. DAMPFSTRAHL NIE AUF FOLGENDE FAHRZEUGTEILE RICHTEN: RADNABEN, STEUERUNGEN RECHTS UND LINKS AM LENKER, LAGER, HAUPTBREMSZYLINDERN, INSTRUMENTE UND ANZEIGEN, AUSPUFF, HANDSCHUHFACH/BORDWERKZEUG, ZÜNDSCHLOSS/LENKERSCHLOSS, KÜHLERRIPPEN, KRAFTSTOFFTANKDECKEL, LICHTER UND ELEKTRO-ANSCHLÜSSE.

ZUR REINIGUNG DER GUMMI- UND KUNSTSTOFFTEILE UND DER SITZBANK NIEMALS ALKOHOL, BENZOL ODER LÖSEMITTEL VERWENDEN; NUR WASSER UND NEUTRALSEIFE VERWENDEN.

Achtung

KEIN SCHUTZWACHS AUF DER SITZBANK AUFTRAGEN, UM EIN RUTSCHEN ZU VERMEIDEN.

Trasporto (05_48, 05_49, 05_50, 05_51)

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Arrestare il motore e attendere che si raffreddi.
- Premunirsi di un contenitore, con capacità superiore alla quantità di carburante presente nel serbatoio, e posarlo al suolo sul lato sinistro del veicolo.
- Rimuovere il tappo serbatoio carburante.
- Per lo svuotamento del carburante dal serbatoio, utilizzare una pompa manuale o un sistema simile.

ATTENZIONE

PRIMA DEL TRASPORTO DEL VEICOLO, È NECESSARIO SVUOTARE ACCURATAMENTE IL SERBATOIO CARBURANTE E IL CARBURATORE, CONTROLLANDO CHE QUESTI SIANO BEN ASCIUTTI.

DURANTE LO SPOSTAMENTO, IL VEICOLO DEVE MANTENERE LA POSIZIONE VERTICALE ED ESSERE SALDAMENTE ANCORATO, EVITANDO COSÌ PERDITE DI CARBURANTE, OLIO, LIQUIDO REFRIGERANTE.

IN CASO DI AVARIA NON TRAINARE IL VEICOLO MA RICHIEDERE L'INTERVENTO DI UN MEZZO DI SOCCORSO.

Transport (05_48, 05_49, 05_50, 05_51)

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Den Motor abstellen und abwarten, bis er abgekühlt ist.
- Einen Behälter mit einem Fassungsvermögen vorbereiten, das größer als die Kraftstoffmenge im Tank sein muss. Den Behälter auf der linken Fahrzeugseite auf den Boden stellen.
- Den Deckel vom Kraftstofftank abschrauben.
- Zum Entleeren des Kraftstofftanks eine Handpumpe oder ein ähnliches System verwenden.

Achtung

VOR DEM TRANSPORT DES FAHRZEUGES, MÜSSEN DER KRAFTSTOFFTANK UND DER VERGASER VÖLLIG ENTLEERT WERDEN. DANACH KONTROLLIEREN, DASS SIE VOLLSTÄNDIG GETROCKNET SIND.

BEIM TRANSPORT MUSS DAS FAHRZEUG SENKRECHT STEHEN UND GUT BEFESTIGT WERDEN, SO DASS EIN AUSTRETEN VON KRAFTSTOFF, ÖL UND KÜHLFLÜSSIGKEIT VERMIEDEN WIRD.

BEI EINER PANNE DAS FAHRZEUG NICHT ABSCHLEPPEN SONDERN EINEN ABSCHLEPPWAGEN ANFORDERN.

ATTENZIONE



PERICOLO DI INCENDIO.

ATTENDERE IL COMPLETO RAFFREDDAMENTO DEL MOTORE E DELLA MARMITTA.

I VAPORI DI CARBURANTE SONO NOCIVI ALLA SALUTE.

ASSICURARSI, PRIMA DI PROCEDERE, CHE IL LOCALE IN CUI SI OPERA ABBIA UN ADEGUATO RICAMBIO D'ARIA.

NON INALARE I VAPORI DI CARBURANTE.

NON FUMARE E NON UTILIZZARE FIAMME LIBERE.

NON DISPERDERE IL CARBURANTE NELL'AMBIENTE.

ATTENZIONE

COMPLETATO LO SVUOTAMENTO RIPOSIZIONARE CORRETTAMENTE IL TAPPO DEL SERBATOIO.

Per lo svuotamento completo del carburatore:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.

Achtung



BRANDGEFAHR.

ABWARTEN, BIS MOTOR UND AUSPUFF VOLLSTÄNDIG ABGEKÜHLT SIND.

DIE BENZINDÄMPFE SIND GESUNDHEITSSCHÄDLICH.

VOR WEITEREN ARBEITSSCHRITTEN SICHERSTELLEN, DASS DER RAUM AUSREICHEND GELÜFTET IST.

DIE KRAFTSTOFFDÄMPFE NICHT EINATMEN.

NICHT RAUCHEN UND OFFENE FLAMMEN FERNHALTEN.

KRAFTSTOFF NICHT IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

Achtung

NACH DEM ENTLEEREN DEN TANKDECKEL WIEDER RICHTIG ANBRINGEN.

Zum völligen Entleeren des Vergasers:

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.

- Svitare e togliere le due viti «**1**».
- Rimuovere il coperchio d'ispezione centrale «**2**».

- Die zwei Schrauben «**1**» lösen und entfernen.
- Die mittlere Inspektionsklappe «**2**» entfernen.

- Sollevare la sella.
- Svitare e togliere le viti «**3**».
- Divaricare moderatamente la parte posteriore della carenatura centrale «**4**»
- Rimuovere la carenatura centrale «**4**» sfilandola anteriormente.

ATTENZIONE



OPERARE CON CAUTELA.

NON DANNEGGIARE LE LINGUETTE E/O LE RELATIVE SEDI D'INCASTRO.

MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNICIATI, NON STRISCIARLI O ROVINARLI.

NOTA BENE



NEL RIMONTAGGIO INSERIRE

CORRETTAMENTE NELLE APPOSITE SEDI LE LINGUETTE D'INCASTRO.

- Die Sitzbank hochklappen.
- Die Schrauben «**3**» lösen und entfernen .
- Den hinteren Teil der mittleren Verkleidung «**4**» leicht auseinander drücken.
- Die mittlere Verkleidung «**4**» entfernen, sie dazu von vorne herausziehen.

Achtung



VORSICHTIG ARBEITEN.

DIE SPERRZUNGEN BZW. DIE STECKVERBINDUNGEN NICHT BESCHÄDIGEN.

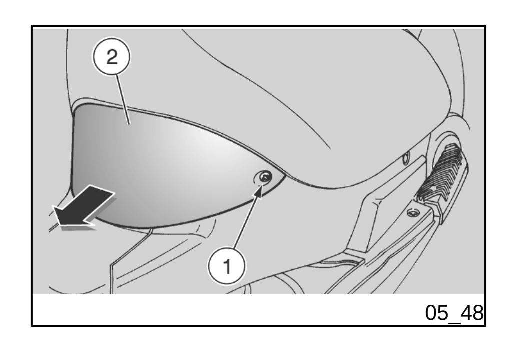
MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG UMGEHEN, NICHT SCHLEIFEN LASSEN ODER BESCHÄDIGEN.

ANMERKUNG

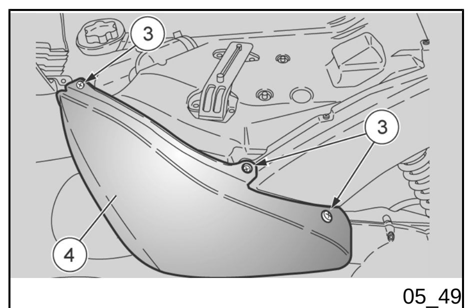


BEIM WIEDEREINBAU

DIE SPERRZUNGEN WIEDER RICHTIG IN DIE STECKVERBINDUNGEN EINSETZEN.



05_48



05_49

- Posizionare l'estremità libera del tubo «**6**» all'interno di un contenitore.
- Operando dal lato anteriore sinistro del veicolo, aprire lo scarico del carburatore allentando la vite di drenaggio «**5**» posta sotto la vaschetta.

Quando tutto il carburante, contenuto nel carburatore sarà uscito:

- Avvitare completamente la vite di drenaggio «**5**».



AVVITARE ACCURATAMENTE LA VITE DI DRENAGGIO «5» PER EVITARE PERDITE DI CARBURANTE DAL CARBURATORE AL MOMENTO DEL RIFORNIMENTO.

IN CASO DI NECESSITÀ RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

- Das freie Ende des Schlauchs «**6**» in einen Behälter legen.
- Den Ablauf des Vergasers öffnen, dazu die Ablassschraube «**5**» unter der Wanne öffnen.

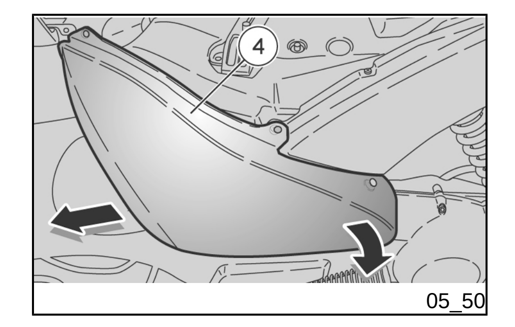
Nachdem das gesamte im Vergaser enthaltene Kraftstoff herausgeflossen ist:

- Die Ablassschraube «**5**» vollkommen einschrauben.

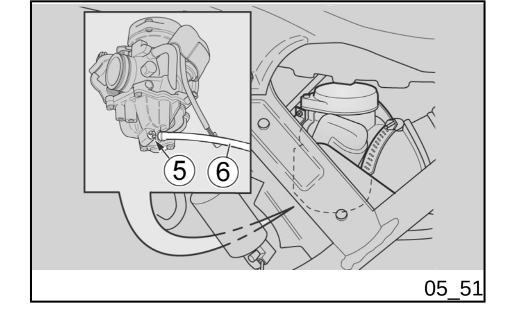


DIE ABLASSSCHRAUBE «5» SORGFÄLTIG EINSCHRAUBEN, UM ZU VERHINDERN, DASS KRAFTSTOFF BEIM TANKEN AUS DEM VERGASER LECKT.

BEI BEDARF, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER.



05_50



05_51

SCARABEO 125 STREET
SCARABEO 200 STREET



Cap. 04
Dati tecnici

Kap. 04
Technische daten

DATI TECNICI VEICOLO

Lunghezza max	2080 mm
Larghezza max	720 mm
Altezza max (al cupolino)	1330 mm
Altezza alla sella	800 mm
Interasse	1400 mm (VERSIONE 125) 1415 mm (VERSIONE 200)
Altezza libera minima dal suolo	165 mm
Peso in ordine di marcia	153 kg (VERSIONE 125) 165 kg (VERSIONE 200)
Carburante (inclusa riserva)	8,9 l
Riserva carburante	2 l
Olio motore - sostituzione olio motore e filtro olio motore	1100 cc
Olio trasmissione	250 cc
Liquido refrigerante	1,2 l (50% acqua + 50% antigelo con glicole etilenico)
Posti	2
Max carico veicolo (pilota + passeggero + bagaglio)	180 kg (VERSIONE 125) 210 kg (VERSIONE 200)

TECHNISCHE ANGABEN ZUM FAHRZEUG

Maximale Länge	2080 mm
Maximale Breite	720 mm
Maximale Höhe (an der Sportscheibe)	1330 mm
Sitzbankhöhe	800 mm
Radstand	1400 mm (MODELL 125) 1415 mm (MODELL 200)
Bodenfreiheit	165 mm
Fahrzeuggewicht fahrbereit	153 kg (MODELL 125) 165 kg (MODELL 200)
Kraftstoff (einschließlich Reserve)	8,9 Liter
Kraftstoffreserve	2 Liter
Motoröl (Wechsel von Motoröl und Motorölfilter)	1100 cm^3
Getriebeöl	250 cm^3
Kühlflüssigkeit	1,2 l (50% Wasser + 50% Frostschutzmittel mit Ethylenglykol)
Sitzplätze	2
Maximale Fahrzeug-Zuladung (Fahrer + Beifahrer + Gepäck)	180 kg (MODELL 125)

Batteria	12 V - 12 Ah
Fusibili	20- 15- 7,5 A
Generatore (a magnete permanente)	12 V - 180 W (VERSIONE 125) 12 V - 235 W (VERSIONE 200)
Tipo telaio	monotrave anteriore con doppia culla posteriore sovrapposta, in tubi d'acciaio ad alto limite di snervamento
Angolo inclinazione sterzo	28°
Avancorsa	90 mm
Sospensione anteriore	Forcella telescopica a funzionamento idraulico
Escursione sospensione anteriore	110 mm
Sospensione posteriore	ammortizzatore idraulico a doppio effetto con regolazione del precarico
Escursione sospensione posteriore	105 mm
Freno anteriore	a disco - Ø 260 mm - con trasmissione idraulica
Freno posteriori	a disco - Ø 240 mm - con trasmissione idraulica
Cerchi ruote	in lega leggera
Cerchio ruota anteriore	2,50 x 16"
Cerchio ruota posteriore	3,00 x 16"
Tipo pneumatici	senza camera d'aria (tubeless)

	210 kg (MODELL 200)
Batterie	12V - 12 Ah
Sicherungen	20- 15- 7,5 A
Lichtmaschine (mit Dauermagnet)	12 V - 180 W (MODELL 125) 12 V - 235 W (MODELL 200)
Rahmentyp	Zentralrohrrahmen vorn mit überlagerter Doppelschleife hinten, aus Stahlrohren mit hoher Streckgrenze
Lenkungs-Neigungswinkel	28°
Vorlauf	90 mm
Vordere Radaufhängung/ Federung	Hydraulische Teleskopgabel
Durchfedern Radaufhängung/ Federung vorne	110 mm
Hintere Radaufhängung/Federung	doppelt wirkender, hydraulischer Stoßdämpfer mit einstellbarer Vorspannung
Durchfedern Radaufhängung/ Federung hinten	105 mm
Vorderradbremse	Scheibenbremse - Ø 260 mm - mit hydraulischer Betätigung
Hinterradbremse	Scheibenbremse - Ø 240 mm - mit hydraulischer Betätigung
Radfelgen	aus Leichtmetall
Vorderradfelge	2,50 x 16"

Pneumatico Anteriore	110 / 80 - 16" 55 P
Pneumatico posteriore	130 / 80 - 16" 64 P
Pressione di gonfiaggio standard pneumatico anteriore	190 KPa (1,9 bar)
Pressione di gonfiaggio standard pneumatico posteriore	190 KPa (1,9 bar)
Pressione di gonfiaggio pneumatico anteriore con passeggero	200 KPa (2,0 bar)
Pressione di gonfiaggio pneumatico posteriore con passeggero	220 KPa (2,2 bar)

Hinterradfelge	3,00 x 16"
Reifentyp	Schlauchlos (Tubeless)
Vorderreifen	110 / 80 - 16" 55 P
Hinterer Reifen	130 / 80 - 16" 64 P
Standard Reifendruck Vorderreifen	190 KPa (1,9 bar)
Standard Reifendruck Hinterreifen	190 KPa (1,9 Bar)
Reifendruck Vorderreifen mit Beifahrer	200 KPa (2,0 bar)
Reifendruck Hinterreifen mit Beifahrer	220 KPa (2,2 bar)

DATI TECNICI MOTORE

Modello motore	M287M (VERSIONE 125) M28BM (VERSIONE 200)
Tipo motore	Monocilindrico 4 tempi con 4 valvole, lubrificazione forzata a carter umido albero a camme in testa.
Numero cilindri	1
Cilindrata complessiva	124 cm^3 (VERSIONE 125) 198 cm^3 (VERSIONE 200)

TECHNISCHE ANGABEN MOTOR

Motormodell	M287M (MODELL 125) M28BM (MODELL 200)
Motorart	4-Takt-Einzylinder mit 4 Ventilen, Nasssumpfschmierung, oben liegende Nockenwelle.
Anzahl Zylinder	1
Gesamt-Hubraum	124 cm^3 (MODELL 125) 198 cm^3 (MODELL 200)
Bohrung/ Hub	57 mm / 48,6 mm (MODELL 125)

Alesaggio / corsa	57 mm / 48,6 mm (VERSIONE 125) 72 mm / 48,6 mm (VERSIONE 200)
Rapporto di compressione	12 ± 0,5 : 1 (VERSIONE 125) 11,5 ± 0,5 : 1 (VERSIONE 200)
Avviamento	elettrico
N° giri del motore al regime minimo	1600 ± 100 giri /min
Frizione	automatica, centrifuga a secco
Cambio	automatico
Raffreddamento	a liquido con circolazione forzata tramite pompa centrifuga
Gioco valvole	Aspirazione 0,10 Scarico 0,15
Variatore	continuo automatico
Trasmissione primaria	A cinghia trapezoidale
Trasmissione secondaria	A ingranaggi
Rapporto totale motore / ruota	- minimo 36,5 - massimo 10,95
Modello carburatore	CVK 30 Keihin
Tipo alimentazione	pompa a depressione
Carburante	benzina super con piombo (4 Stars) o senza piombo, con numero di ottano minimo 95 (N.O.R.M.) e 85 (N.O.M.M.)

	72 mm / 48,6 mm (MODELL 200)
Verdichtungsverhältnis	12 ± 0,5 : 1 (MODELL 125) 11,5 ± 0,5 : 1 (MODELL 200)
Starten	Elektrisch
Motordrehzahl im Leerlauf	1600 ± 100 U/Min
Kupplung	Automatische Trocken-Fliehkraftkupplung
Getriebe	Automatisch
Kühlung	Pumpengetriebener Kühlmittelkreislauf mit Zentrifugalpumpe
Ventilspiel	Ansaugung 0,10 Auslass 0,15
Versteller	Automatisch, ständig greifend
Hauptantrieb	Mit Keilriemen
Nebenantrieb	Mit Zahnrädern
Gesamt-Übersetzungsverhältnis Motor/ Rad	- mindestens 36,5 - höchstens 10,95
Vergaserversion	CVK 30 Keihin
Kraftstoffversorgung	Unterdruckpumpe
Kraftstoff	Bleihaltiges Superbenzin (4 Stars) oder bleifreies Superbenzin mit einer Mindest-Oktanzahl von 95 (N.O.R.M.) und 85 (N.O.M.M.)

Tipo accensione	A scarica capacitiva ad anticipo variabile
Anticipo di accensione	Variabile gestito da centralina. 5° / minimo - 24° / > 4000 giri/min
Candela	NGK CR8EB - in alternativa: NGK CR7EB - NGK CR9EB - CHAMPION RG6YC - CHAMPION RG4HC
Distanza elettrodi candela	0,7 - 0,8 mm

Art der Zündung	Kapazitive Entladung mit Zündverstellung
Vorzündung	Verstellbar, vom Steuergerät gesteuert. 5° mindestens - 24° > 4000 Umdrehungen/min
Zündkerze	NGK CR8EB - alternativ: NGK CR7EB - NGK CR9EB - CHAMPION RG6YC - CHAMPION RG4HC
Zündkerzen-Elektrodenabstand	0,7 - 0,8 mm

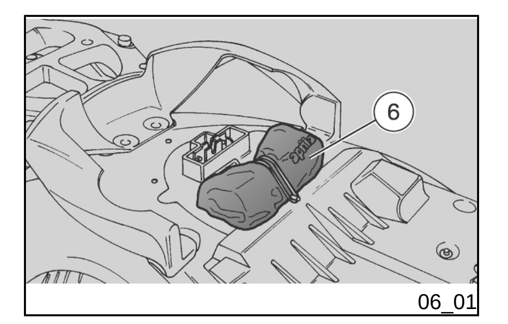
LAMPADE/SPIE

Lampada luce anabbagliante/ abbagliante	12 V - 55/60 W
Lampada luce posizione	12 V - 3 W
Lampada luce indicatori di direzione	12 V - 10 W
Lampada luce di posizione posteriore/stop	12 V - 5/21 W
Lampada luce targa	12 V - 5 W
Lampada illuminazione cruscotto	12 V - 1,2 W
Spia indicatori di direzione	12 V - 2 W
Spia pressione olio motore	12 V - 2 W
Spia luce anabbagliante	12 V - 2 W
Spia luce abbagliante	12 V - 2 W

LAMPEN/ KONTROLLLAMPEN

Fernlichtlampe/ Abblendlichtlampe	12V - 55/60W
Standlichtlampe	12V - 3W
Blinkerlampe	12V - 10W
Rücklichtlampe/ Bremslicht	12V - 5/21W
Lampe Nummernschildbeleuchtung	12V - 5W
Lampe Armaturenbrettbeleuchtung	12V - 1,2W
Blinkerkontrolle	12V - 2W
Motor-Öldruckkontrolle	12V - 2W
Abblendlichtkontrolle	12V - 2W
Fernlichtkontrolle	12V - 2W
Kraftstoffreservekontrolle	12V - 2W

Spia riserva carburante	12 V - 2 W



06_01

Attrezzi di corredo (06_01)

Il kit attrezzi «**6**» è fissato nell'apposito alloggiamento, sotto la sella.

- Sollevare la sella.

La dotazione attrezzi comprende:

- busta di contenimento;
- cacciavite doppio;
- chiave a tubo da 16 mm;
- cacciavite a croce corto;
- chiave a settore per ammortizzatore;
- chiave a brugola da 3 mm.

Bordwerkzeug (06_01)

Das Bordwerkzeug «**6**» ist in einem Fach unter der Sitzbank untergebracht.

- Sitzbank hochklappen.

Das Bordwerkzeug umfasst:

- Werkzeugtasche;
- doppelter Schraubenzieher;
- Rohrschlüssel 16 mm;
- kurzer Kreuzschraubenzieher;
- Hakenschlüssel für Stoßdämpfer;
- Inbusschlüssel 3 mm.

SCARABEO 125 STREET
SCARABEO 200 STREET



Cap. 05
Ricambi e accessori

Kap. 05
Ersatzteile und zubehör

SCARABEO 125 STREET
SCARABEO 200 STREET



Cap. 06
Manutenzione programmata

Kap. 06
Das wartungsprogra mm

Tabella manutenzione programmata

ATTENZIONE



PERICOLO DI INCENDIO.

CARBURANTE E ALTRE SOSTANZE INFIAMMABILI NON DEVONO ESSERE AVVICINATI AI COMPONENTI ELETTRICI.

PRIMA DI INIZIARE QUALSIASI INTERVENTO DI MANUTENZIONE O ISPEZIONE AL VEICOLO, FERMARE IL MOTORE E TOGLIERE LA CHIAVE, ATTENDERE CHE MOTORE E IMPIANTO DI SCARICO SI SIANO RAFFREDDATI, SOLLEVARE POSSIBILMENTE IL VEICOLO CON APPOSITA ATTREZZATURA, SU DI UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

ASSICURARSI, PRIMA DI PROCEDERE, CHE IL LOCALE IN CUI SI OPERA ABBIA UN ADEGUATO RICAMBIO D'ARIA.

PORRE PARTICOLARE ATTENZIONE ALLE PARTI ANCORA CALDE DEL MOTORE E DELL'IMPIANTO DI SCARICO, IN MODO TALE DA EVITARE USTIONI.

NON USARE LA BOCCA PER SORREGGERE ALCUN PEZZO MECCANICO O ALTRA PARTE DEL VEICOLO:

Tabelle wartungsprogramm

Achtung



BRANDGEFAHR.

KRAFTSTOFF UND ANDERE ENTFLAMMBARE SUBSTANZEN DÜRFEN NICHT IN DIE NÄHE ELEKTRISCHER BAUTEILE GELANGEN.

VOR ALLEN WARTUNGS- UND INSPEKTIONSARBEITEN AM FAHRZEUG DEN MOTOR ABSTELLEN UND DEN ZÜNDSCHLÜSSEL ABZIEHEN. ABWARTEN, BIS DER MOTOR UND DIE AUSPUFFANLAGE ABGEKÜHLT SIND. DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND MÖGLICHST MIT GEEIGNETEM WERKZEUG ANHEBEN.

VOR WEITEREN ARBEITSSCHRITTEN SICHERSTELLEN, DASS DER RAUM AUSREICHEND GELÜFTET IST.

UM VERBRENNUNGEN ZU VERMEIDEN, BESONDERS AUF DIE NOCH HEISSEN MOTOR- UND AUSPUFFTEILE ACHTEN.

NIEMALS MIT DEM MUND MECHANISCHE ODER ANDERE FAHRZEUGTEILE FESTHALTEN: KEIN BAUTEIL IST GENIESSBAR, IM GEGENTEIL, EINIGE SIND SCHÄDLICH ODER SOGAR GIFTIG.

NESSUN COMPONENTE È COMMESTIBILE, ANZI ALCUNI DI ESSI SONO NOCIVI O ADDIRITTURA TOSSICI.

NOTA BENE

SE NON ESPRESSAMENTE DESCRITTO, IL RIMONTAGGIO DEI GRUPPI SEGUE IN SENSO INVERSO LE OPERAZIONI DI SMONTAGGIO.

NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE.

ANMERKUNG

WENN NICHT AUSDRÜCKLICH ANDERS ANGEGEBEN, ERFOLGT DER EINBAU DER EINHEITEN IN UMGEKEHRTER REIHENFOLGE WIE DER AUSBAU.

BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN.

Normalmente le operazioni di manutenzione ordinaria possono essere eseguite dall'utente; in alcuni casi possono richiedere l'utilizzo di attrezzatura specifica e una preparazione tecnica.

Nel caso dovesse essere necessario un intervento di assistenza o una consulenza tecnica, rivolgeteVi a un **Concessionario Ufficiale aprilia**, che garantirà un servizio accurato e sollecito.

Si consiglia di richiedere al **Concessionario Ufficiale aprilia** di provare il veicolo su strada dopo un intervento di riparazione o Tuttavia effettuare personalmente i Controlli Preliminari dopo un intervento di manutenzione.

Die ordentliche Wartung kann normalerweise vom Nutzer selbst vorgenommen werden. In einigen Fällen kann es sein, dass Spezialwerkzeuge oder Fachkenntnisse benötigt werden.

Wird Kundendienst oder technische Beratung benötigt, wenden Sie sich bitte an einen **offiziellen aprilia-Vertragshändler**, der Ihnen einen schnellen und sorgfältigen Service garantieren wird.

Wir empfehlen Ihnen den **offiziellen aprilia-Vertragshändler** zu bitten, nach einer Reparatur eine Testfahrt vorzunehmen oder aber nach Wartungsarbeiten persönlich die Kontrollen vor Fahrtantritt auszuführen.

FINE RODAGGIO 1000 KM O(612 MI)	ENDE EINFAHRZEIT 1000 KM (ODER 612 MEILEN)
Batteria e morsetti - Controllare	Batterie und Polklemmen - Überprüfen
Carburatore - Regime del minimo - Regolare	Vergaser - Leerlaufdrehzahl - Einstellen
Funzionamento acceleratore - Controllare	Funktionieren des Gasgriffs - Überprüfen
Funzionamento bloccaggio freni - Controllare	Bremsfunktion - Überprüfen
Liquido refrigerante - Controllare	Kühlflüssigkeit - Kontrolle
Olio motore - Sostituire	Motoröl - Wechsel
Olio trasmissione - Sostituire	Getriebeöl - Wechseln
Usura pastiglie freni - Controllare	Verschleiß Bremsbeläge - Kontrolle
Liquido freni - Controllare	Bremsflüssigkeit - Kontrolle
Bloccaggi di sicurezza - verifica	Sicherheitsverriegelungen - Kontrolle
Sterzo - verifica	Lenkung - Kontrolle

OGNI MESE	MONATLICH
Pneumatici - Pressione di gonfiaggio - Controllare	Reifen - Reifendruck - Kontrolle

OGNI 2000 KM (1242 MI)	ALLE 2000 KM (1242 MEILEN)
Usura pastiglie freni - Controllare	Verschleiß Bremsbeläge - Kontrolle

OGNI 3000 KM (1864 MI)

Olio motore - Controllare

ALLE 3000 KM (1864 MEILEN)

Motoröl - Kontrolle

OGNI 6000 KM (3728 MI) O 8 MESI

Batteria e morsetti - Controllare
Candela - Controllare
Olio motore - Sostituire
Olio trasmissione - Controllare
Filtro aria - Pulire
Cinghia variatore - Controllare
Filtro olio motore - Sostituire
Gioco valvole - Controllare
Liquido freni - Controllare
Liquido refrigerante - Controllare
Rulli variatore e guide plastica variatore - Controllare
Ruote - Pneumatici - Controllare
Usura pastiglie freni - Controllare

ALLE 6000 KM (3728 MEILEN) ODER 8 MONATE

Batterie und Polklemmen - Überprüfen
Zündkerze - Kontrolle
Motoröl - Wechsel
Getriebeöl - Kontrolle
Luftfilter - Reinigen
Variatorriemen - Kontrolle
Motorölfilter - Auswechseln
Ventilspiel - Überprüfen
Bremsflüssigkeit - Kontrolle
Kühlflüssigkeit - Kontrolle
Variatorrollen und Variatorführungen aus Kunststoff - Überprüfen
Räder - Reifen - Überprüfen
Verschleiß Bremsbeläge - Kontrolle

OGNI 12000 KM (7456 MI) O 16 MESI	ALLE 12000 KM (7456 MEILEN) ODER 16 MONATE
Candela - Sostituire	Zündkerze - Wechseln
Cinghia variatore - Sostituire	Variatorriemen - Wechseln
Rulli variatore e guide plastica variatore - Sostituire	Variatorrollen und Variatorführungen aus Kunststoff - Wechseln
Funzionamento acceleratore - Controllare	Funktionieren des Gasgriffs - Überprüfen
Funzionamento bloccaggio freni - Controllare	Bremsfunktion - Überprüfen
Grasso variatore - Sostituire	Variatorfett - Auswechseln
Orientamento luci - Controllare	Scheinwerferausrichtung - Kontrolle
Cuscinetti cannotto di sterzo - Controllare	Lenkrohrlager - Überprüfen
Sterzo - verifica	Lenkung - Kontrolle
Sterzo - registrazione	Lenkung - Einstellung
Bloccaggi di sicurezza - verifica	Sicherheitsverriegelungen - Kontrolle
Sospensioni - Verifica	Radaufhängungen/ Federungen - Kontrolle
Carburatore - Regime del minimo - Regolare	Vergaser - Leerlaufdrehzahl - Einstellen

OGNI 24000 KM (14913 MI)	ALLE 24000 KM (14913 MEILEN)
Olio trasmissione - Sostituire	Getriebeöl - Wechseln
Rulli variatore e guide plastica variatore - Sostituire	Variatorrollen und Variatorführungen aus Kunststoff - Wechseln
Gioco valvole - Controllo	Ventilspiel - Kontrolle

OGNI 2 ANNI

Liquido freni - Sostituire
Liquido refrigerante - Sostituire
Filtro presa aria secondaria - Pulire

ALLE 2 JAHRE

Bremsflüssigkeit - Wechseln
Kühlflüssigkeit - Wechseln
Filter sekundäre Luftzufuhr - Reinigen

Tabella prodotti consigliati

Prodotto	Descrizione	Caratteristiche
AGIP CITY HI TEC 4T	Olio motore	SAE 5W/40, API SL, ACEA A3, JASO MA
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90	Olio per cambio	API GL4, GL5
AGIP FORK 7.5W	Olio forcella	-
AGIP GREASE SM2	Grasso al litio con molibdeno per cuscinetti ed altri punti da lubrificare	NLGI 2
AGIP BRAKE 4	Liquido freni	FMVSS DOT4+
AGIP PERMANENT SPEZIAL	Liquido refrigerante	Liquido di raffreddamento biodegradabile, pronto all'uso, a tecnologia e caratteristiche "long life" (colore rosso). Assicura la protezione dal congelamento fino a -40°. Risponde alla norma CUNA 956-16.

Tabelle empfohlene Produkte

Produkt	Beschreibung	Angaben
AGIP CITY HI TEC 4T	Motoröl	SAE 5W/40, API SL, ACEA A3, JASO MA

Produkt	Beschreibung	Angaben
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90	Getriebeöl	API GL4, GL5
AGIP FORK 7.5W	Gabelöl	-
AGIP GREASE SM2	Fett auf Basis von Lithium mit Molybdän für Lager und andere Schmierpunkte	NLGI 2
AGIP BRAKE 4	Bremsflüssigkeit	FMVSS DOT4+
AGIP PERMANENT SPEZIAL	Kühlflüssigkeit	Biologisch abbaubare Kühlflüssigkeit, gebrauchsfertig, mit "Long Life" Technologie und Eigenschaften (rote Farbe). Garantiert Forstschutz bis -40°. Entspricht der Norm CUNA 956-16.

SCARABEO 125 STREET
SCARABEO 200 STREET



Cap. 07 Allestimenti speciali

Kap. 07 Sonderausstattu ngen

INDICE ANALITICO

INHALTSVERZEICHNIS



IL VALORE DELL'ASSISTENZA

Grazie ai continui aggiornamenti tecnici e ai programmi di formazione specifica sui prodotti aprilia, solo i meccanici della **Rete Ufficiale aprilia** conoscono a fondo questo veicolo e dispongono dell'attrezzatura speciale occorrente per una corretta esecuzione degli interventi di manutenzione e riparazione.

L'affidabilità del veicolo dipende anche dalle condizioni meccaniche dello stesso. Il controllo prima della guida, la regolare manutenzione e l'utilizzo esclusivo dei **Ricambi Originali aprilia** sono fattori essenziali !

Per avere informazioni sul **Concessionario Ufficiale e/o Centro Assistenza** più vicino, riferirsi alle Pagine Gialle o cercare direttamente sulla cartina geografica presente nel nostro Sito Internet Ufficiale:

www.aprilia.com

Solo se si richiedono Ricambi Originali Aprilia si avrà un prodotto studiato e testato già durante la fase di progettazione del veicolo. I Ricambi Originali aprilia sono sistematicamente sottoposti a procedure di controllo della qualità, per garantirne la piena affidabilità e durata nel tempo.

Le descrizioni ed illustrazioni fornite nella presente pubblicazione s'intendono non impegnative; Aprilia perciò si riserva il diritto, ferme restando le caratteristiche essenziali del tipo qui descritto ed illustrato, di apportare in qualunque momento, senza impegnarsi ad aggiornare tempestivamente questa pubblicazione, le eventuali modifiche di organi, particolari o forniture di accessori, che essa ritenga conveniente per scopo di miglioramento o per qualsiasi esigenza di carattere costruttivo o commerciale.

Non tutte le versioni riportate nella presente pubblicazione sono disponibili in ogni Paese. La disponibilità delle singole versioni deve essere verificata con la rete ufficiale di vendita Aprilia.

DER WERT DES SERVICES

Dank der ständigen technischen Produktaktualisierung und der auf die aprilia-Produkte bezogenen Ausbildungsprogramme sind ausschließlich die Techniker des **offiziellen aprilia-Werkstatt-Netzes** diejenigen, die über gründliche Kenntnisse dieses Fahrzeuges und über geeignete Spezialwerkzeuge verfügen, die zur Ausführung der korrekten Wartungs- und Reparaturarbeiten erforderlich sind.

Ferner hängt die Zuverlässigkeit des Fahrzeuges auch vom mechanischen Zustand desselben ab. Die Kontrolle vor der Fahrt, eine regelmäßige Wartung und die ausschließliche Verwendung von **aprilia-Original-Ersatzteilen** sind wesentliche Faktoren!

Um Infos über den nächstgelegenen **offiziellen aprilia-Vertragshändler bzw. Kundendienst** zu erhalten, in den Gelben Seiten nachschlagen oder direkt auf der Landkarte in der offiziellen aprilia-Internetseite suchen:

www.aprilia.com

Nur bei Verwendung von aprilia-Original-Ersatzteilen, ist die Garantie gegeben das bei der Konstruktion des Fahrzeuges konzipierte und getestete Produkt zu erhalten. Aprilia-Original-Ersatzteile werden regelmäßigen Qualitätskontrollen unterzogen, um deren absolute Zuverlässigkeit und Langlebigkeit zu gewährleisten.

Wir weisen darauf hin, dass die in der vorliegenden Veröffentlichung enthaltenen Beschreibungen und Abbildungen nicht bindend sind. Deshalb behält sich aprilia das Recht vor, unter Beibehaltung der Haupteigenschaften des hierin beschriebenen und abgebildeten Fahrzeuges, jederzeit Änderungen an Bauteilen, Komponenten oder Zubehörteilen vorzunehmen, die zur Optimierung des Produktes oder aus kommerziellen bzw. konstruktiven Gründen erforderlich sind, ohne die vorliegende Veröffentlichung umgehend zu aktualisieren.

Nicht alle in dieser Veröffentlichung enthaltenen Ausführungen sind in jedem Land erhältlich. Die Verfügbarkeit der einzelnen Ausführungen muss beim offiziellen aprilia-Verkaufsnetz überprüft werden.